



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale
in Interpretariato e Traduzione Editoriale,
Settoriale

Tesi di Laurea

*Indagine sulla narrazione nella
letteratura cinese online*

Proposta di traduzione e commento traduttologico di un articolo letterario

Relatore

Ch. Prof.essa Federica Passi

Laureanda

Francesca Pascale

Matricola 855929

Anno Accademico

2020 / 2021

Indice

<i>Abstract</i>	4
引言	5
<i>Prefazione</i>	7
<i>Capitolo 1: La letteratura online in Cina</i>	10
<i>Capitolo 2: I principali generi letterari della letteratura online in Cina</i>	25
2.1 <i>Romanzi realistici</i>	29
2.2 <i>I romanzi sui viaggi nel tempo</i>	34
2.3 <i>Altri generi popolari tra i giovani lettori</i>	43
<i>Capitolo 3: Traduzione</i>	48
<i>Glossario</i>	82
<i>Capitolo 4: Commento traduttologico</i>	90
1. <i>Introduzione</i>	90
2. <i>Tipologia testuale</i>	90
3. <i>La dominante</i>	93
4. <i>Il lettore modello</i>	94
5. <i>Macrostrategia traduttiva</i>	96
6. <i>Microstrategia traduttiva</i>	97
6.1 <i>Fattori linguistici: il lessico</i>	97
6.1.1 <i>I nomi propri</i>	97
6.1.2 <i>Espressioni idiomatiche: i chengyu</i>	99
6.1.3 <i>Lessico tecnico della letteratura online</i>	103
6.1.4 <i>Avvenimenti storici e culturali</i>	106
6.2 <i>Organizzazione morfo-sintattica</i>	107
6.2.1 <i>Punteggiatura</i>	107
6.2.2 <i>Aggiunte</i>	109
<i>Conclusioni</i>	111
<i>Bibliografia</i>	112

Abstract

In the past 20 years online literature, also known as *wangluo wenxue* 网络文学, has become a very popular phenomenon. Since its appearance in the 1990s, it has spread not only in China, but even abroad, establishing an industry of millions of readers and thousands of online works and translations made by fans all over the world. With the publishing of many web novels and the realization of many tv series and movies, it had an important impact on China's society, economy and a competitor to print literature and the publishing world. This thesis examines online literature in all its forms: the origin of this phenomenon, dividing its development into three phases; its definition, different scholars and critics' opinions and its many themes and genres. Although there are many genres in online literature, in this thesis I focused on three main themes: fantasy, history and realistic theme. The rapid development of Internet effected not only the transformation of the narrative mode of network literature, but also its relationship with traditional literature. Nowadays with the creation of software for reading on smartphones, the continuous improvement of the features and interactivity of the product and the constant participation of online readers are continually increasing in the era of online literature. Even if online literature is still maturing, it has been widely recognized as part of Chinese literature not only among young people, but also several online writers have gained official recognition and have been accepted into the Chinese Writers' Association.

引言

近二十年来，中国当代文学见证了网络文学的诞生与发展。网络文学不单是一种文化现象，且已经成为了一种社会形态。网络文学已经成为一种重要的文学现象，今天在全世界上有超过数百万的出版物和读者。受欢迎的网络小说会吸引出版社的注意，写手与出版社签约之后会发布纸质小说。许多网络小说改编成了电视剧、电影、话剧和广播剧。中国的网络文学日益普及，已经跨越国界，传播到了国外。这些小说不仅为中国读者所阅读，也为外国人所阅读，特别是因为许多网络小说都被翻译成了英语。众多海外译手功不可没，极大地推动了中国与海外大众娱乐文化交流的热潮。我看过一些网络小说，觉得它们实在引人入胜，因此，我决定选择网络小说作为本论文的主题。

这篇论文的主题是网络文学的主要题材和类型。从最初的玄幻题材一家独大，发展到囊括科幻、都市、历史等各个类别，网络文学题材日益丰富。网络文学从诞生至今，已经衍生出十几个类别，大致可以归纳为三大类：一是幻想题材；二是历史题材；三是现实题材。玄幻题材拥有非常庞大的作品数量和读者数量。玄幻小说一般来说篇幅巨大，动辄上百万字。玄幻小说融合各种元素，是东西方幻想文学的杂糅，它是以中国的幻想元素为基础，主要融合西方魔幻、科幻、动漫、武侠等元素。

网络文学从诞生至今，已经开发了十几个类别，包括仙侠小说、都市小说、网游小说、二次元小说等等。仙侠小说是网文独有的一种门类。仙侠是在传统武侠的基础上加入道教的仙术元素。仙侠小说又分为以下几大类别：古典仙侠、修真仙侠、洪荒封神。都市小说一般指故事背景设定为现代都市的小说，这种类型的小说有着贴近生活优点。都市小说又分为：重生、异能、兵王、职场、校园和总裁。最后，网游类小说大致分为两种，网络游戏与电竞游戏。

本论文分成三部分。第一部分分为五章。第一章介绍了网络文学世界的特色、它的释义、起源以及批评者的不同意见。第二章讨论了网络文学最主要的类型，即：科幻小说、浪漫小说、历史小说、玄幻小说、武侠小说等等。第二章展示了网络科幻小说在网络文学领域的重要地位、列举了近年来获奖的一些著名网络科幻小说，并略

述了耽美小说。第三章针对网络文学最流行的类型之一，现实小说进行探讨，包括近年来现实小说渐受欢迎以及最有名的现实小说。第四章则解释穿越小说的内容、对比中西穿越小说的差异、讨论男频和女频网络文学的特点。最后，第五章将描述两个网络文学的类型，即浪漫小说和耽美小说。

第二部分是从中文到意大利语的翻译。因为这遍文章是关于网络文学的主要类别，中国作者常常使用特定的网络文学语言，所以意大利读者应该用一个词汇表来明白它们的意思。

第三部分主要分析翻译的过程，从理论到实践，突出翻译中所面临的困难和问题以及翻译的策略和解决方案。

Prefazione

La letteratura cinese ha una ricca storia che risale a migliaia di anni, dai Cinque grandi Classici della tradizione confuciana ai grandi romanzi moderni, dalle celebri poesie di Li Bai 李白 alle opere di Lu Xun 鲁迅. A seguito della diffusione di internet, verso la fine del XX secolo è nata in Cina una nuova forma letteraria: la letteratura online o *wangluo wenxue* 网络文学. La letteratura online negli ultimi anni si è sviluppata più velocemente di quella tradizionale stampata, e ha assunto un importante ruolo culturale ed economico all'interno della letteratura e della società contemporanea cinese, così come anche all'estero. Inoltre, è diventata un importante fenomeno letterario che oggi conta più di milioni di pubblicazioni e di lettori in tutto il mondo. La crescente popolarità della letteratura online in Cina ha superato i confini nazionali e si è diffusa anche all'estero, indirizzando questi romanzi non solo a un gruppo ristretto di lettori cinesi, ma anche a lettori stranieri, soprattutto grazie al crescente numero di traduzioni in lingua inglese.

Il presente lavoro di tesi propone la traduzione di un articolo sui principali generi della letteratura online che sono maggiormente apprezzati fra i giovani lettori. Grazie al successo ottenuto, alcuni di questi romanzi sono stati pubblicati anche in formato cartaceo, così come sono stati realizzati degli adattamenti televisivi e cinematografici.

Nonostante ci siano molti temi e tipologie di letteratura online, essa può essere suddivisa principalmente in tre categorie: la prima è il tema "fantasy", la quale include "xuanhuan", "xianxia" e la fantascienza; la seconda tratta i temi storici, in particolare le antiche storie d'amore e di guerra. Tra questi temi si evidenziano due categorie narrative: le "storie reali" e i "viaggi nel tempo". L'ultima categoria riguarda i temi "realistici", distinti a loro volta, in due categorie narrative: quella "realistica" e quella "virtuale".

Il personale interesse verso la letteratura online è nato inizialmente grazie alla visione di diverse trasposizioni televisive tratte da romanzi online, in particolare la trasposizione televisiva del 2017 di uno dei romanzi della famosa scrittrice Tong Hua 桐华 “*na pian xingkong, na pian hai* 那片星空，那片海” (The Starry Night, The Starry Sea), acquistandone in seguito anche il romanzo in formato cartaceo.

Nonostante negli ultimi anni la letteratura online sia apprezzata anche all'estero, grazie anche agli adattamenti televisivi dei più famosi romanzi online, tuttavia ad oggi non esiste ancora un'antologia completa: si tratta di un fenomeno ancora in via di sviluppo che ha avuto il suo boom solo nell'ultimo decennio. Agli interessati non resta altra scelta che affidarsi a libri in lingua inglese o a fonti in cinese. Per questo motivo e per l'influenza che la letteratura online sta ricoprendo nel mondo della letteratura digitale, nel presente elaborato si è scelto di dedicarsi a una descrizione dettagliata di essa e alla descrizione di alcuni dei principali generi che la caratterizzano.

L'elaborato si articola in tre macrosezioni. La prima macrosezione dà una panoramica sulla letteratura online in Cina, focalizzandosi dalle sue origini al suo sviluppo fino ad oggi e sulla influenza che essa ha avuto sul mondo letterario. Si è cercato di delineare le principali caratteristiche di tale letteratura, quali sono stati i primi e i più caratteristici romanzi online e la risposta della letteratura “ufficiale” e degli studiosi. La letteratura tradizionale e la letteratura online sono complementari tra di loro. Speciale attenzione è stata data poi, alle traduzioni che ricoprono un importante ruolo nella diffusione della letteratura online, così come i vari adattamenti cinematografici e i vari riconoscimenti internazionali che hanno ottenuto alcuni romanzi online di rilievo.

Un capitolo a parte è stato dato ai principali generi letterari che caratterizzano la letteratura online: il genere fantasy, il genere storico e il genere realistico e i loro principali sottogeneri.

La macrosezione si chiude infine con alcuni dei generi di rilievo nell'ultimo decennio che non appartengono alle categorie citate nella macrosezione precedente, come ad esempio il genere romantico e le *danmei* o storie d'amore omosessuali, un genere in costante crescita e che ha ottenuto un grande successo in particolare all'estero tra le lettrici straniere.

La macrosezione centrale è dedicata alla effettiva traduzione dell'articolo che tratta dei principali generi della letteratura online, focalizzandosi in particolare sulle principali categorie narrative della letteratura online, l'origine di tale letteratura, le sue principali tecniche narrative, lo sviluppo narrativo della letteratura fantasy online e infine le caratteristiche della letteratura online rivolta a un pubblico femminile. Tali argomenti permettono di dare una generale e completa descrizione della letteratura online.

Inoltre, durante il processo di traduzione, si è deciso di realizzare un glossario per una migliore comprensione del testo in quanto l'articolo è caratterizzato da un linguaggio tecnico della letteratura online.

Chiude, infine, l'ultima macrosezione incentrata sul commento traduttologico. Dopo una breve introduzione relativa alla strategia di traduzione e all'individuazione della dominante, del lettore modello e della tipologia testuale, si focalizza sulla macrostrategia traduttiva impiegata nella presente traduzione, analizzando infine nella microstrategia traduttiva le principali difficoltà incontrate lungo il processo che ha portato alla stesura del testo di arrivo in lingua italiana.

Capitolo 1: La letteratura online in Cina

Negli ultimi anni grazie all'introduzione di internet, è emersa in Cina una nuova forma letteraria che ha affiancato la letteratura tradizionale: la "letteratura online"¹.

La letteratura nel web si è distinta dalla letteratura tradizionale, cioè quella stampata, diventando un genere letterario riconosciuto e controverso, contraddistinto da una sua caratteristica estetica unica.²

Grazie alla sua rapida ascesa e all'enorme popolarità raggiunta, la letteratura web ha avuto un impatto significativo sulla cultura cinese contemporanea. Essa si è opposta agli aspetti della letteratura su carta e ha minacciato lo status e l'autorità radicati degli scrittori d'élite e degli intellettuali.³

In Cina la letteratura online, conosciuta anche come *wangluo wenxue* 网络文学, ha fatto la sua comparsa negli anni '90, diventando ad oggi un significativo fenomeno che non solo ha influenzato il mondo editoriale, ma anche quello economico e cinematografico. Nei primi anni '80, il sistema letterario cinese era sotto controllo dello Stato in quanto la letteratura era considerata un potente meccanismo necessario a educare e influenzare la popolazione. All'interno di questo sistema letterario, tutte le opere letterarie furono soggette a una rigida censura pre-pubblicazione e i romanzi di propaganda divennero una delle forme dominanti di narrativa. Secondo il Partito, l'unico obiettivo della letteratura doveva essere ideologico e gli autori erano semplici impiegati dello Stato. Inoltre, il governo forniva

¹ Nella presente tesi, per evitare la continua ripetizione del termine "letteratura online", si è deciso di utilizzare anche i sinonimi "letteratura nel web" e "letteratura in Internet", per permettere una maggiore leggibilità del testo.

² Tang Yang, "Between Fantasy and Reality: Time-Travel Romance and Media Fandom in Chinese Cyberspace", [Tesi di laurea MA, Simon Fraser University], 2014, pp. 7.

³ Lu Jie, "Chinese Historical Fan Fiction: Internet Writers and Internet Literature", in *Pacific Coast Philology*, Vol. 51, No. 2, 2016, pp. 159.

un sostegno finanziario alle associazioni ufficiali di scrittori.⁴ Nei primi anni '80, tuttavia, a causa della commercializzazione della letteratura e, in seguito a nuove riforme economiche, i finanziamenti statali vennero a mancare, spingendo così diversi editori cinesi a rivolgersi a un ulteriore "canale", oltre a quello principale dell'editoria statale: sofisticati imprenditori, anche chiamati "commercianti di libri" (*shu shang*), che nel corso degli anni avevano ottenuto esperienza come librai o editor di case editrici, stipularono accordi privati con le case editrici, assunsero la gestione di una rivista letteraria o il ruolo di editor di alcuni libri, ottenendo così i permessi necessari per stampare e distribuire i manoscritti acquistati.⁵ In questo sfondo storico, verso la fine degli anni '90, Internet fornì un'altra piattaforma per la produzione letteraria dalla quale emerse la letteratura online, più dinamica e capace di adeguarsi alle richieste dei lettori. Infatti, questa nuova forma culturale fu elogiata per essere più egualitaria, più artistica e caratterizzata da una maggiore libertà. Tale libertà si rifletteva principalmente in due aspetti: in primo luogo, i romanzi online, a differenza dei romanzi in forma cartacea, non erano pubblicati all'interno del sistema controllato dal Partito comunista; in secondo luogo, gli autori erano liberi di pubblicare online i loro romanzi senza prima passare sotto il "controllo" degli editors censori.⁶ È vero che vi erano comunque regole per la pubblicazione di opere sui siti web (copyright, pirateria, plagiarismo), ma gli autori online sentivano un maggiore senso di libertà di parola: nonostante le opere online non erano soggette alla censura imposta dal Partito ai romanzi cartacei, tuttavia esse dovevano passare sotto i sistemi di approvazione di pubblicazione dei siti di letteratura online per garantirne la commercializzazione.⁷

⁴ Ren Xiang e Montgomery Lucy, "Chinese Online Literature: Creative Consumers and Evolving Business Models", in *Arts Marketing: An International Journal*, Vol. 2 No. 2, 2012, pp. 120.

⁵ Kong Shuyu, "Between a Rock and a Hard Place: Chinese Literary Journals in the Cultural Market", in *Modern Chinese Literature and Culture*, Vol. 14, No. 1, 2002, pp. 104-105.

⁶ Hockx Michel, *Internet literature in China*, New York: Columbia University Press, 2015, par. A New Literary Space. [è stata consultata la versione e-book priva di numeri di pagina]

⁷ Ren Xiang e Montgomery Lucy, "Chinese Online Literature: Creative Consumers...", *op. cit.*, pp. 128.

Quando si studia l'origine della letteratura online in Cina, è spesso difficile identificarne una data ufficiale. Molti materiali originali sono andati persi e alcuni di quelli esistenti non sono datati, pertanto è spesso difficile individuare chi sia il primo scrittore o il primo romanzo online.

Molti attribuiscono l'origine della letteratura nel web alla prima rivista online *Huaxia wenzhai* 华夏文摘 fondata da Wang Xiaofei 王笑飞 e da un gruppo di studenti cinesi negli Stati Uniti nel 1991, quando internet era ancora relativamente nuovo in Cina e in Occidente. Tuttavia ciò non impedì alla rivista di avere un grande successo sin dalla sua fondazione, e tra le sue prime opere letterarie pubblicate possiamo trovare principalmente opere di prosa, di poesia e di narrativa. Infatti, essa diventò un canale per leggere notizie dalla Cina poiché venivano ripubblicati articoli da giornali e riviste cinesi e divenne una piattaforma libera per i suoi utenti, lettori e scrittori.⁸

La letteratura online tuttavia, non ebbe successo fino al 1998 quando uno studente taiwanese della National Cheng Kung University di Taiwan Cai Zhiheng, conosciuto con il suo nome di penna Pizi Cai, pubblicò il suo romanzo a puntate *Diyi cide qingmi jiechu* 《第一次的亲密接触》 (Primo amore): si tratta di una storia d'amore tragica ambientata nel campus universitario, probabilmente basata sull'esperienza dell'autore. Nonostante l'autore utilizzi una trama convenzionale, la storia include dialoghi caratterizzati da linguaggio di internet che hanno velocemente attirato l'attenzione di molti lettori e critici. Infatti, grazie al grande successo ottenuto, l'anno seguente il romanzo fu pubblicato in formato cartaceo in Cina continentale e si posizionò tra i bestsellers per 22 settimane. Da quel momento la letteratura nel web ha invaso internet in Cina.⁹ Non sorprende quindi che molti attribuiscono la nascita della letteratura online alla pubblicazione di quest'opera.

⁸ Jing Chen, "Refashioning Print Literature: Internet Literature in China", in *Comparative Literature Studies*, Vol. 49, No. 4, 2012, pp. 540.

⁹ Tang Yang, "Between Fantasy and Reality...", *op. cit.*, pp. 2-3.

Secondo il “2021 China Internet literature Industry Overview” di Huang Yi, la storia della letteratura online in Cina può essere divisa principalmente in tre fasi: la prima fase va dalla fine degli anni ‘90 all’inizio del XXI secolo, la seconda dall’inizio del XXI secolo al 2010 e la terza dal 2010 in poi. Durante la prima fase, le principali piattaforme di letteratura nel web erano Rongshuxia.com (榕树下, letteralmente “sotto l’albero di baniano”), il primo sito di letteratura online cinese fondato nel 1997 a Shanghai, e Hongxiu.com (红袖添香)¹⁰ fondato nel 1999, ad oggi uno dei principali siti di letteratura online femminile. Da questi siti emersero i primi influenti scrittori online in Cina, molti dei quali sono tutt’oggi scrittori di successo. La trama e le varie categorie della letteratura online erano tuttavia relativamente limitate e il contenuto delle opere era all’incirca lo stesso di quello delle opere pubblicate nella letteratura tradizionale. Inoltre in quel periodo internet era ancora un bene di lusso e la maggior parte dei lettori potevano leggere romanzi online solamente offline.¹¹

All’inizio del XXI secolo la letteratura nel web iniziò a svilupparsi, allontanandosi gradualmente da quella tradizionale. In questa fase, che si protrasse fino al 2010, le opere più popolari erano i romanzi fantasy e le storie d’amore. Alcune importanti piattaforme come Qidian.com (起点中文网), fondata nel 2002 e considerata il più grande sito di letteratura online cinese, Jjwxc.net (晋江文学城 Jinjiang Literature City) e Hongxiu.com (红袖添香) iniziarono a pubblicare opere di letteratura online, unendosi nel 2008 per fondare Cloudary Corporation (盛大文学). Inoltre in questa seconda fase possiamo vedere la comparsa delle prime opere online a pagamento protette da copyright e di autori sempre più professionali.¹²

Dal 2010, con la diffusione di internet sugli smartphone, anche il mercato della letteratura online si è sviluppato velocemente: sono presenti più di 200 categorie di romanzi online, numero che di gran lunga supera quello delle opere letterarie

¹⁰ Il sito web prende il nome da un *chengyu* che letteralmente significa “vengono aggiunte le maniche rosse”, ma il cui significato è “leggere di notte insieme a una bella ragazza”.

¹¹ Huang Yi, “2021 China Internet Literature Industry Overview”, leadleo.com, marzo 2021, pp. 11.

¹² *Ibidem*.

tradizionali. I temi più popolari sono le storie d'amore, storie sui viaggi nel tempo, romanzi storici, storie d'avventura e altri ancora.

Nel 2020, le principali piattaforme di letteratura online hanno promosso attivamente contenuti sia a pagamento che gratuiti per i lettori, evidenziando ulteriormente il ruolo di internet nella letteratura nel web.

Attualmente, il numero di utenti di letteratura online cinese è in continua crescita. Nella prima metà del 2020 si contano più di 230 milioni di utenti attivi su China Literature (阅文集团), società fondata dalle due importanti aziende Tencent (腾讯) e Cloudary Corporation. Si prevede che il numero di utenti aumenterà a più di 620 milioni entro il 2025.

Nell'ultimo decennio, la definizione di letteratura online è stata una questione chiave. Non solo a causa della complessità delle pratiche letterarie, ma in quanto essa differisce dalla letteratura elettronica e tradizionale.

Per letteratura elettronica, anche conosciuta come letteratura digitale, si intende qualcosa che viene creato digitalmente ed è pensato per essere visualizzato digitalmente. Come spiega Katherine Hayles, una critica letteraria postmoderna americana, nota anche per il suo contributo nel campo della letteratura elettronica e professoressa alla Duke University: "Electronic literature is generally considered to exclude print literature that has been digitized, and is by contrast 'digitally born,' a first-generation digital object created on a computer and (usually) meant to be read on a computer."¹³

Pertanto, un libro che è originariamente in formato cartaceo e viene trasformato in un ebook non è un esempio di letteratura elettronica. Ciò che rende la letteratura elettronica diversa da altri tipi di letteratura è che è in grado di "raccolgere in sé

¹³ Hayles N. Katherine, *Electronic Literature: New Horizons for the Literary*, University of Notre Dame Press, 2008, pp.3.

diverse forme, a volte anche molto distanti l'una dall'altra¹⁴ ed incorporare elementi digitali (come foto, musica, ecc.) all'interno del testo, aspetto che non viene utilizzato nella letteratura online.

L'enciclopedia cinese online Baidu definisce la letteratura online come "opere letterarie originali e opere artistiche con elementi letterari inizialmente pubblicate e diffuse da piattaforme online o tramite collegamenti ipertestuali e presentazioni multimediali"¹⁵. Queste opere includono scritti letterari pubblicati su siti web letterari, scritti su altre piattaforme elettroniche come blog, e-journal/e-zines (opere letterarie multimediali), smartphones (brevi poesie, racconti brevi e prosa) e cyber-literature (ipertesto, ipermedia). Questa definizione classifica la letteratura online, ma non cattura veramente la natura della sua complessità, poiché non si tratta solamente di un "oggetto" o un "mezzo", ma oltre alle differenze linguistiche, stilistiche e della struttura narrativa tra la letteratura cartacea e quella online, la letteratura online possiede una natura dinamica.¹⁶

La definizione più ampia di letteratura online include opere cartacee e in seguito digitalizzate, nonché quelle create e pubblicate online e in seguito stampate. Oggigiorno internet e il computer sono diventati i principali mezzi di scrittura e di distribuzione di opere letterarie, tuttavia i libri digitalizzati mantengono l'aspetto del libro stampato: viene preservato l'ordine di scrittura e di lettura nella cornice digitale. Naturalmente, i lettori sono liberi di saltare le pagine, così come farebbero con un libro cartaceo, ma non vi possono inserire dei commenti e quindi interagire con l'autore, influenzando la trama della storia.

Nell'articolo "Refashioning Print Literature: Internet Literature in China", Jing Chen afferma che "la definizione più comunemente usata di letteratura nel web è

¹⁴ De Vivo Fabio, "Letteratura Elettronica: definizione", eLiterature & Electronic Literature, 30 novembre 2009.

¹⁵ Baidu, "Wangluo Wenxue 网络文学", <https://baike.baidu.com/item/%E7%BD%91%E7%BB%9C%E6%96%87%E5%AD%A6/152347>, ultima consultazione: 19 aprile 2022.

quella di opere scritte originalmente su un computer, pubblicate, distribuite e lette online.”¹⁷ Con lo sviluppo della tecnologia informatica e il progresso di internet, cambia anche la definizione di letteratura online, che sottolinea in particolare l’originalità e la creatività dello scrittore e la distingue dalla mera digitalizzazione delle opere cartacee.

La letteratura online e la letteratura stampata sono complementari fra di loro. Esaminando la loro relazione, possiamo vedere che con la nascita della prima anche la seconda si è rimodellata. Jing Chen nel suo articolo sostiene che:

By “refashioned” I mean that *Internet literature allows for the regeneration of dying print literature genres*. Traditional genres of print literature, such as prose, fiction, poetry, and diaries fit into the framework of Internet literature; and some genres that have been disappearing from bookshelves, like diaries and travel notes, can be found on almost every Internet literature site. Thus, we can say that the birth of Internet literature has liberated those genres repressed and marginalized in the golden days of print literature, enabling more and more people to be involved in literary production and circulation.¹⁸

Nonostante possiamo affermare che la letteratura online abbia facilitato la reperibilità di diversi generi della letteratura che stanno man mano diventando più difficili da trovare nelle librerie, così come ha attirato l’attenzione di nuovi lettori, tuttavia generi tradizionali come la prosa, la narrativa e la poesia sono ancora tutt’oggi una parte fondamentale della cultura cinese ed è difficile pensare che stiano pian piano morendo.

Possiamo quindi affermare che la letteratura nel web abbia dato una svolta alla letteratura: non solo è stata accettata dal sistema letterario ufficiale, ma tratta di tutti i tipi di argomenti di narrativa e saggistica, che attirano una vasta gamma di lettori, soprattutto i giovani.

¹⁶ Lu Jie, “Chinese Historical Fan Fiction...”, *op. cit.*, pp.161.

¹⁷ Jing Chen, “Refashioning Print Literature...”, *op. cit.*, pp. 543.

Inoltre questa letteratura ha permesso la nascita di un nuovo campo di ricerca accademica: esiste un centro di ricerca presso la Central South China University dove si studia la letteratura online. Supportato da un fondo nazionale, questo gruppo di ricerca si concentra sullo studio della letteratura in internet e ha pubblicato più di dieci libri su questo argomento.¹⁹ In futuro si prevedono numerose ricerche sul campo della letteratura online, anche grazie allo sviluppo di internet e della società.

La letteratura online è tuttavia, spesso considerata come un genere a parte. Nonostante il grande successo di molti romanzi popolari online, che ne ha permesso in seguito la produzione in formato cartaceo, spesso le librerie predispongono una particolare sezione dedicata a questa tipologia di libri, sottolineando così la netta divisione tra letteratura tradizionale e letteratura online. Un esempio lampante è dato dal termine con cui sono definiti gli scrittori di una e dell'altra categoria: gli scrittori tradizionali sono chiamati con il termine *zuo jia* 作家, mentre gli scrittori online sono indicati come *xieshou* 写手²⁰. Un autore online per aver successo anche nella letteratura tradizionale deve superare quindi un ulteriore ostacolo: anche se si riesce a pubblicare il proprio lavoro in forma cartacea, potrebbe comunque portare un'etichetta generica che lo distingue dalla letteratura "reale".

La nascita di una letteratura online ha generato opinioni discordanti tra gli studiosi. Alcuni studiosi affermano che l'emergere della letteratura nel web abbia portato nuova vitalità e popolarità al mondo letterario e che sia un interessante campo di studi per l'ambiente accademico. Kong Shuyu 孔书玉, docente alla Simon Fraser University in Canada, grazie all'emergere della produzione multimediale tra

¹⁸ *Ibidem.*

¹⁹ *Ibidem.*

²⁰ Hockx Michel, "Virtual Chinese Literature: A Comparative Case Study of Online Poetry Communities", in *The China Quarterly*, No. 183, 2005, pp. 675.

cui serie tv, film e videogiochi, ritiene che il nuovo spazio letterario abbia stimolato l'innovazione letteraria degli autori online.²¹

Michel Hockx, professore di letteratura cinese presso l'Università di Notre Dame, tuttavia ha una visione meno ottimistica e sostiene che:

“It is worth pointing out that a new literary space does not necessarily need to be a new space for ‘high’ literature in the traditional sense. [...] the rise of online genre fiction is a tremendously important new development in PRC literature, even if it means flooding the Web with pulp”.²²

Alcuni studiosi vedono internet come mezzo per creare e pubblicare opere letterarie ed esprimersi liberamente senza dover seguire delle procedure standard. Questo tipo di libertà, tuttavia può essere vista come un'illusione in quanto è il sistema letterario tradizionale a controllare la maggior parte dei canali editoriali, rendendo difficile per gli autori online di emergere.

Nonostante vi sia maggiore libertà, sui siti cinesi governano ancora le normative statali e vi sono regole per la pubblicazione di opere online. Tuttavia, gli scrittori online godono di una maggiore libertà allo stretto controllo statale della letteratura ufficiale.²³ Ad esempio, oltre a aggirare le normative statali e i complessi processi di pubblicazione, gli scrittori possono pubblicare i loro lavori contemporaneamente su diverse piattaforme e vari siti letterari online, permettendo alle loro opere di ottenere una maggiore visualizzazione e quindi, una maggiore popolarità e profitto.

Molti scrittori tutt'oggi preferiscono pubblicare le loro opere in forma cartacea in quanto credono che questa sia la forma “reale” della letteratura, ma l'idea che la stampa sia l'unico mezzo è messa in dubbio da critici letterari e studiosi come Derrida e J. Hillis Miller. Come afferma quest'ultimo, la natura della letteratura non

²¹ Wang Yuxi, “Globalization of Chinese Online Literature: Understanding Transnational Reading of Chinese Xuanhuan Novels among English Readers”, in *Inquiries Journal*, Vol. 9, No. 12, 2017.

²² Hockx Michel, *Internet literature in China*, op. cit. cap.1.

²³ *Ibidem*.

può cambiare anche se cambia il mezzo di scrittura, e quindi, non vi è differenza tra letteratura online e cartacea se non nella forma. Infatti egli afferma che:

“What's the difference between reading something in an e-text and reading it in a printed book? Same words. [...] I think it's a matter of context. When you read a printed book—even if it's a modern printed book—its context is books side by side in the library, the whole history of the print medium. [...] Reading is to some degree a bodily act. Reading an e-text is no less bodily, but doing so has a different context: its materiality is not that of the printed page, but of the computer screen.”²⁴

Anche se lo scopo principale dei primi scrittori online era l'espressione personale piuttosto che la fama e il profitto, la situazione iniziò presto a cambiare. Intorno al 2003, una rilevante quantità di capitale è stata investita in siti letterari, trasformando la letteratura online in un'industria culturale guidata dal mercato e dal profitto. Successivamente, è stata introdotta la politica “paga prima di leggere” che ha avuto un significativo impatto sul contenuto dei romanzi online:²⁵ il contenuto del romanzo è solitamente seguito dal feedback dei lettori, che non include solo i commenti, ma anche il numero di visualizzazioni, il punteggio (i lettori possono assegnare un punteggio al capitolo) e il numero di ticket (i lettori possono inviare ticket agli scrittori come ricompensa). Tutto ciò influisce sulla visibilità dell'opera e di conseguenza, il profitto dello scrittore.²⁶ Inoltre i lettori, per una piccola somma, possono acquistare l'abbonamento VIP, che gli consente non solo di ottenere l'accesso ai capitoli in anticipo, ma anche di godersi la lettura senza pubblicità e altri servizi che rendono la lettura più piacevole.²⁷

²⁴ Morris Christopher D. e J. Hillis Miller, “An Interview with J. Hillis Miller”, in *Derrida Today*, Vol. 8, No. 1, 2015, pp. 79.

²⁵ Tian Xiaoli, e Michael Adorjan. “Fandom and Coercive Empowerment: The Commissioned Production of Chinese Online Literature”, in *Media, Culture & Society*, vol. 38, no. 6, Sept. 2016, pp. 10.

²⁶ *Ibidem*, pp. 14.

²⁷ Xiao Jinghong, Chen Dingjia, Tang Qiao, Suo Luo, Zhou Xingjie, Wang Wenjing, Zheng Wei, Zhou Man, “2020 Report on the Development of Chinese Internet Literature”, in *New Techno Humanities*, Vol. 2, febbraio 2022, pp 6.

Nonostante questo tipo di feedback possa influenzare la trama della storia, se lo scrittore decidesse di compiacere i desideri dei lettori, tuttavia i lettori non possono partecipare direttamente alla produzione delle opere e spetta allo scrittore online la decisione finale. I critici sostengono che ciò possa compromettere l'originalità di un'opera e che inoltre, queste opere manchino di "perfezione" poiché gli scrittori online producono le loro opere troppo velocemente per rivederle attentamente.²⁸ È noto che gli scrittori, influenzati dai lettori che spingono a pubblicare velocemente più capitoli, cambino la storia della trama nel corso della scrittura, tuttavia è l'originalità e lo stile della storia che attirano i lettori e non sorprende che molti di questi romanzi diventino popolari a tal punto da essere in seguito stampati.

Anche la metodologia dell'analisi testuale utilizzata dagli studi letterari tradizionali può essere caratterizzata da limitazioni. L'analisi puramente testuale ha reso difficile individuare le principali caratteristiche culturali della letteratura online in quanto gli studiosi tendono a soffermarsi sull'aspetto ontologico, sugli elementi estetici e sulla condizione postmoderna della letteratura in internet. Essi accusano i lettori di giudicare le opere in base al numero di visualizzazioni rispetto allo standard artistico e inoltre, considerano i romanzi serializzati nel web come romanzi mediocri e che mancano di "letterarietà" e trasmettono morali errate.²⁹ Sono considerati quindi un semplice passatempo per le masse. Ciò accade poiché la letteratura online non viene differenziata dalla letteratura cartacea tradizionale e vista come una letteratura "autosufficiente", e di conseguenza viene criticata solamente per il suo aspetto scritto.

Non bisogna dimenticare che la letteratura online in Cina è un fenomeno recente e ancora in fase di sviluppo. Sebbene sia stata accettata dal pubblico più giovane, ha ancora una lunga strada da percorrere per poter essere completamente accettata dalla critica.

²⁸ Jing Chen, "Refashioning Print Literature...", *op. cit.*, pp. 545.

²⁹ Tang Yang, "Between Fantasy and Reality...", *op. cit.*, pp. 7-8.

Negli ultimi anni la letteratura in internet è stata ampiamente riconosciuta come parte della letteratura cinese. Diversi scrittori online hanno ottenuto un riconoscimento ufficiale e sono stati accettati nell'Associazione degli scrittori cinesi, la *Zhongguo zuojia xiehui* 中国作家协会. La letteratura online è diventata una grande industria: vi sono numerosi siti web letterari che hanno milioni di utenti registrati, così come migliaia di opere e collaborazioni con editori di stampa, industrie cinematografiche e mass media. Di conseguenza, diversi scrittori online sono diventati multimilionari e i loro nomi compaiono nelle liste dei best seller e nelle Writers' Wealth Charts.³⁰

Secondo le statistiche fornite dal *Zhongguo hulian wangluo xinxi zhongxin* 中国互联网络信息中心 (Centro ricerche della rete internet in Cina o CNNIC), a dicembre 2020, il numero di utenti di letteratura online ha raggiunto i 460 milioni di persone, circa 4.75 milioni in più rispetto a Marzo 2020. I dati mostrano che autori e lettori provengono da tutte le province, città e regioni autonome della Cina e che ci sono sempre più utenti nelle città di piccole e di medie dimensioni. Si nota anche un aumento dei lettori online che sono disposti a pagare per garantire una migliore qualità dei romanzi.³¹ Inoltre, il 29 agosto 2020 a Pechino è stato fondato il *Zhongguo banquan xiehui wenzi banquan gongzuo weiyuanhui* 中国版权协会文字版权工作委员会 (Comitato di lavoro per la protezione dei diritti d'autore della Copyright Society of China), una garanzia per i diritti e gli interessi degli autori della letteratura nel web.

Vi è un'ampia varietà di piattaforme online dedicate alla letteratura nel web in Cina, tra cui forum, siti web, social networks e blogs, che forniscono agli utenti di creare, pubblicare e leggere contenuti letterari. Tra le principali piattaforme spiccano China Literature (阅文集团), fondata nel 2015, e *Zhangyue* (掌阅), app disegnata appositamente per smartphone disponibile anche all' estero sotto il nome di iReader.

³⁰ Lu Jie, "Chinese Historical Fan Fiction...", *op. cit.*, pp.160.

³¹ *Zhongguo hulian wangluo xinxi zhongxin* 中国互联网络信息中心 (China Internet Network Information Center), "Disishiqici *Zhongguo hulian wangluo fazhan zhuangkuang tongji baogao* 第47次中国

Tuttavia, Qidian.com (起点中文网), fondato nel Maggio 2002, rimane il più grande sito di letteratura online in Cina. Con l'entrata di aziende come Qutoutiao, ByteDance, China Literature, iReader e Baidu, i contenuti di lettura gratuiti sono aumentati considerevolmente e hanno attirato nuovi lettori sulla letteratura online.³²

Secondo i dati forniti dal China Audio-video and Digital Publishing Association (*Zhongguo yinxiang yu shuzi chuban xiehui* 中国音像与数字出版协会), nel 2020 sempre più persone hanno intrapreso la carriera di scrittore part-time online: rappresentando oltre il 60%, durante il periodo della pandemia l'industria della letteratura online è diventata un'importante fonte di reddito come lavoro part-time. Inoltre, il numero di lettori online in Cina ha avuto un aumento del 5,56% (circa 494 milioni di utenti) ed è aumentato il volume di lettura digitale del 5,5% rispetto allo scorso anno, mostrando al tempo stesso un calo del 2.6% sui libri stampati.³³

Negli ultimi anni, si è notato che gli scrittori di letteratura online sono sempre più giovani. Secondo la "Classifica sull'influenza degli scrittori di letteratura online cinesi nel 2020 (*2020 nian zhongguo wangluowenxue zuojia yingxiangli bang dan jiedu baogao* 2020 年中国网络文学作家影响力榜单解读报告)" di iiMedia Research, la maggior parte dei nuovi scrittori online tendono a provenire dalla Generazione Z (nati dopo il 1995). Infatti, come mostrano i dati, oltre il 60% degli scrittori nella classifica dei romanzi per ragazzi fa parte della generazione post-85 e post-90, e quello dei romanzi per ragazze è del 54%. Inoltre sono presenti anche scrittori post-

互联网络发展状况统计报告" (Quarantaottesimo report statistico sullo sviluppo della rete Internet in Cina), 05 marzo 2018, pp. 48-50.

³² Xiao Jinghong, Chen Dingjia, ..., "2020 Report on the Development of Chinese Internet Literature", *op. cit.*, pp 6.

³³ Zhongguo yinxiang yu shuzi chuban xiehui 中国音像与数字出版协会 (China Audio-video and Digital Publishing Association), *shuzi fu neng xinfaxian zhan yuedu zhui meng xin zhengcheng — diqi jie* (2021) zhongguo shuzi yuedu dahui zai hangzhou juxing 数字赋能新发展阅读追梦新征程——第七届 (2021) 中国数字阅读大会在杭州举行 (Il nuovo sviluppo del potenziamento digitale e il nuovo viaggio per seguire i sogni nella lettura — Settima conferenza (2021) sulla lettura digitale cinese tenutasi a Hangzhou), 23 aprile 2021.

95.³⁴ Questa tendenza è andata di pari passo con il fenomeno per cui i principali consumatori di letteratura online provengono dalla “Generazione di Internet”, la generazione cresciuta con Internet. Gli autori e i lettori della Generazione Z si assomigliano per età e valori, così come per educazione, preferenze di stile letterario e interessi, quindi questi giovani scrittori possono soddisfare le richieste dei lettori grazie all’uso appropriato del linguaggio di internet e a una migliore comprensione della cultura e della mentalità di questa generazione, per ottenere una maggiore popolarità sui siti di letteratura online.³⁵

Con il rapido sviluppo della letteratura online cinese, negli ultimi vent’anni i romanzi online cinesi hanno riscosso un enorme successo anche all'estero. La Associazione degli scrittori cinesi dal 25 al 28 Maggio ha tenuto a Chongqing il 2020 *Zhongguo wangluowenxue lanpishu* 2020 中国网络文学蓝皮书 (Blue Book of China's Online Literature 2020) per discutere sullo sviluppo della letteratura online. Più di 10.000 opere letterarie online sono entrate nei mercati esteri e hanno attirato l’attenzione di oltre 100 milioni di lettori stranieri. Inoltre hanno mostrato che al momento ci sono più di 10.000 opere influenti della letteratura online cinese all'estero, inclusi più di 4000 libri stampati e più di 3000 lavori di traduzione online. Come ha affermato Hong He, il vicedirettore dell’Associazione degli scrittori cinesi:

“Nel 2020, la letteratura online all’estero è cambiata da una lettura letteraria e da un intrattenimento in senso generale, a un nuovo stile di consumo culturale e ha formato un nuovo modello di business. Allo stesso tempo, si è trasformata dalla scrittura di autori cinesi e dalla lettura di lettori stranieri all'estero, ad opere di

³⁴ iiMedia Research 艾瑞咨询, “2020 nian zhongguo wangluowenxue zuojia yingxiangli bang dan jiedu baogao 2020 年中国网络文学作家影响力榜单解读报告” (Classifica sull’influenza degli scrittori di letteratura online cinesi nel 2020), 2021.

³⁵ Xiao Jinghong, Chen Dingjia, ..., “2020 Report on the Development of Chinese Internet Literature”, *op. cit.*, pp 3.

autori cinesi all'estero, a un pubblico locale e un'interazione tra lettura e scrittura locale, formando un nuovo fenomeno di scrittura internazionale".³⁶

Le traduzioni sono un fattore importante per la diffusione della letteratura online cinese all'estero. Nel 2019 sono state tradotte oltre 3000 opere di letteratura online. La maggior parte di gruppi di traduzione all'estero è formata da fan che si sono uniti spontaneamente per tradurre per coloro che non conoscono il cinese, ma sono curiosi di leggere le storie. Nonostante con il tempo si sia formato un team di traduzione professionale, tuttavia vi è ancora un enorme divario che non soddisfa del tutto le esigenze del mercato estero. Inoltre, nel mercato estero, i principali consumatori di letteratura online sono i giovani tra i 19 ei 30 anni e per quanto riguarda gli autori, il 57,8% sono donne e il 42,2% sono uomini.³⁷

Con lo sviluppo della letteratura online cinese all'estero, negli ultimi anni sempre più romanzi online sono stati adattati a serie tv, film, animazione e videogiochi, godendo così l'approvazione anche dei lettori stranieri. Secondo Sun Danqing, responsabile dei contenuti commerciali all'estero del China Literature (阅文集团), i lettori stranieri sono affascinati da alcuni aspetti della cultura cinese come il rispetto a fratelli e amici, il rispetto agli insegnanti e il rispetto attraverso i personaggi realizzati dagli scrittori di letteratura online cinesi.³⁸

³⁶ Zhang Pengyu 张鹏禹, "《2020 Zhongguo wangluowenxue lanpishu》fabu jieshi zhongguo wangluo wenxue xin qushi 《2020 中国网络文学蓝皮书》发布 揭示中国网络文学新趋势" (L'edizione del Blue Book of China's Online Literature 2020 rivela le nuove tendenze della letteratura online cinese (focus letterario)), Renminribao haiwaiban 人民日报海外版 (Edizione internazionale del Quotidiano del Popolo), 3 Giugno 2021.

³⁷ Xiao Jinghong, Chen Dingjia, ..., "2020 Report on the Development of Chinese Internet Literature", *op. cit.*, pp 9.

³⁸ Zhang Enjie 张恩杰, "Jiezhi 2020 nian zhongguo wangluo wenxue gong xianghai wai shuchu zuopin 1 wanyu bu 截至 2020 年 中国网络文学共向海外输出作品 1 万余部" (Entro il 2020, la letteratura online cinese ha esportato oltre 10000 opere all'estero), Beijing qingnian bao 北京青年报 (Beijing Youth Daily), 18 ottobre 2021.

Capitolo 2: I principali generi letterari della letteratura online in Cina

Uno dei più grandi sviluppi della letteratura cinese negli ultimi anni è stata la crescita esplosiva della narrativa popolare. Grazie alla commercializzazione e all'utilizzo di internet, che ha permesso la diffusione della letteratura online cinese anche all'estero, si sono sviluppati diversi generi che hanno spopolato in tutto il mondo.

Alcuni generi ampiamente consolidati continuano tutt'ora ad essere popolari, come il genere romantico, quello storico, il giallo e la fantascienza, ma negli ultimi anni sono nati anche nuovi generi. Tra questi vi sono la narrativa della rinascita, le workplace fiction, storie sui videogiochi, la narrativa matriarcale, la narrativa agricola e così via. È difficile stare al passo con le ultime tendenze, per questo motivo e per la loro natura di diversi milioni di caratteri, vi sono ancora poche traduzioni di romanzi online.³⁹

Infatti, nel 2020 si sono sviluppati più di 20 generi principali, tra cui il genere urban, quello storico, quello dei videogiochi e oltre duecento sottocategorie. La partecipazione di nuovi scrittori ha notevolmente alleviato la letteratura online dal problema cronico degli stereotipi e degli stili antiquati, iniettando una nuova vitalità nel suo sviluppo. Le light novels, gli anime e altri generi sono sorti sotto la guida dei creatori e dei consumatori della Generazione Z.⁴⁰

Secondo quanto riportato dal "2021 *kehuanwang wenxin qushi baogao* 2021 科幻小说网文新趋势报告" (Report sulle nuove tendenze della letteratura online di fantascienza nel 2021) condotto da China Literature e dalla casa editrice Shanghai Science And Technology, negli ultimi anni è aumentato il numero di scrittori online

³⁹ Wang Helen, "Popular Genre Fiction in China, from the Monkey King to Tomb Robbing - by Heather Inwood", in *Global Literature in Libraries Initiative*, No. 22, 22 febbraio 2017.

di fantascienza, in particolare giovani scrittori, così come il numero dei lettori. Rispetto al 2016, nel 2020 si è contato un incremento del 189% di storie di fantascienza su China Literature; gli autori online sono sempre più giovani: più del 70% sono della generazione post-90, e si è contato un aumento di più del 58% degli autori della Generazione Z. Negli ultimi cinque anni inoltre, il numero di scrittrici di fantascienza è aumentato del 13%. Per quanto riguarda i lettori, più del 40% legge fantascienza ogni mese, genere che si posiziona al quinto posto nella classifica dei generi più popolari, e secondo quanto riportano i dati, nel giugno 2021 il numero di lettori della Generazione Z è aumentato del 44% anno dopo anno. Questi sono alcuni dei tanti aspetti che mostrano come la letteratura online stia gradualmente diventando una delle piattaforme portanti della fantascienza.⁴¹

Negli ultimi anni molte opere online di fantascienza hanno ottenuto importanti riconoscimenti, tra cui *chongsheng zhi chaoji zhanjian* 重生之超级战舰 (*Super Battleship Reborn*) di “Cancello Arcobaleno” (Cai Hong Zhi Men), *shenkong zhixia* 深空之下 (*Nelle profondità dello spazio*) di “Eternità Ultima” (Zui Zhong Yong Heng), *wo zai huoxing shang* 我在火星上 (*Sono su Marte*) di “Simbolo dal Cielo” (Tian Rui Shuo Fu) e *qian nian hui su* 千年回溯 (*Richiamo al millennio*) di “Oggetto in Fiamme” (Huo Zhong Wu), hanno vinto il premio di “Migliore letteratura online” al China Literature Galaxy Award, il premio più prestigioso della letteratura di fantascienza in Cina.

Secondo il “Report sulle nuove tendenze della letteratura online di fantascienza nel 2021”, il 7 agosto 2020 la China Film Administration e la China Association for Science and Technology hanno pubblicato l’articolo “10 romanzi di fantascienza”. Il giorno seguente, la media del numero di lettori online di

⁴⁰ Xiao Jinghong, Chen Dingjia, ..., “2020 Report on the Development of Chinese Internet Literature”, *op. cit.*, pp 4.

⁴¹ Xia Yining 夏奕宁, “《2021 *kehuan wangwen xin qushi baogao*》 *fabu*: Z shidai ye you keji da qinghuai 《2021 科幻网文新趋势报告》发布: Z世代也有科技大情怀” (il Report sulle nuove tendenze della letteratura online di fantascienza nel 2021 mostra che la generazione Z ha interesse per la scienza e la tecnologia), *The Paper* (澎湃新闻), 13 settembre 2021.

fantascienza è aumentata del 194% rispetto alla settimana precedente. Inoltre, si è notato un incremento superiore al 20% nel numero di lettori giornaliero rispetto alla settimana precedente, dopo che il 17 giugno 2021 è stato lanciato con successo il volo spaziale cinese Shenzhou 12.⁴²

Dal 2010 si è vista una diversificazione di generi e temi, tra cui le storie di viaggi nel tempo, storie d'amore, romanzi storici, romanzi fantasy e molti altri. Quest'ultimo è caratterizzato anche da storie *wuxia*⁴³, incentrate sulle arti marziali, *Jade Dynasty* di Xiao Ding 萧鼎 ne è un esempio. Anche le storie horror sono molto popolari come *Ghost Blows Out the Light* di "Il Sovrano sotto i Cieli" (Tian Xia Ba Chang) e *The Lost Tomb* di Xu Lei (anche conosciuto come Xu Kennedy).⁴⁴ Secondo una ricerca condotta da iResearch Consulting Group, nel 2020 i generi più popolari erano i gialli, i romanzi storici e i romanzi realistici. A seguire spiccano i romanzi *wuxia*, i romanzi sui miti e leggende o in cinese *xianxia* 仙侠⁴⁵ e i romantici.⁴⁶

Il 22 dicembre 2021, Endata (艺恩) ha pubblicato la "Lista dei migliori libri nel 2021", in cui ha selezionato i dieci romanzi più letti rivolti a un pubblico maschile e dieci a un pubblico femminile, e che hanno il potenziale per essere adattati in film e serie tv. La lista, basata sui dati ricavati da China Literature, mostra che la

⁴² Shen Mei 沈梅, "《2021 *kehuanwang wenxin qushi baogao*》: 51 wanming nianqing chuangzuo zhe yongru, wangwen pingtai chengzai kehuan xiaoshuo fazhan 《2021 科幻网文新趋势报告》: 51 万名年轻创作者涌入, 网文平台承载科幻小说发展" (Report sulle nuove tendenze della letteratura online di fantascienza nel 2021: 510000 nuovi giovani scrittori di fantascienza, le piattaforme online permettono lo sviluppo dei romanzi di fantascienza)", Xinhua, 15 settembre 2021.

⁴³ Wuxia (in cinese 武侠), let. "eroe marziale" (il primo carattere significa arti marziali, mentre il secondo si riferisce al protagonista, solitamente un cavaliere), è un genere letterario nato all'inizio del 20° secolo che narra di storie di eroi marziali della tradizione cinese. A differenza del cavaliere della letteratura europea, quello cinese non sempre appartiene all'aristocrazia, ma in alcuni casi si tratta anche di umili viaggiatori in cerca di avventure.

⁴⁴ Shen, X; Williams, R; Zheng, S; Li, Y; Liu, Y; Gerst, M, "Online Literature in China", in *CREATE Working Paper*, Marzo 2019, pp.5.

⁴⁵ Xianxia (in cinese 仙侠), letteralmente "eroi immortali", è un genere che tratta di storie fantasy con incantesimi, demoni, fantasmi, immortali e mitologia cinese. I protagonisti in genere tentano di coltivare l'immortalità, cercando la vita eterna. Questo genere è fortemente ispirato al taoismo.

⁴⁶ iResearch Consulting Group, "*Hulianwang chuanmei hangye: 2020 nian zhongguo shuzi yuedu chanpin yingxiao dongcha baogao* 互联网传媒行业: 2020 年中国数字阅读产品营销洞察报告" (Azienda mass media online: rapporto sull'analisi di marketing dei prodotti per la lettura digitale in Cina nel 2020), 2020.

fantascienza, la suspense e altri temi sono i generi più popolari tra i giovani scrittori e lettori della letteratura online. Per quanto riguarda i romanzi rivolti al pubblico maschile, il fantasy, la fantascienza, la suspense e il genere terapeutico sono i generi più popolari, mentre quelli diretti a un pubblico femminile sono le workplace novels e i generi che mostrano l'indipendenza delle donne, uniti a elementi della tradizione. Secondo Li Wei, vice presidente della Jiangsu Provincial Network Writers Association e professore della Nanjing Normal University, i romanzi della lista rivolti a un pubblico femminile mostrano una trama chiara, sono ricchi di elementi narrativi e trasmettono valori importanti legati alla cultura tradizionale cinese. Pertanto, egli ritiene che non solo presentano un alto numero di lettori, ma hanno anche le caratteristiche per l'adattamento cinematografico e televisivo.⁴⁷

Un genere che è diventato sempre più popolare in Cina è la *danmei* 耽美, letteralmente "elogio alla bellezza", che presenta relazioni romantiche tra personaggi maschili. Le storie d'amore gay sono sempre state una questione delicata in Cina a causa della censura sull'amore tra persone dello stesso sesso e sull'erotismo. Tuttavia, nella letteratura online sono emersi alcuni notevoli lavori, e vale la pena ricordare che la scrittrice numero 1 di Jjwxc.net (晋江文学城), il cui pseudonimo è "Priest", è diventata famosa per le sue storie d'amore gay sottoli e strappalacrime.⁴⁸

La letteratura online sta guadagnando popolarità tra i lettori internazionali grazie alla sua varietà di generi e di contenuti. In particolare, i generi più popolari per le autrici sono le storie d'amore, il fantasy e la realtà magica, mentre le categorie preferite dagli autori sono il fantasy e la realtà magica, seguiti da fantascienza, storie d'amore e videogiochi.⁴⁹

⁴⁷ Huan Qian 黄茜, "«2021 yue wen niandu haoshu bang dan» chulu! Kehuan, xuanyi cheng xin jin remen 《2021 阅文年度好书榜单》出炉! 科幻、悬疑成新晋热门" (Pubblicata la "lista dei migliori libri nel 2021"! Fantascienza e suspense sono i generi più popolari), Southern Metropolis Daily (南方都市报), 22 dicembre 2021.

⁴⁸ Li Gabriel, "Are Chinese Online Novels the McDonald's of Literature?", Pandaily, 28 luglio 2019.

⁴⁹ Xiao Jinghong, Chen Dingjia, ..., "2020 Report on the Development of Chinese Internet Literature", *op. cit.*, pp 9.

2.1 Romanzi realistici

Negli ultimi anni, sono emersi numerosi romanzi online grazie anche al sostegno dello Stato rivolto alla letteratura online, incoraggiando a scrivere più romanzi con tematiche realistiche. La letteratura su internet è sempre stata legata alla realtà: *Diyi cide qingmi jiechu* 《第一次的亲密接触》 (Primo amore), viene considerato il creatore della letteratura di rete cinese con tematiche realistiche. In seguito, sono emerse altre opere realistiche come *Chengdu, jinye qing jiang wo yiwang* 《成都，今夜请将我遗忘》 (Per favore dimenticami stanotte, Chengdu), *Dajiangdongqu* 《大江东去》 (Il fiume Azzurro scorre verso est) e *Shilian sanshisan tian* 《失恋三十三天》 (L'amore non è cieco).⁵⁰

Oggi, sempre più scrittori online scelgono di scrivere romanzi con tematiche realistiche. Sono romanzi che hanno un proprio stile e delle proprie caratteristiche e sono ispirati alla vita reale⁵¹, infatti, riflettono i tempi e la mentalità della società contemporanea.

Il 2020 *Zhongguo wangluowenxue lanpishu* 2020 中国网络文学蓝皮书 (Blue Book of China's Online Literature 2020) pubblicato dall'Associazione degli scrittori cinesi, nella sua 26esima edizione ha mostrato che nel 2020 sono aumentati i romanzi con tematiche realistiche. La pandemia, la medicina, la povertà, l'industria e altri temi sono diventati i punti di svolta dei temi realistici nel 2020.⁵² Infatti, secondo quanto pubblicato dal Blue Book, sui principali siti di letteratura online i romanzi con tematiche realistiche contano più del 60%. Inoltre, una caratteristica degli autori

⁵⁰ Zhou Zhixiong 周志雄, "Shuxie xianshi tical de wangluo xiaoshuo 《书写现实题材的网络小说》" (Scrivere romanzi online con tematiche realistiche), *Zhongguo zuojia xiehui* 中国作家协会 (Associazione degli scrittori cinesi), 15 settembre 2020.

⁵¹ Zhang Pengyu 张鹏禹, "《2020 Zhongguo wangluo wenxue lanpishu》 op. cit.

⁵² Wu Yanxia 吴燕霞, "《2020 Zhongguo wangluo wenxue lanpishu》 fabu xianshi tical zuopin zhan bi guoban 《2020 中国网络文学蓝皮书》发布现实题材作品占比过半" (più della metà dei romanzi pubblicati su Blue Book of China's Online Literature 2020 hanno temi realistici), *Xinhua she* 新华社 (Xinhua News Agency), 27 maggio 2021.

online che scrivono romanzi realistici è che conducono ricerche sul campo e ciò rende i loro romanzi ancora più reali.

Secondo Zhou Zhiqiang, direttore del *Dangdai shenmei wenhua yanjiu zhongxin* 当代审美文化研究中心 (Centro di ricerca sulla cultura estetica orientale) dell'università di Nankai, gli scrittori online di temi realistici non dovrebbero limitarsi solo alle esperienze personali, ma avere anche il coraggio di affrontare la vita che non conoscono.⁵³

In passato erano più diffusi i romanzi fantasy, ma oggi i temi realistici sono in continua crescita. Sempre più scrittori online descrivono la vita, la società, riflettono lo sviluppo dei tempi e i cambiamenti del paese, creando opere di alta qualità. Grazie ai loro metodi di scrittura innovativi, i romanzi realistici online hanno attirato l'attenzione di nuovi lettori, in particolare i giovani lettori della Generazione Z, ai quali vengono spiegate le varie forme dell'industria e della storia nazionale.⁵⁴

Recentemente, nella letteratura online si sono sviluppate nuove categorie che pongono l'attenzione sulla realtà: la letteratura sulla vita in città e, in particolare, le storie sulle diverse carriere. Dal 2015 ad oggi, si è verificato un aumento del 40% sui romanzi online a tema medico e sanitario. Tra le opere più popolari ricordiamo *Abile dottore Ling Ran* di "Villaggio Di Uccelli Ambiziosi" (Zhi Niao Cun), *Sala operatoria dal vivo* di Ryuu4 e *Quando il dottore ha aperto il plug-in* di "Sentire il Battito Cardiaco dal Polso" (Shou Wo Cun Guan Chi). Spesso i casi medici e gli interventi chirurgici provengono da situazioni reali e alcuni sono scritti anche con documenti e referti medici. "Sentire il Battito Cardiaco dal Polso", l'autore di *Quando il dottore ha aperto il plug-in*, noto come "Re di storie sulla carriera della vita urbana del 2020", è un medico professionista in un prestigioso ospedale. "Nel fuoco", l'autore di *Non volevo essere davvero un salvatore* che ha vinto il 31° Galaxy Award per la migliore letteratura

⁵³ Zhang Pengyu 张鹏禹, "《2020 Zhongguo wangluo wenxue lanpishu》...", *op. cit.*

⁵⁴ Xu Min 许旻, "Xianshi tical nengfou chengwei wangluo wenxue "xiayige fengkou" 现实题材能否成为网络文学 "下一个风口" (I temi realistici possono diventare il "prossimo divario" nella letteratura online?), Xinhua, 27 maggio 2021.

online cinese di fantascienza, si è laureato alla Sichuan University con una laurea in scienze ambientali ed è da tempo impegnato nella ricerca ambientale. “Qi Arancio” (Qi Cheng), l'autore di *Great Power Heavy Industry*, è un medico dell'Istituto di Economia Industriale dell'Accademia Cinese delle Scienze Sociali e professore associato di statistica alla Beijing Normal University.⁵⁵

Il 25 maggio 2021, con il sostegno del *Shanghaishi xinwen chubanjū* 上海市新闻出版局 (Ufficio stampa di Shanghai), China Literature ha tenuto la cerimonia di premiazione del quinto concorso di saggi di letteratura online con temi realistici. Hanno partecipato più di 19256 scrittori, ma a vincere il premio speciale è stato *Benteng niandai—xiangnan xiangbei* 奔腾年代—向南向北 (Età al galoppo— da Sud a Nord) di “Insegnante Mei” (Mei Shi Niang); il primo premio è stato vinto da *Yu sha gongwu* 与沙共舞 (Ballare sulla sabbia) di “Linghu e Wuji” (Linghu yu Wuji); il secondo premio è stato vinto da *Guxiang nuanyang* 故巷暖阳 (L'antico vicolo soleggiato) di “Pescatore il Secondo” (Yuren Erdai) e da *Zhifu beiwei 23 du ban* 《致富北纬 23 度半》 (Diventare ricchi a 23,5° di latitudine nord) di “Tomba di Fiori” (Hua Pan) e inoltre, altre 9 opere hanno vinto dei premi.⁵⁶

L'opera vincitrice del premio speciale è *Benteng niandai—xiangnan xiangbei* 《奔腾年代—向南向北》 (Età al galoppo— da Sud a Nord), romanzo scritto da “Insegnante Mei” (Mei Shi Niang) che si basa sulla storia dei genitori dell'autrice. Il romanzo descrive i cambiamenti nel corso di 30 anni e le lotte di una generazione, raccontando la storia di comuni giovani vissuti negli anni '90 che per sopravvivere viaggiano da nord a sud. Bisogna menzionare che l'autrice, nata nel 1998, è la più giovane vincitrice di questo concorso. “Insegnante Mei” ha inoltre affermato che:

⁵⁵ Xiao Jinghong, Chen Dingjia, ..., “2020 Report on the Development of Chinese Internet Literature”, *op. cit.*, pp 4.

⁵⁶ Zhong Jingwen 钟经文, “Diwujie xianshi tical wangluo wenxue zhengwen dasai shouguan xianshi tical yi cheng wangluo wenxue xin hongli 第五届现实题材网络文学征文大赛收官 现实题材已成网络文学新红利” (Il quinto concorso di saggi di letteratura online su temi realistici è terminato e i temi realistici sono diventati un nuovo bonus della letteratura online), China Daily (中国日报), 26 maggio 2021.

“In quegli anni, mio padre e mio zio si erano trasferiti nella zona provinciale del sud andando a Hainan⁵⁷, una terra calda. Non avevano altro che sogni e gioventù. Sono cresciuta ascoltando le loro storie. Quando all’età di sette anni sono tornata ad Hainan con loro, mi sembrava di esserci già venuta prima.”⁵⁸

L’opera vincitrice del primo premio *Yu sha gongwu* 《与沙共舞》 (Ballare sulla sabbia) è stata scritta da “Linghu e Wuji” (Linghu yu Wuji). L’autore ha lavorato per molti anni come ingegnere per la famosa azienda di telecomunicazioni Huawei 华为, e ha viaggiato per molti anni, visitando più di 40 paesi. Questo romanzo non è solamente una workplace novel (romanzo sul lavoro), ma racconta anche la storia sulle avversità e sulla concorrenza delle imprese scientifiche e tecnologiche cinesi all’estero. Si tratta anche di un romanzo per ragazzi, che descrive il processo di crescita di un gruppo di giovani che vivono lontano dalla madrepatria e inoltre, descrive le condizioni e usanze locali dell’Africa settentrionale e della penisola arabica, luogo in cui il gruppo ha deciso di fondare l’azienda.⁵⁹

Il secondo premio è stato vinto da *Guxiang nuanyang* 《故巷暖阳》 (L’antico vicolo soleggiato) di “Pescatore il Secondo” (Yuren Erdai). L’opera tratta di Chunfeng, la comunità più antica dell’intera area urbana. Priva di alcuna amministrazione, Xiang Wenyang, studente universitario e membro del Partito, si trasferisce speranzoso e devoto a trasformare la comunità, dandole un nuovo aspetto.⁶⁰

L’altra opera che ha vinto il secondo premio è *Zhifu beiwei 23 du ban* 《致富北纬23度半》 (Diventare ricchi a 23,5° di latitudine nord) di “Tomba di Fiori” (Hua

⁵⁷ Lett. “persone che hanno fatto irruzione in mare” (in cinese 闯海人), è una zona speciale provinciale fondata nello Hainan nel 1988. Dopo la fondazione della Zona Speciale Economica, molte persone talentuose si trasferirono lì, in particolare dalla Cina continentale, mirando allo sviluppo e alla costruzione dell’isola. Anche il termine “persone che hanno fatto irruzione nel mare” si è formato durante questo periodo.

⁵⁸ Xu Min 许旻, “Xianshi tici nengfou chengwei wangluo wenxue “xiayige fengkou” ..., op. cit.

⁵⁹ “Linghu e Wuji” (Linghu yu Wuji 令狐与无忌), “Yu sha gongwu 《与沙共舞》 ” (Ballare sulla sabbia), Qidian.com, 21 settembre 2020.

⁶⁰ “Pescatore il Secondo” (Yuren Erdai), “Guxiang nuanyang 《故巷暖阳》 ” (L’antico vicolo soleggiato), Qidian.com, 30 dicembre 2020.

Pan). L'autore narra la storia di diverse generazioni che dedicano la loro giovinezza, diffondono speranza e realizzano infine i loro sogni nella battaglia contro la povertà attraverso l'utilizzo della scienza e della tecnologia.⁶¹ Il romanzo è ambientato nel 1984, nella povera terra a sudovest della frontiera, dove Yang Heyu viene a conoscere per la prima volta di "Macadamia" da suo padre: una specie aliena di frutto della ricchezza ancora in fase di ricerca sperimentale. Alla fine degli anni 90, lui e l'amico Bei Yiming si laureano: quest'ultimo decide di viaggiare, mentre Yang Heyu ritorna alla sua città natale e inizia la sua ricerca sulle piantagioni. Con perseveranza, Yang Heyu, grazie alle politiche statali e all'aiuto dei suoi partner, sfonda nell'economia online e raggiunge il successo nell'industria delle noci, alleviando così la povertà a 23,5 gradi di latitudine nord.⁶² "Tomba di Fiori" (Hua Pan) è un eccellente scrittore di romanzi, scrive una trama emozionante unita a valori sociali e a una scrittura raffinata.

Il concorso ha inoltre mostrato che nella letteratura online i temi realistici si stanno pian piano diversificando e che oltre alla partecipazione attiva di scrittori veterani, hanno partecipato anche nuovi scrittori online. Ciò ha arricchito la creazione di temi realistici e le storie sulla tradizione cinese sono diventate sempre più vivide e tridimensionali.⁶³

Secondo gli esperti, la letteratura online attuale è diventata un importante mezzo nella scrittura di storie sulla cultura cinese: guidati dai valori tradizionali, i temi realistici possono ispirare più persone attraverso lo sviluppo di molteplici dimensioni come l'editoria, l'animazione, il cinema e la televisione.⁶⁴

⁶¹ Bao Kan wangwen 爆侃网文 (Bao Kan), "Diwujiexianshi tica wangluo wenxue zhengwen dasai luomu linghu yu wu ji、yu ren erdai huojiang 第五届现实题材网络文学征文大赛落幕 令狐与无忌、鱼人二代获奖" (Il quinto concorso di saggi di letteratura online su temi realistici si è concluso, a vincere il premio sono "Linghu yu Wuji" (Linghu e Wuji) e "Pescatore il Secondo" (Yuren Erdai)), Bilibili (哔哩哔哩), 26 Maggio 2021.

⁶² "Tomba di Fiori" (Hua Pan), "Zhifu beiwei 23 du ban 《致富北纬 23 度半》" (Diventare ricchi a 23,5° di latitudine nord), Hongxiu.com, 28 agosto 2020.

⁶³ Zhong Jingwen 钟经文, "Diwujiexianshi tica wangluo wenxue zhengwen...", *op. cit.*

⁶⁴ Xu Min 许旻, "Xianshi tica nengfou chengwei wangluowenxue "xiayige fengkou" ..., *op. cit.*

Nel 2020, a causa della pandemia, si è rafforzata la tendenza della letteratura nel web a riflettere la realtà e i valori tradizionali. China Literature ha organizzato un concorso di scrittura sul tema della lotta al COVID 19 “La nostra forza”, che in poco più di un mese, ha attirato più di 27.800 scrittori da più di 100 province. Tra questi vi erano alcuni funzionari di villaggio e agenti di polizia in prima linea nella lotta al COVID-19, che hanno scritto storie eccellenti come *Ciao, gente comune*, documentando la battaglia contro il COVID-19 attraverso gli occhi di persone comuni. Sono emersi inoltre nuovi temi come la lotta al COVID-19, le cure mediche, la battaglia contro la povertà, riflettendo non solo lo spirito dei tempi, ma narrando anche storie sul popolo cinese, rendendolo simbolo culturale cinese con influenze mondiali.⁶⁵

2.2 I romanzi sui viaggi nel tempo

La letteratura online è stata spesso criticata come letteratura popolare, tuttavia è caratterizzata da una diversità di stili e generi: dal fantasy alla fantascienza, dalla storia alle storie di cacciatori di tombe, dagli horror alla suspense, dalle storie d'amore alla urban fiction. Negli ultimi vent'anni il genere fantasy è diventato estremamente popolare nella letteratura in Internet in Cina e da esso è recentemente emerso un genere che ha attirato l'attenzione dei lettori e della critica, la cosiddetta *chuanyue wenxue* 穿越文学 o narrativa dei viaggi nel tempo.⁶⁶

A differenza di come siamo abituati noi ad immaginarci un viaggio nel tempo, che avviene solitamente mediante l'utilizzo di gadget scientifici come la macchina del tempo, la narrativa *chuanyue* si distacca da questa visione e si limita a trasportare i personaggi nel passato senza l'utilizzo di alcun oggetto. Inoltre, la narrativa dei viaggi nel tempo può includere anche la storia, il romanticismo e il fantasy, rendendola unica nel suo genere.⁶⁷

⁶⁵ Xiao Jinghong, Chen Dingjia, ..., “2020 Report on the Development of Chinese Internet Literature”, *op. cit.* pp 4.

⁶⁶ Lu Jie, “Chinese Historical Fan Fiction...”, *op. cit.*, p. 161.

⁶⁷ *Ibidem*, p. 162.

Certamente, i viaggi nel tempo non sono un genere nuovo nella storia della letteratura cinese: le storie soprannaturali del periodo delle dinastie Wei e Jin, le leggende della dinastia Tang e le storie di spiriti e demoni nella dinastia Qing, sono tutti esempi di questa narrativa. Negli ultimi anni, grazie alle più grandi piattaforme digitali come Qidian.com (起点中文网) e Jjwxc.net (晋江文学城), questo genere si è diffuso particolarmente, producendo alcuni dei romanzi sui viaggi del tempo online contemporanei più popolari, quali *Menghui Da Qing* 《梦回大清》 (Ritorno in sogno ai grandi Qing) di Jinzi 金子, *Bubujingxin* 《步步惊心》 (A passo cauto) di Tong Hua 桐华 e *Dubutianxia* 《独步天下》 (Senza eguali) di Li Xin 李歆.⁶⁸

A differenza della narrativa *chuanyue* occidentale che predilige i viaggi nel tempo nel futuro, quella cinese preferisce raccontare le storie nel passato. Questa scelta indica l'incapacità dei cinesi di tracciare l'immagine di una Cina nel prossimo futuro non solo perché la realtà è deprimente e sconcertante, ma anche a causa della rapida trasformazione socioeconomica. Reincarnato in diversi periodi della storia cinese, di solito in un mondo noto alla gente comune o in uno immaginario ma che ha somiglianze con la società della Cina antica, il protagonista o la protagonista viene coinvolto in relazioni romantiche e in una serie di avventure.⁶⁹

Per quanto riguarda lo spazio e il tempo, i romanzi sui viaggi nel tempo possono essere divisi in due categorie: la prima sono quelli storici, nei quali il protagonista viaggia in un periodo storico reale e cambia gli avvenimenti del passato (come in *A passo cauto* e in *Ritorno in sogno ai grandi Qing*); la seconda è la fantastoria: il protagonista viaggia in un'era storica virtuale o immaginaria creata dall'autore (come in *Soul Land* di "Terzo figlio della famiglia Tang" (Tangjia san Shao) e in *The Twin Flower Legend* di Grace Xue). Sono numerosi i romanzi che appartengono alla seconda categoria in quanto la ricerca di documenti e fatti storici richiede tempo e spesso non è possibile trovarne le fonti.

⁶⁸ *Ibidem*.

⁶⁹ Tang Yang, "Between Fantasy and Reality: Time-Travel Romance...", *op. cit.*, p. 13-14.

Di solito questo viaggio non avviene attraverso l'utilizzo di alcun oggetto scientifico, ma semplicemente attraverso il possesso di oggetti d'antiquariato, presenze soprannaturali in luoghi di interesse storico o incidenti mortali.⁷⁰ Esso avviene in tre modi: il viaggio dell'anima, l'anima del protagonista viaggia nel passato e si impossessa del corpo di qualcuno; il viaggio di corpo e anima, non è solo l'anima del protagonista a viaggiare, ma anche il suo corpo; e la rinascita.⁷¹

Come possiamo notare il viaggio nel tempo nella narrativa *chuanyue* è qualcosa di passivo e involontario, mentre per i romanzi occidentali è qualcosa di più attivo. Un paragone può essere fatto tra *A passo cauto* e *Ritorno al Futuro*: in *A passo cauto*, la protagonista Zhang Xiao ha un incidente stradale e si ritrova nel corpo di una ragazza manciù Ma'ertai Ruoxi, mentre nel film *Ritorno al Futuro*, il dottor Brown realizza una macchina del tempo per viaggiare liberamente nel presente, passato e futuro. In altri casi, come possiamo vedere in *Gong* 《宫》 (Palace), la protagonista Qingchuan rincorre un dipinto e attraversa un tunnel spazio-temporale ritrovandosi nella dinastia Qing. Ciò mostra che i romanzi cinesi sono più romantici, misteriosi e legati alle leggende e miti, mentre quelli occidentali sono più attenti alla razionalità, alla logica e alla fattibilità dei fatti.⁷²

La narrativa *chuanyue* comprende molte varianti e sottogeneri, per esempio l'uso di protagonisti maschili o femminili. Se il protagonista è un ragazzo, spesso scambia la sua anima con quella di un importante personaggio storico o diventa lui stesso un personaggio significativo in quel periodo, dotato inoltre, di poteri soprannaturali. I periodi storici in cui sono di solito ambientati i romanzi sono: il

⁷⁰ *Ibidem*, pp. 15.

⁷¹ Zhang Qingfang 张清芳, "Zhuoqiu "su bu shang ya" de yishu quwei — shi lun wangluo chuanyue xiaoshuo de wenxue jiazhi 追求“俗不伤雅”的艺术趣味——试论网络穿越小说的文学价值” (ricercare l'interesse artistico del “il comune non nuoce all'eleganza” — I valori letterari dei romanzi sui viaggi nel tempo), *Guangming ribao* 光明日报, 22 ottobre 2013.

⁷² Yao Xuan 姚璇, "Cong chuanyue juzuo kan zhongxiwenhua de chayi 从穿越剧作看中西文化的差异” (Differenze tra la cultura cinese e quella occidentale dal punto di vista delle serie tv sui viaggi del tempo), in *Hubei wenlixueyuan waiguoyu xueyuan* 湖北文理学院外国语学院 (Dipartimento di lingue straniere, Università delle Arti e delle Scienze di Hubei), 7 novembre 2021.

Periodo delle Primavere e degli Autunni e degli Stati Combattenti (*Chunqiu Zhanguo*, dal 722 a.C. al 221 a.C.), la dinastia Qin (221-206 a.C.), la dinastia Han (206 a.C.-202 d.C.), prima e dopo la dinastia Tang (intorno al 618 d.C. e tra il 907 e il 960 d.C.) e la fine della dinastia Ming (intorno al 1600 d.C.).⁷³

D'altra parte, se il protagonista è una donna, di solito è una giovane ragazza che in seguito ad un incidente, si ritrova nel corpo di una giovane cameriera che assiste l'imperatore e la sua famiglia o di un personaggio di un certo rilievo, la cui posizione sociale permetta alla protagonista di diventare l'amante di un significativo personaggio storico con il quale nascerà una storia d'amore. I romanzi di solito sono ambientati nella dinastia Qing, non solo perché questo periodo storico è caratterizzato dal maggior numero di principi di cui la protagonista si può innamorare (il preferito è Yongzheng), ma anche grazie alla stabilità e alla prosperità della società che permette alla protagonista di avere storie d'amore.⁷⁴

Attualmente, le ambientazioni storiche predilette dalla maggior parte dei romanzi *chuanyue* sono la dinastia Tang, la dinastia Ming e in particolare la dinastia Qing, la quale ha permesso la creazione di un ulteriore sottogenere definito *qingchuan* 清穿⁷⁵, ovvero "viaggio nel tempo nella dinastia Qing".

La società cinese è sempre stata affascinata dalla storia. Film, le serie tv, la letteratura popolare e i romanzi nel web, sono caratterizzati da diverse forme di rappresentazioni storiche. I romanzi *chuanyue* rielaborano la storia, la trasformano e fantasticano su di essa.⁷⁶

A tale riguardo, nel suo articolo "Chinese Historical Fan Fiction: The Internet Writers and Internet Literature" Liu Jie, professoressa di studi sinologici e

⁷³ Tang, Yang, "Between Fantasy and Reality: Time-Travel Romance...", *op. cit.*, p. 15.

⁷⁴ *Ibidem*.

⁷⁵ Zeng Yi 曾毅, "Chuanyue wenxue: chuantong dida xiandai de qiaoliang 穿越文学: 传统抵达现代的桥梁" (La narrativa dei viaggi nel tempo: un ponte tra passato e presente), *Guangming Ribao* 光明日报, 21 settembre 2012. p. 2.

⁷⁶ Lu Jie, "Chinese Historical Fan Fiction...", *op. cit.*, p. 163.

cinematografici presso la University of the Pacific della California, sostiene che la narrativa dei viaggi nel tempo può essere intesa come una “historical fan fiction”: nella storia viene mostrata la visione del mondo dell’autore. Pertanto, questo genere è caratterizzato da una natura ibrida che unisce la storia con l’immaginazione moderna.⁷⁷ Solitamente, la fan fiction è un genere letterario online in cui i fan modificano la storia originale con la propria immaginazione e in cui i lettori possono partecipare alla realizzazione dell’opera.

Dal punto di vista stilistico, gli autori di narrativa *chuanyue* cercano di ricreare il linguaggio classico per rimandare all’atmosfera storica⁷⁸: è evidente non solo dai dialoghi dei personaggi (in alcuni casi in cinese classico) o dall’utilizzo di espressioni idiomatiche (o *chengyu* 成语), ma viene anche imitata l’eleganza poetica della letteratura classica. D’altra parte, in contrasto con l’atmosfera storica creata dal linguaggio classico, i romanzi *chuanyue* sono caratterizzati anche dalle riflessioni della protagonista che commenta le scene della storia utilizzando un linguaggio moderno e che rimandano spesso all’epoca contemporanea, e inoltre, spesso grazie alla sua conoscenza storica, influenza lo sviluppo storico della storia.⁷⁹

Da una semplice ricerca, possiamo notare che i romanzi *chuanyue* sono per lo più scritti da autrici, con spesso donne come protagoniste e la maggior parte dei lettori sono donne: ciò mostra che questa letteratura non è altro che un’altra forma di letteratura romantica femminile. Le autrici hanno uno spazio dove scrivere e trasportare le lettrici in un viaggio straordinario e una fuga dalla frenetica vita di tutti i giorni. Inoltre, alcuni sostengono che essa possa essere vista come espressione del desiderio femminile di migliorarsi e avere fiducia in sé stesse.⁸⁰

Molti studiosi attribuiscono la popolarità della narrativa dei viaggi nel tempo a *Xun Qin Ji* 尋秦記 (Racconti sulla ricerca di Qin), un noto romanzo *wuxia* scritto da

⁷⁷ *Ibidem*, p. 164.

⁷⁸ *Ibidem*, p. 165.

⁷⁹ *Ibidem*.

⁸⁰ Zeng Yi 曾毅, “*Chuanyue wenxue...*”, *op. cit.*

Huang Yi, un autore di Hong Kong, pubblicato nel 1991 e su cui è stata realizzata una serie tv nel 2001. Il romanzo racconta la storia di Xiang Shaolong, che viaggia al periodo degli Stati Combattenti (475-221 a.C.) e aiuta il duca di Qin a riunificare la Cina mediante le sue conoscenze moderne. Questo romanzo ha dato il via alla popolarità dei romanzi *chuanyue* rivolti a un pubblico maschile.

D'altra parte, il romanzo *Jiaocuo shiguang de ailian* 交錯時光的愛戀 (l'amore che attraversa il tempo) della scrittrice taiwanese Xi Juan, ha attirato l'attenzione delle lettrici: l'opera descrive la storia d'amore della protagonista, che in seguito alla sua morte causata da un incidente stradale, si ritrova nella dinastia Song (960-1127 a.C.) grazie alle capacità soprannaturali della madre. Il successo dell'opera di Xi Juan è stato d'ispirazione per molte giovani scrittrici che hanno iniziato a scrivere romanzi sul viaggio nel tempo.⁸¹

Se i romanzi *chuanyue* hanno raggiunto il successo prima del 2007, è stato anche grazie ad internet e ai grandi siti di romanzi online come Qidian.com (起点中文网) e Jjwxc.net (晋江文学城). Molte delle serie online più famose sono state pubblicate a puntate su Jjwxc.net come *Menghui Da Qing* 《梦回大清》 (Ritorno in sogno ai grandi Qing) di Jinzi 金子, pubblicata nel 2004 e conclusa nel 2007.⁸² Il romanzo narra dell'intreccio amoroso tra la protagonista Ming Wei e due principi: dopo essersi persa nella Città Proibita, la protagonista si ritrova nella dinastia Qing, durante il regno dell'imperatore Kangxi, dove incontra alcune delle figure più autorevoli come l'imperatore Kangxi stesso e i suoi numerosi figli.

Uno dei capolavori dei romanzi *chuanyue* è senza dubbio *Bubujingxin* 《步步惊心》 (A passo cauto) di Tong Hua 桐华, pubblicato nel 2005 e a cui è stata adattata una serie tv trasmessa nel 2011. L'opera descrive la storia di una giovane ragazza cinese, Zhang Xiaowen, che in seguito alla sua morte a causa di un incidente stradale, si ritrova intrappolata nella dinastia Qing nel corpo una giovane aristocratica manciù,

⁸¹ Tang Yang, "Between Fantasy and Reality: Time-Travel Romance...", *op. cit.*, p. 14.

⁸² *Ibidem*, p. 16.

Ma'ertai Ruoxi (1706-1726), la cui sorella è la concubina dell'ottavo figlio dell'imperatore Kangxi. La storia descrive la vita amorosa di Ruoxi, influenzata dal duro conflitto politico durante gli ultimi anni del regno di Kangxi.⁸³ Il romanzo ha ottenuto un enorme successo grazie alle grandi doti descrittive dell'autrice Tong Hua e alla sua profonda comprensione della natura umana, così come ai suoi temi avvincenti: i conflitti politici nella corte imperiale, l'amicizia e le relazioni romantiche.

Nonostante l'enorme successo della narrativa dei viaggi nel tempo, non sono mancate le critiche. In quanto le fan fiction sono opere appartenenti alla letteratura online dove chiunque può pubblicare le proprie storie, molti critici le vedono come semplice fuga dalla noia e come opere di scarso valore letterario.⁸⁴ Non dobbiamo dimenticare tuttavia, che la narrativa *chuanyue* come la letteratura online in generale, sono entrambe piuttosto recenti e in continuo sviluppo.

Vi sono visioni discordanti sulla narrativa *chuanyue*: alcuni studiosi hanno una visione positiva a riguardo, la considerano infatti un genere significativo per promuovere la letteratura online; d'altra parte però, questo genere di narrativa non è abbastanza maturo, manca di sistematicità e completezza e molti romanzi non approfondiscono il concetto di viaggio nel tempo. Per questo motivo, per i critici, nonostante questi romanzi abbiano molti lettori, tuttavia, essi mancano di razionalità, così come di autocoscienza. Dal punto di vista del contenuto, i romanzi si concentrano principalmente sui sentimenti e sulla fuga dal presente e, inoltre, la storia può essere influenzata dai commenti dei lettori. Infine, i romanzi *chuanyue* mancano di interesse culturale in quanto danno particolare attenzione alla storia piuttosto che all'aspetto estetico e artistico, aspetti prediletti tra i critici e la letteratura tradizionale.⁸⁵

⁸³ *Ibidem*, pp 45.

⁸⁴ Lu Jie, "Chinese Historical Fan Fiction...", *op. cit.*, p. 168-169.

⁸⁵ Yang Juan 杨娟, "*Zhongguo wangluo chuanyue xiaoshuo de duoweidu yanjiu* 中国网络穿越小说的多维度研究" (Studi multidimensionali sui romanzi online sui viaggi nel tempo in Cina), Università di Anhui, 2014.

Il grande successo della narrativa online ha portato alla pubblicazione cartacea e alla trasposizione televisiva di molti romanzi, tra cui molti romanzi *chuanyue*. Ciò ha sollevato un'altra critica riguardo la tematica storica di tali romanzi. I romanzi *chuanyue* dei viaggi nel tempo descrivono personaggi che vengono trasportati nel passato, tuttavia molte di queste storie mancano di conoscenza storica di base, contraddicendosi e fuorviando la comprensione degli eventi storici da parte del pubblico.

Nel 2011, le trasposizioni televisive sui principali canali della TV satellitare dei romanzi *chuanyue Gongsuoxinyu* 《宫锁心玉》 (Il cuore rinchiuso nel Palazzo di giada) e *Bubujingxin* 《步步惊心》 (A passo cauto), hanno permesso ai viaggi nel tempo di ottenere un grande successo.⁸⁶ Ciò ha preoccupato l'amministrazione statale di gestione radiotelevisiva, il *Guojia guangbo dianshi zongju* 国家广播电视总局 (o SART).⁸⁷ Nell'Aprile 2011, durante il Comitato annuale dei registi di serie televisive, il direttore del dipartimento di gestione delle serie tv della SART, Li Jingsheng, ha dichiarato:

“Le serie televisive sui viaggi nel tempo stanno diventando sempre più popolari. Possono trattare di varie tematiche, ma ci sono molti punti discutibili nell'espressione dei contenuti del tema che devono essere trattati con cautela. Attualmente, queste serie televisive sono caratterizzate da una scarsa rappresentazione storica e non è stata migliorata la connotazione ideologica generale. Sono solamente divertenti, nuove e strane, l'ambientazione dei personaggi è audace e priva di vincoli, non rispetta la storia e la cultura ed è

⁸⁶ *Ibidem*.

⁸⁷ Conosciuto in precedenza all'estero con il nome inglese State Administration of Radio and Television (SART) e in seguito come National Radio and Television Administration (NRTA), è un'agenzia esecutiva a livello ministeriale direttamente sotto il Consiglio di Stato della Repubblica popolare cinese. Il suo compito principale è l'amministrazione e la supervisione delle imprese statali impegnate nelle industrie televisive e radiofoniche.

troppo casuale. Pertanto, ciò non è sufficiente per promuovere questa forma creativa.”⁸⁸

Nel giugno del 2013, nel *Weishi zonghe pindao dianshiju bochu tiaokong guanlibanfa* 卫视综合频道电视剧播出调控管理办法 (Disposizioni regolamentari e gestionali per la trasmissione di serie televisive sui canali TV satellitari), è stata incoraggiata la trasmissione di temi realistici e limitato l’uso di costumi tradizionali nella coproduzione di serie televisive. Inoltre, queste serie televisive possono essere nocive per gli studenti delle scuole primarie e secondarie che stanno ancora studiando la storia: possono alterarne la corretta visione del mondo e della conoscenza della storia insegnata a scuola, trasmettendo fatti storici sbagliati.⁸⁹

Pertanto, i romanzi sui viaggi nel tempo sono stati messi sempre più a dura prova. Nonostante sia diminuita la popolarità delle trasmissioni televisive sui viaggi nel tempo, quella dei romanzi *chuanyue* è sempre in crescita.

Inoltre, negli ultimi anni è migliorato l’adattamento di tali serie televisive sulla TV satellitare: è stata accolta positivamente la trasmissione televisiva *Qing yunian* 庆余年 (Joy of Life), grazie ai miglioramenti nella trama delle opere sui viaggi nel tempo e nell’interpretazione della storia cinese. Rispetto alle precedenti trasmissioni televisive *chuanyue* che si limitavano ad interpretare la storia d’amore del protagonista, questa serie tv è più ragionevole e il regista stesso è conosciuto per le sue capacità di seguire con fedeltà la storia.⁹⁰

⁸⁸ Er dao xiao qin ai yingshi 二蛋小秦爱影视 (“Xiao Qin due uova ama I film e le serie tv”), “*Jinnianlai weishenme chuanyueju yue lai yue shao? Guangdian yao weishenme jinzhi paishe chuanyueju?* 近年来为什么穿越剧越来越少? 广电要为什么禁止拍摄穿越剧?” (Perché negli ultimi anni ci sono sempre meno serie televisive sui viaggi nel tempo? Perché la radio e la televisione dovrebbero proibire di girare serie televisive sui viaggi nel tempo?), Meiri toutiao 每日头条, 21 maggio 2019.

⁸⁹ *Ibidem*.

⁹⁰ “La storia è un pò prevedibile” (Lishi youdian liao 历史有点料), “*Guangdianzongju dui chuanyueju ceng you guo jinling, weihe 《Qingyunian》 que neng chenggong bochu?* 广电总局对穿越剧曾有过禁令, 为何《庆余年》却能成功播出?” (L’amministrazione statale della radio, del cinema e della televisione in passato ha vietato le serie tv sui viaggi nel tempo. Perché Joy of Life è trasmessa con successo?), Tencent, 27 novembre 2019.

2.3 Altri generi popolari tra i giovani lettori

Uno dei generi che da sempre è popolare sui principali siti di romanzi online è il romanticismo. Non è la prima volta che emerge questo genere, ma negli ultimi anni ha ottenuto maggiore successo nella letteratura popolare in Cina.

Il romanticismo si affermò tra le fine della dinastia Ming e l'inizio della dinastia Qing con la narrativa vernacolare dei romanzi romantici tra studiosi e belle donne o *caizi jiaren* 才子佳人: storie d'amore tra giovani uomini ben educati e giovani belle ragazze che superata una serie di ostacoli, riuscivano finalmente a coronare il loro amore e sposarsi. In seguito, durante l'era repubblicana (1911-1940), riemerse la Scuola delle Anatre Mandarine e delle Farfalle⁹¹ che durò solamente fino al 1949 in quanto considerata dagli storici una letteratura "decadente". Fu tra gli anni '80 e '90 che emerse nuovamente questo genere, dominando sia nel mercato del libro che in quello cinematografico, grazie anche all'adattamento in serie televisive di romanzi online. È soprattutto grazie ai romanzi di autrici come Qiong Yao 瓊瑤⁹² che si assiste al desiderio delle giovani donne moderne a una vita romantica dopo la Rivoluzione Culturale.⁹³

Nonostante la popolarità di questo genere, è solamente con la pubblicazione di *Romancing the Internet: Producing and Consuming Chinese Web Romance* di Jin Feng nel 2013 che abbiamo il primo libro in lingua inglese dedicato al genere romantico della letteratura online. Feng non si limita a descrivere la letteratura romantica online, dandone anche una panoramica storica, ma anche alcuni dei suoi principali sottogeneri, basandosi sui più famosi siti di web novels. Inoltre, come afferma Feng,

⁹¹ La scuola delle Anatre Mandarine e delle Farfalle, o *yuanyang hudie pai* (鸳鸯蝴蝶派), sorge alla fine del periodo Qing (1644-1912). Era costituita da romanzieri vecchio stile che produssero romanzi di narrativa popolare e d'intrattenimento, scritti nello stile tradizionale. I temi centrali di questa narrativa erano storie d'amore, romanzi polizieschi, e storie di cavalieri erranti. Sull'argomento vedi: Tuttocina.it, il portale sulla Cina, https://www.tuttocina.it/Mondo_cinese/093/093_lomb.htm#2, Mondo Cinese, n. 93, settembre-dicembre 1996.

⁹² Scrittrice taiwanese il cui vero nome è Chen Che, è considerata una delle scrittrici più popolari del genere romantico in lingua cinese.

⁹³ Tang Yang, "Between Fantasy and Reality: Time-Travel Romance...", *op. cit.*, p. 29.

la mancanza di studi su questo argomento può essere attribuita alla natura di tali testi, considerati come un semplice intrattenimento per le lettrici e privi di alcun peso nell'educazione della nazione.⁹⁴

I romanzi pubblicati sui più famosi siti come jjwxc.net (晋江文学城), non sono caratterizzati dalle tipiche storie d'amore stereotipate tra la protagonista innocente e che incarna i valori tradizionali, e il protagonista di bell'aspetto e carismatico, che nonostante le difficoltà e gli ostacoli che incontrano, si concludono sempre con il trionfo del loro amore. La maggior parte di queste opere non hanno affatto storie banali, ma anzi trattano di tematiche più delicate e attuali.⁹⁵

Tra i romanzi romantici online più di rilievo vi sono *Weiwai yi xiao hen qingcheng* 《微微一笑很倾城》 (Love 020) e *Shanshan lai chi* 《杉杉来吃》 (Boss & Me) scritti da Gu Man 顾漫, i cui romanzi sono statati in seguito adattati a serie televisive che sono state positivamente accolte non solo in Cina, ma anche all'estero; *Liuguang zhi cheng* 《流光之城》 (Città di stelle filanti) scritto da Mi Bao 靡宝, pubblicato in formato cartaceo nel 2015 e vincitore del premio come "supporto cinematografico e televisivo" promulgato da Alibaba Literature (阿里巴巴文学); *Mianju jiaoqi* 《面具娇妻》 (La moglie mascherata) scritto da Qi Chengkun 齐成琨, primo romanzo online ad ottenere 4 milioni di visualizzazioni al giorno e 10 milioni in una settimana; *Fuyao huanghou* 《扶摇皇后》 (The Legend of Fu Yao) scritto da "Ritorno alle Origini" (Tian Xia Gui Yuan), membro dell'Associazione degli scrittori cinesi, vincitore della medaglia d'oro come scrittore dell'Accademia Xiaoxiang e del premio come scrittore più popolare dell'anno di romanzi romantici antichi alla terza edizione degli Orange Melon Network Literature Award.⁹⁶

⁹⁴ Inwood Heather, Recensione a "Romancing the Internet: Producing and Consuming Chinese Web Romance" di Jin Feng, in *MCLC Resource Center*, Agosto 2014.

⁹⁵ Tang Yang, "Between Fantasy and Reality: Time-Travel Romance...", *op. cit.*, p. 30.

⁹⁶ Cheng gua wangwen 橙瓜网文 (Orange Melon), "Cheng gua jianzheng· wangluowenxue 20 nianbao gao shida yanqing dashen 橙瓜见证·网络文学 20 年报告十大言情大神" (Testimone Orange Melon del resoconto di 20 anni di letteratura online: la top 10 degli Dei dell'amore), NetEase, 26 dicembre 2020.

In precedenza si è parlato della narrativa dei viaggi nel tempo o *chuanyue*. Sui principali siti di romanzi online è divisa in due principali sottogeneri, cioè in base all'orientamento sessuale: le storie d'amore eterosessuali o *yanqing* 言情 e le storie d'amore omosessuali o *danmei* 耽美. Le protagoniste dei viaggi nel tempo eterosessuali sebbene viaggino in un'antica società fortemente patriarcale, riescono ad avere una carriera di successo e ad affermarsi.⁹⁷ Le *danmei* sono principalmente storie d'amore tra ragazzi e sono più popolari delle storie d'amore tra ragazze chiamate *baihe* 百合 o "giglio".

Nate in Giappone negli anni '70, le *danmei*, o *tanbi* in giapponese, si diffusero in Cina continentale nei primi anni '90 attraverso l'esportazione di manga da Taiwan. Sin dall'inizio le *danmei* si sono diffuse grazie all'utilizzo di internet, venendo maggiormente accolte dal pubblico femminile probabilmente a causa dei vincoli sociali. Il consumo di queste opere non rappresenta assolutamente il vero orientamento sessuale dei suoi lettori.⁹⁸

Sebbene l'omosessualità non sia più un tabù nella Cina contemporanea come un tempo, la comunità LGBT rimane emarginata e le persone ad essa associate subiscono ancora discriminazioni sociali. Per questo motivo le storie omosessuali sono più attraenti alle lettrici in quanto devono superare molti ostacoli, rendendo il loro amore più "reale" e strettamente influenzato dal contesto sociale e culturale della Cina contemporanea. I fan affermano di leggere *danmei* principalmente per soddisfare la loro immaginazione, per sfuggire ai vincoli delle relazioni eterosessuali o semplicemente per cercare novità perché sono annoiati dai cliché nei romanzi popolari eterosessuali.⁹⁹ Inoltre, alcune fan hanno affermato di preferire questo genere in quanto non vi sono "pregiudizi" sulle donne poiché il protagonista è un uomo.

⁹⁷ Tang Yang, "Between Fantasy and Reality: Time-Travel Romance...", *op. cit.*, 30-31.

⁹⁸ Jin Feng, "Addicted to Beauty: Consuming and Producing Web-Based Chinese Danmei Fiction at Jinjiang", in *Morden Chinese Literature and Culture*, Vol. 21, no. 2., 2008, p. 4-5.

⁹⁹ Tang Yang, "Between Fantasy and Reality: Time-Travel Romance...", *op. cit.*, p. 32.

Tra le autrici più famose che scrivono storie *danmei* vi è sicuramente Priest, autrice di grande successo sin dal 2007. Molte dei suoi romanzi sono stati tradotti in diverse lingue e hanno vinto molti premi, tra cui “Top 10 autori di Wuxia negli ultimi 20 anni” e “Top 100 migliori autori negli ultimi 20 anni di letteratura online alla 2020 Orange Melon Network Literature”.¹⁰⁰ Uno dei suoi romanzi più famosi è sicuramente *Sha po lang* 杀破狼 (Uccidi il lupo)¹⁰¹, apprezzato dai fan in particolare per i temi politici, l’azione e le scene drammatiche e commoventi. Molti dei suoi romanzi sono stati adattati a serie televisive.¹⁰²

Un’altra scrittrice di particolare rilievo è Mo Xiang Tong Xiu (墨香铜臭), i suoi romanzi sono pubblicati sul sito Jjwxc.net (晋江文学城). Molte delle sue opere sono state tradotte in diverse lingue e sono stati realizzati degli adattamenti cinematografici, diventando famose non solo in Cina, ma anche all’estero. La sua opera più famosa è senza dubbio *Mo Dao Zu Shi* 魔道祖师 (Gran Maestro della Coltivazione Demoniacca), si tratta di un romanzo *wuxia* e narra la storia di Wei Wuxian, l’odiato e temuto fondatore della coltivazione demoniaca, che dopo tredici anni dalla sua uccisione, viene riportato in vita nel corpo di un noto pazzo, per essere prontamente portato via dal suo arcinemico Lan Wangji. I due quindi intraprendono un viaggio per scoprire il mistero che si cela dietro alla vita del protagonista e delle vicende che lo circondano.

Famoso per la sua trama complessa, i temi profondi e il romanticismo, non sono solo stati realizzati diversi adattamenti multimediali di *Mo Dao Zu Shi*, tra cui un

¹⁰⁰ Zhong Jingwen 钟经文, “Cheng gua jianzheng wangluo wenxue 20 nian renwupian pandian baogao fabu 橙瓜见证·网络文学 20 年人物篇盘点报告发布” (Orange Melon testimone · pubblicato il resoconto sull’inventario dei personaggi nei 20 anni della letteratura online), China Daily (中国日报), 18 dicembre 2020.

¹⁰¹ La traduzione letterale potrebbe essere “Uccido il lupo”, ma in realtà si riferisce a una tipologia di segno zodiacale dallo Zi Wei Dou Shu, una divinazione cinese risalente alla dinastia Tang. Sha Po Lang, secondo la posizione delle stelle, si riferisce al momento in cui tre stelle sono allineate ed è conosciuto come un segno di tumulto e trasformazione. Nonostante siano caratterizzati da una vita piena di disavventure, le persone nate sotto queste stelle dovrebbero possedere dei tratti eroici.

¹⁰² Tan Hazel, “5 Popular Danmei Web Novels You Should Read”, CHiNOY TV 菲華電視台, 27 dicembre 2020.

*donghua*¹⁰³, un *manhua*, un audiolibro, e la serie televisiva di grande successo, *The Untamed*, che ha ottenuto quasi 8 miliardi di visualizzazioni su Tencent alla fine del 2019, nonostante è stata soggetta a rigide regole di censura. Nonostante la relazione tra i due personaggi non sia esplicita, la chimica tra gli attori principali Xiao Zhan e Wang Yibo ha reso le due star e la serie televisiva ancora più famosa. *Mo Dao Zu Shi* e *The Untamed* hanno aperto le porte alle storie *danmei* anche in televisione.¹⁰⁴

Un romanzo che vale la pena nominare è *Saye* 撒野 (*Corri liberamente*) di Wu Zhe 巫哲. Si tratta di un romanzo di formazione, che ha commosso e confortato molti lettori e li ha incoraggiati a rimanere ottimisti anche nei momenti più difficili della vita. Wu Zhe ritrae accuratamente le malattie mentali e le sfide durante la crescita, anche grazie al suo stile di scrittura unico e i suoi dialoghi coinvolgenti. Inoltre è stata realizzata una serie televisiva, *Chasing the Light* (左肩有你) e un audiolibro con quattro stagioni.¹⁰⁵

¹⁰³ Lett. "animazione cinese", in cinese *zhōngguó dònghuà* 中国动画, *donghua* indica l'animazione prodotta in Cina, conosciuta anche con il termine internazionale "anime" dagli appassionati di manga e cartoni giapponesi.

¹⁰⁴ Tanco Jodie, "Delve into the Popular Boys' Love Genre with Mo Xiang Tong Xiu's Danmei Novels", CHINOY TV 菲華電視台, 11 dicembre 2020.

¹⁰⁵ Tan Hazel, "5 Popular Danmei Web Novels You Should Read", *op. cit.*

Capitolo 2: Traduzione

Indagine sulla narrazione nella letteratura cinese online

Abstract: La letteratura online tratta un'ampia gamma di temi e di tipologie di narrazione, ma è comunque possibile identificarne, in modo approssimativo, tre filoni. Il primo propone come forme narrative i seguenti temi: il "fantasy", il quale include "xuanhuan", "xianxia" e la fantascienza. Il secondo filone tratta i temi storici, in particolare le antiche storie d'amore e di guerra. Tra questi temi si evidenziano due categorie narrative: le "storie reali" e i "viaggi nel tempo". L'ultimo filone riguarda i temi "realistici", distinti a loro volta, in due categorie narrative: quella "realistica" e quella "virtuale".

Le fonti principali narrative della letteratura online sono diverse: i miti e leggende nella cultura tradizionale, le storie soprannaturali, i racconti brevi delle dinastie Tang e Song, il romanzo storico e la letteratura popolare occidentale. Le principali tecniche narrative della letteratura online cinese, permettono di rappresentare, nelle storie, le allegorie moderne come "il finto stupido" e "il combattente". Inoltre il suo rapido progresso, non solo ne ha trasformato la forma narrativa caratteristica, ma, in parte, ha pure velocizzato nell'aspetto artistico, la risonanza tra letteratura online e letteratura tradizionale.

L'evoluzione della letteratura online, originatasi dalle esigenze intrinseche a quest'ultima, si presenta anche come unica via possibile al raggiungimento del successo della letteratura e dell'arte popolare.

Nella seconda metà del XX secolo, la letteratura e l'arte popolare si sono sviluppate in tutto il mondo. Le caratteristiche dei film americani di Hollywood, l'animazione giapponese e le serie televisive coreane, hanno occupato in diversi modi e a livello globale, il mercato dell'intrattenimento. In considerazione di ciò, la letteratura online cinese ha adottato un nuovo approccio: con forme di narrazione

artistiche popolari uniche, ha generato enormi cambiamenti nella modalità di lettura di un testo da uno schermo, che derivano dalla rapida crescita del numero di utenti di internet e dal gruppo enorme di lettori online.

Per quanto riguarda le caratteristiche delle opere artistiche nel mondo virtuale, il pensiero che Nicholas Negroponte esprime nel libro *Essere Digitali* centra il bersaglio: “Siamo già entrati in un’era in cui i metodi di espressione artistica possono essere più vivaci e più coinvolgenti. Avremo la possibilità di diffondere e vivere, in una modalità innovativa, esperienze con ricchi stimoli sensoriali”.¹⁰⁶

Per quanto riguarda la narrazione nella letteratura online, oltre ai metodi di ricerca letteraria convenzionali, esistono anche due possibili dimensioni di ricerca: la prima è l’influenza della virtualità e della sua modalità di lettura e scrittura (metodi di comunicazione) nella narrazione, e la seconda la diversità dei testi, ossia le differenze tra i testi online, quelli cartacei e i testi di Proprietà Intellettuale (IP)¹⁰⁷.

1. Categorie narrative della letteratura online

Grazie allo studio e all’impegno continuo di decine di milioni di autori online e alle costanti indagini sul mercato, da oltre vent’anni, in Cina, la letteratura online ha creato una complessa struttura di contenuti numerosi e complessi, una ricca gerarchia di idee, la capacità di sviluppare più elementi contemporaneamente, e la creazione di un sistema proprio. In breve, la letteratura online cinese è passata da un approccio orientato alle politiche e al mercato, scambiando il dividendo democratico come spazio creativo, avanzando gradualmente in una direzione verso il

¹⁰⁶ Nicholas Negroponte: “*Essere digitali*”, tradotto in cinese da Hu Yong e Fan Haiyan, Haikou: Hainan Publishing House, 1997, p. 262.

¹⁰⁷ N.d.T. Per proprietà intellettuale, in inglese Intellectual Property, si indica l’insieme di diritti legali volti ad assicurare la tutela delle creazioni della mente umana in campo scientifico, industriale e artistico. Possono essere protetti da p. i. invenzioni, lavori letterari e artistici, simboli, nomi, immagini e disegni. Il concetto stesso di p. i. è a sua volta suddivisibile in almeno due distinte categorie: la proprietà industriale e il copyright. Nella proprietà industriale rientrano i brevetti, i marchi e i modelli di utilità, mentre nella categoria del copyright rientrano i lavori artistici, letterari e di disegno architettonico.

mainstream, il classicissimo e la commercializzazione globale.

In Cina, la letteratura online fiorisce e si distingue grazie a diversi fattori: lo sviluppo fiorente del mercato globale della letteratura e dell'arte popolare, la diffusione e l'utilizzo di internet, le abbondanti fonti storiche e culturali locali, la visione inclusiva di Oriente ed Occidente creatasi con il "*Movimento del 4 Maggio*" ed infine il vasto mercato letterario. Nel XXI secolo, questi fattori scontrandosi tra di loro, emettono una forte energia e attirano l'attenzione della gente.

La letteratura online tratta un'ampia gamma di temi e di tipologie di narrazione ed è interessata da una continua evoluzione. È possibile, comunque, identificare, in modo approssimativo, tre filoni. Il primo propone come forme narrative i seguenti temi: il "fantasy", il quale include "xuanhuan¹⁰⁸", "xianxia¹⁰⁹" e la fantascienza. Il secondo filone tratta i temi storici, in particolare le antiche storie d'amore e di guerra. Tra questi temi si evidenziano due categorie narrative: le "storie reali" e i "viaggi nel tempo". L'ultimo filone riguarda i temi "realistici", distinti a loro volta, in due categorie narrative: quella "realistica" e quella "virtuale". Queste tre categorie non solo si sono sviluppate in modo indipendente tra di loro, dando luogo a una serie di opere straordinarie, ma presentano anche la tendenza ad un loro sviluppo integrato e compatibile. Rappresentano non soltanto i risultati creativi e la direzione di sviluppo della letteratura online, ma indicano anche che la letteratura cinese contemporanea ha favorito un nuovo slancio nel XXI secolo.

Nell'ambito della storia della letteratura, il rapido sviluppo della letteratura online e l'azione dei fan colmano la scarsa popolarità e lo scarso consumo della letteratura cinese contemporanea, ma, allo stesso tempo, essa è diventata anche l'espressione del profondo indebolimento della letteratura elitaria sin dal nuovo secolo.

¹⁰⁸ N.d.T. *Xuanhuan* (玄幻), letteralmente "fantasia misteriosa". Un ampio genere di storie fantasy che uniscono elementi della mitologia cinese con la fantascienza e le arti marziali.

¹⁰⁹ N.d.T. *Xianxia* (仙侠), letteralmente "eroi immortali". Storie fantasy con magia, demoni, fantasmi, immortali ed elementi della mitologia cinese. I protagonisti di solito tentano di coltivare l'immortalità, cercando la vita eterna e l'apice della forza. Fortemente ispirato al taoismo.

Per quanto riguarda la narrazione letteraria, la letteratura online è considerata come letteratura di genere, oppure come il punto di origine di una nuova narrazione. Essendosi diffusa, comunque, grazie alla disponibilità dello spazio virtuale, essa ha cambiato il precedente modello di relazione tra lettura e scrittura. È emerso, pertanto, un nuovo paradigma estetico nell'ambito della letteratura di genere, caratterizzato dalla popolarità e dall'intrattenimento sul piano estetico, dalla frammentazione e dalla standardizzazione della lettura, infine dal flusso e dall'omogeneizzazione della comunicazione. Se si vuole comprendere la crescita e lo sviluppo della narrazione nella letteratura di rete, è ancora necessario tornare all'origine della letteratura di genere per osservarla attentamente e analizzarla.

La letteratura di genere ha origine nei miti, nelle leggende e nei racconti popolari che la cultura orientale e quella occidentale hanno in comune. Le ambientazioni di una storia, la tipologia dei personaggi e il gusto estetico riprendono le tradizioni antiche, come le storie di vampiri in Occidente e le storie dello "spirito volpe"¹¹⁰ in Oriente. Nonostante gli innumerevoli cambiamenti subiti, la forma narrativa mantiene ancora il nucleo spirituale del modello di una storia.

In seguito all'ingresso della società nella civiltà industriale, la letteratura di genere si è progressivamente allontanata dalla categoria teologica e si è avvicinata alla vita quotidiana delle persone. La diffusione dei giornali ha plasmato in modo significativo la letteratura di genere creando, così, una narrazione più accessibile ai lettori comuni.

I vari livelli di lettura indicano le differenze di interesse dei lettori e sono dovuti ai diversi livelli di istruzione degli stessi. Ancora più importante da osservare, è che il successo delle opere letterarie è proporzionale all'attenzione che i lettori rivolgono alle varie tipologie di narrazione.

La letteratura di genere nella narrazione, tipica di determinati campi,

¹¹⁰ N.d.T. Lo spirito volpe o hulijing 狐狸精 in cinese, è una figura della mitologia cinese e un motivo comune nella mitologia dell'Asia orientale. Le volpi sono raffigurate come uno spirito immortale dotato di poteri magici, maliziose e ingannevoli in quanto sono in grado di assumere forme umane, in

trasmette ai lettori una conoscenza e una consapevolezza della vita più profonde. Di conseguenza, nascono diversi generi di romanzi: il genere fantascienza come *Ventimila leghe sotto i mari* di J. Verne, i polizieschi come *Sherlock Holmes* di A. C. Doyle e i romanzi di A. Christie, il genere fantasy, come i romanzi di Tolkien, e ancora, il genere psicoanalitico, come i romanzi scritti da S. Zweig. Si ricordano, inoltre, i romanzi “wuxia”¹¹¹ come quelli di Jin Yong, Gu Long e Liang Yusheng, i romanzi storici ad esempio di He Eryue, i romanzi gialli scritti da Ranpo Edogawa, Seichō Matsumoto e Keigo Higashino, le trilogie degli *Elfi oscuri* e delle *Terre Perdute* di R. A. Salvatore, le cronache di *Dragonlance* di M. Weis e T. Hickman, così come i romanzi “antitype” *Il codice da Vinci* e le *Cronache del ghiaccio e del fuoco*, un insieme di thriller, di suspense, di investigazione criminale, di fantastoria¹¹² e tanti altri ancora. Sebbene queste opere abbiano origine in culture diverse, esse traggono notevole vitalità dalla fusione reciproca, espandendo così, notevolmente i confini della narrazione letteraria. Inoltre, in seguito alla diffusione di internet, i romanzi citati rappresentano ampie fonti culturali della letteratura online.

La letteratura online trova la sua origine nella letteratura di genere, sia nel modello di storia, ma soprattutto nella forma narrativa indirizzata a un vasto pubblico, e, ancora, nel suo conformarsi alla ricchezza dello spirito contemporaneo. Per esempio, l'autore del romanzo online *Wu Kong*, nel realizzare la sua opera, si ispira sia al famoso romanzo classico *Viaggio in Occidente*, sia al film “Chinese Odyssey”. Il primo ne costituisce la fonte e ne prende in prestito le relazioni tra i personaggi e del secondo ne estrapola la forma narrativa e lo stile del linguaggio. L'autore inserisce i personaggi del romanzo classico in una trama moderna

particolare l'aspetto di una giovane bella donna.

¹¹¹ N.d.T. Wuxia (武侠), letteralmente “eroe marziale”. È un ampio genere letterario cinese moderno nato all'inizio del XX secolo che racconta le avventure di eroi marziali della tradizione cinese. I personaggi possiedono abilità incredibili come le arti marziali, ma non possiedono poteri magici.

¹¹² N. d. T. L'ucronia o fantastoria, è un genere letterario intermedio tra la fantascienza e il romanzo storico, in cui il racconto si differenzia dalla storia comunemente conosciuta, sostituendo a degli eventi storicamente avvenuti altri eventi immaginari. Si differenzia dalla fantascienza, perché riguarda sempre fatti del passato e non ricorre, di norma, ad artifici per modificare la storia.

evidenziando così un modo di pensare e di esprimere opinioni caratteristici del mondo contemporaneo. L'autore di *Wu Kong* si ispira a *Viaggio in Occidente*, non solo per la caratterizzazione dei personaggi e per l'ambientazione della storia, ma ne eredita anche, sia le contraddizioni strutturali implicite sia il tema principale del romanzo.

Se *Viaggio in Occidente* è il padre spirituale del romanzo *Wu Kong*, il cyberspazio in cui è stato creato ne è la madre. La libertà, la consapevolezza aperta e il potere innovativo del cybermondo, permettono all'autore di *Wu Kong* di trovare un nuovo modo di esprimersi. Prende in considerazione le contraddizioni strutturali rilevate in *Viaggio in Occidente* come punto di partenza per i continui salti spazio-temporali, lo sviluppo dei dialoghi nella trama, la sottile descrizione psicologica e la schizofrenia del protagonista *Wu Kong*, evidenziando in questo modo una significativa intertestualità con il *Viaggio in Occidente*. Questa forma narrativa, che si muove tra la tradizione antica e lo spirito moderno, è diventata la forma narrativa classica della letteratura online.

Nella sua azione creativa a lungo termine, la letteratura online non si affida più alla strategia narrativa della letteratura di genere, ma crea una forma espressiva che si arricchisce di molti elementi, è espressione dello spirito dell'epoca (*Zeitgeist*), si avvicina alle esigenze dei lettori e segue le leggi di mercato. Il critico He Shaojun ha affermato:

“In molti casi, la natura ideologica e i valori spirituali contenuti nei romanzi di genere, non sono molto profondi e originali. Essi possono essere espressione di un pensiero collettivo e di buon senso, conquistando così l'approvazione di un pubblico più ampio. Infatti, anche se le opere letterarie trasmettono un pensiero collettivo e di buon senso, non si sottovaluta il loro ruolo sociale.”¹¹³

Nel 2003, con la novità della lettura online a pagamento (VIP), la letteratura online ha visto l'inizio di un'era dominata dai romanzi. Con l'introduzione del

¹¹³ He Shaojun, “*L'esistenza e le caratteristiche dei romanzi di genere*”, *Journal of Literature and Art*, 3 settembre 2010, seconda edizione.

modello a pagamento, la trama dei romanzi si è costantemente prolungata e la narrazione è passata gradualmente dalla spiritualità al dominio della trama. A causa del gran numero di personaggi (di solito un centinaio), il fulcro narrativo si è spostato dalla descrizione dei personaggi alla presentazione ed esposizione degli eventi.

Nei diversi modelli più diffusi di scrittura si può notare che nella narrazione della letteratura online si riscontra un concetto di tempo abbastanza compiuto: il tempo è affievolito, confuso e persino riorganizzato. Esso si trasforma in una serie infinita di frammenti, ciò soddisfa la psicologia consumistica di “scambiare il tempo per lo spazio” in continua espansione nella società contemporanea.

Sappiamo che nella letteratura tradizionale il tempo è un elemento narrativo molto importante. Nel cosiddetto “sfondo dell’epoca”, è fondamentale un tempo esatto per poter inquadrare temporalmente gli eventi narrati (ciò che è accaduto in quale nodo in quale anno). Anche nella narrazione storica occorre una data precisa. “Nell’anno ... d.C. ha avuto luogo la storia...” è l’incipit narrativo più comune. Inoltre, il tempo nella letteratura online appare vago, specialmente nelle opere fantasy o in quelle fantastoria. La dimensione temporale è contorta, reversibile e rievocata, viene superato così il concetto convenzionale di tempo.

È possibile disegnare una mappa geografica di molti romanzi fantasy, *wuxia* e storici. Certamente, si tratta di un mondo parallelo o un mondo immaginario (storia), in cui il tempo è spesso inventato. In altre parole, il ciclo della vita non ha limiti, ciò è in sintonia con la moderna visione del mondo (Weltanschauung) in cui le “implicazioni temporali sono infinite”.

Nel romanzo fantasy di Mao Ni *Fighter of the Destiny*, pubblicato a puntate sul sito chuangshi.com, il tempo è assolutamente astratto: “In principio, una pietra magica precipita dallo spazio e si frantuma sulla Terra. Su uno dei frammenti che colpisce il continente orientale, sono incisi strani totem. Osservando questi totem, il popolo comprende il Dao e definisce la religione di Stato. Migliaia di anni dopo, Chen Changsheng, un ragazzo di quattordici anni orfano, lascia il suo maestro per

cercare una cura alla propria malattia. Si avvia verso la capitale portando con sé un contratto matrimoniale. Inizia così il viaggio di ascesa dell'eroe. Arrivato nella capitale, il ragazzo scopre di essere la pedina più debole in una partita di scacchi. Tuttavia, tale pedina è rassegnata a morire sulla scacchiera per prima oppure ne salta fuori per combattere contro il mondo.”

Allo stesso modo, l'autore “I nobili sono ingannati dal fuoco della guerra” (Feng Huo Xi Zhu Hou), utilizza un linguaggio simile nel suo romanzo fantasy *Spada nella Neve*, pubblicato a puntate sul sito Zongheng.com (纵横中文网): “Il mondo costruito nella neve è come una tenda di perline. Considerando come filo conduttore la vita di Xu Fengnian, erede al trono di Beiliang, i tre pilastri Beiliang, Liyang e Beimang si scontrano per conquistare il mondo. La nobiltà e le persone comuni rappresentano le perline, mentre le grandi e le piccole storie sono i fili. La parola “amicizia” indica lo spirito vitale delle perline. Nell'epoca impetuosa in cui è ambientato il romanzo, molti eroi muoiono sul campo di battaglia. Nella corte imperiale uomini ambiziosi complottano l'uno contro l'altro, ricorrendo ad ogni stratagemma. Qualunque sia il nemico, essi tramite il loro fascino, ricercano benevolenza, giustizia, fama e profitto.”¹¹⁴

Nel romanzo *wuxia* di Guan Pingchao *Testimonianze di Muyun in Cina*, pubblicato a puntate sul sito Qidian.com (起点中文网), la storia non si svolge in un periodo storico specifico: Zhang Muyun è un giovane di animo gentile cresciuto lungo le rive del Lago Dongting che sin dall'infanzia vive in solitudine e in povertà affrontando e superando tante difficoltà. Un giorno, mentre è a pesca, salva un'astuta principessa che, nel fuggire, cade accidentalmente nell'acqua ed entra in coma. Al suo risveglio, la principessa ha perso la memoria, diventa dolce e gentile. Con il giovane, di cui è segretamente innamorata, trascorre una vita tranquilla, finché un giorno, si imbattono nella distruzione di un tempio e si offrono di aiutare i superstiti: Il protagonista Zhang Muyun scopre accidentalmente un tesoro che gli conferisce alcuni superpoteri. La vita dei due giovani prosegue tranquillamente, ma non

immaginano l'avvicinarsi di un futuro a loro avverso: l'arrivo di una dea, l'irrequietezza di una potente divinità, l'aspra battaglia contro i demoni, la perdita del tesoro e del dono dell'immortalità... Essi sacrificano le loro vite per una giusta causa nella guerra tra uomini, demoni e inferi, la loro storia, così, diventa una commovente leggenda cinese.

Esistono molti esempi di storie simili a questa, ad esempio: *Renegade Immortal* di Er Gen, *Storia di un mortale verso l'immortalità* di Wang Yu, *Rise of Humanity* di "Maiale Nerd" (Zhai Zhu), *Ghost Blows Out the Light* di Zhang Muye, *La leggenda degli Immortali* di "Mangio i pomodori" (Wo Chi Xi Hong Shi) e *Battle Through the Heavens* di Li Hu, conosciuto pure come "Patata Di Baco Da Seta Celeste" (Tian Can Tu Dou). In queste opere il tempo è costantemente sfidato, spezzettato e compresso, e la sequenza originaria degli eventi e il trascorrere del tempo sono in parte perduti, essi procedono verso l'attenuazione, la confusione, la solidificazione e la reversibilità. Inoltre, non solo emerge la combinazione e l'unione di luogo, di posizione e le scene tra i personaggi in un certo periodo e in un certo luogo, ma anche la logica e l'ordine dello spazio emergono gradualmente. "In questi romanzi online, lo spazio non è inteso soltanto come luogo in cui i personaggi agiscono, e lo scopo narrativo dell'autore, esso influenza pure la trama nelle sue possibilità e limiti di sviluppo, nonché la leggibilità e la percentuale di visualizzazioni online delle opere."¹¹⁵

I romanzi sui viaggi nel tempo sono una forma di spostamento nello spazio, la quale, nella narrazione della letteratura online, svolge appieno la sua funzione legata alla natura virtuale di internet, ma che in realtà indica una variazione temporale. Si presume che la scienza e la tecnologia moderna e l'immaginazione umana si influenzino reciprocamente secondo il principio di causalità. La differenza è che l'immaginazione umana è sempre legata alle emozioni. Che si tratti di "Il pastore e la

¹¹⁴ Maji, "Letteratura eccezionale online e storie cinesi commoventi", 18 gennaio 2017, 3 agosto 2020.

¹¹⁵ Zhou Bing, "Perché la narrativa spaziale è popolare tra i romanzi online", 3 novembre 2017, 3 agosto 2020.

tessitrice¹¹⁶” oppure di “la leggenda di Chang'e¹¹⁷”, il nucleo della forma narrativa di questi romanzi è lo stesso dei romanzi online. Non percepiamo mai tali storie come lontane da noi. I viaggi nel tempo sono spesso utilizzati come forma narrativa nei romanzi “xianxia” e in quelli storici, invece nella fantascienza, il concetto di separazione spazio-temporale cambia. In breve, l’iper spazio-tempo o la separazione spazio-temporale è spesso il fine narrativo della fantascienza, mentre è solamente il mezzo nei romanzi dei generi fantasy, “xianxia” e storici.

I romanzi sui viaggi nel tempo, quelli fantasy e gli “xianxia” hanno alcuni aspetti che appaiono sovrapponibili, ad esempio: la narrazione nei viaggi interstellari è piuttosto simile a quella nei mondi extraterrestri, ma in generale, i romanzi sul viaggio nel tempo sono presenti per lo più nella narrazione storica.

A differenza della categoria del “mondo parallelo”, lo scopo principale dei viaggi nel tempo non è creare un mondo differente, ma realizzare uno spostamento spaziale e stabilire un collegamento che permetta la coesistenza di due spazi collocati in periodi temporali diversi.

La narrazione dei viaggi nel tempo diretta a un pubblico femminile attribuisce una importanza maggiore alla struttura dei contenuti, e la relazione tra forma e contenuto è chiaramente di un livello superiore rispetto alla narrazione rivolta a un pubblico maschile. Si può, dunque, sostenere, che gli uomini viaggiano in un mondo immaginario, mentre le donne viaggiano nel tempo. Ciò è l’essenza della narrazione nella letteratura online.

A partire da *A passo cauto* di Tong Hua e *A Dream Back to the Qing Dynasty* di Jinzi, la narrazione storica rivolta a un pubblico femminile si è protratta per un lungo periodo. I romanzi sul viaggio nel tempo sono stati di tendenza fino a quando, nel

¹¹⁶ N.d.T. Mito della tradizione cinese, racconta la storia d’amore tra Niu Lang e Zhi Nu. Il loro amore non era possibile, così furono banditi sulle sponde opposte del fiume celeste (simboleggiato dalla Via Lattea). Si dice che una volta all'anno, il settimo giorno del settimo mese lunare, uno stormo di gazze formi un ponte per riunire gli innamorati per un solo giorno.

¹¹⁷ N.d.T. La leggenda di Chang'e (嫦娥) o del Coniglio di Giada racconta la storia della Dea della Luna e dell’arciere Hou Yi (后羿). È una leggenda legata alla Festa di Metà Autunno.

2010, la lettura di romanzi si diffuse online tramite gli smartphone, e iniziarono a diventare popolari i romanzi di rinascita, ovvero in direzione opposta ai romanzi sul viaggio nel tempo: spostandosi dal passato al presente, la narrazione dei romanzi sul viaggio nel tempo punta gradualmente ad avvicinarsi alla vita reale.

Nella narrazione storica diretta a un pubblico maschile, le opere più mature hanno punti in comune: il rispetto per i fatti storici e la conoscenza e la descrizione personale degli eventi storici, aspetti che dimostrano appieno l'oggettività e la possibilità di sviluppo storico nella coscienza moderna. A proposito del modo in cui interpretare i testi storici, George McLean, uno studioso americano contemporaneo, sostiene:

“Nella lettura dei testi antichi, il nostro intento non è quello di seguire gli obiettivi degli uomini del passato, ma analizzare nuove prospettive e problematiche per comprendere i testi antichi in una prospettiva moderna. Dovremmo lasciare che ci venga spiegato in un modo nuovo. In questo modo, i testi e la filosofia rimarranno attuali e, dunque, reali. Seguendo tale criterio, la lettura dei testi antichi è parte viva della tradizione, con la quale affrontiamo i problemi della vita e inoltre, stabiliamo un futuro che valga la pena seguire.”¹¹⁸

Il romanzo di A Yue *Nuovi Song*, pubblicato sul sito Hjsm.net (幻剑书盟网), ha caratteristiche distintive della narrazione online. Il protagonista Shi Yue viaggia nel tempo fino alla dinastia Song settentrionale e fonda l'Accademia dello Stagno dalle Acque Pure e il giornale della capitale Chang'an. Inoltre egli è molto impegnato a costruire uno zoo, sviluppare il commercio marittimo, migliorare la tipografia, standardizzare la produzione e sviluppare l'artiglieria. Grazie alla sua reputazione, Shi Yue diventa un funzionario, frequenta il vecchio e il nuovo partito, prova a riconciliare le contraddizioni tra i due gruppi e rimediare agli errori della nuova legge di Wang Anshi, proponendo alternative concrete. Lo scopo del protagonista è il desiderio di partire dalla sovrastruttura e realizzare una riforma incruenta.

¹¹⁸ McLean George, “Tradition, harmony, and Transcendence”, traduzione in Cinese di Gan Chusong e Yang Fenggang, Pechino: Huaxia Publishing House, 2000, p. 27.

Questo romanzo non sostiene che la tecnologia cambia la storia, ma desidera esprimere la speranza di poter migliorare la storia tramite una riflessione umanistica e istituzionale.

Nella sua strategia narrativa, l'autore pone la finzione al di sopra dei dettagli reali, e si impegna a ricreare il realismo storico. Tutti i provvedimenti presi dal protagonista Shi Yue oltrepassano i suoi tempi, cioè il periodo in cui è ambientato il romanzo ha un suo fondamento storico, ma la narrazione ha come unico scopo quello di scoprire la verità.

Il romanzo di Yue Guan *Ritorno alla dinastia Ming come principe*, pubblicato sul sito Qidian.com (起点中文网), rafforza la riflessione sulla storia grazie alla dimostrazione di grande maestria letteraria dell'autore. Alcuni eventi del romanzo rendono la narrazione storica viva e contestualizzata. Tra questi eventi ricordiamo: la ingenua innocenza di Zhengde, Yang Ling ha il vantaggio storico di saper anticipare le mosse dei nemici grazie alla possibilità di viaggiare nel tempo, l'insidiosa furbizia di Li Fuda, patriarca del budda Maitreya, il desiderio variabile dell'eunuco Liu Jin nel processo di continua espansione del potere e il grosso e spietato diletante Liu Da, nonché una serie di splendide descrizioni come quella della recitazione dell'imperatore Zhengde nella parte di attore dell'opera, della scalata del muro, della punizione dei cortigiani e dei vizi degli eunuchi.

Il romanzo racconta della marina militare Ming nel periodo in cui ha attraversato il suo periodo migliore in seguito al comando dell'eunuco Zheng He Triratna, lo sfondo di resistenza delle riforme politiche ed economiche nella dinastia Ming e il processo di ribellione del re Ning. Alcune cause sono l'oggettività umana, altre le inevitabili lotte politiche di corte e ancora il divieto del sistema feudale del confucianesimo.

Nell'analisi delle cause di condizioni storiche specifiche, la diffusione di esperienze tramandate nella narrazione storica, la ricerca e la pratica di ricostruzione della storia rappresentano la chiave con cui la letteratura online, come scrittura popolare, mira a conquistare i lettori.

Il romanzo storico *Storie sulla dinastia Ming* di “La luna luminosa di quell’anno” (Dang Nian Ming Yue), pubblicato sul forum online Tianya Club (天涯社区), imita e limita l’atteggiamento psicologico dei personaggi storici con l’utilizzo di tecniche creative dialogiche. La forma narrativa di questo romanzo accoglie il passato per parlare del presente e la narrazione è intervallata da commenti dell’autore, che è infatti una pratica abituale nel commentare la storia popolare.

Da ciò si evince che la narrazione storica non può essere rinnovata. L’imparare dalle tecniche narrative dei romanzi e reintegrarsi attraverso la forma discorsiva popolare online, hanno creato un nuovo spazio alla narrazione storica. Alcuni pensano che questo tipo di narrazione tenda a compiacere i lettori, penalizzando però la veridicità della narrazione storica. Tuttavia, dall’esperienza dello sviluppo della storia nella letteratura mondiale, si rileva che la letteratura fondata su rigidi fatti storici non è l’unica forma narrativa e che rivela differenze di valori nella narrazione storica di periodi e punti di vista diversi.

Parlando del suo romanzo *Casa*, l’autore Jiu Tu ha affermato:

“Per quanto riguarda la storia, mi è più facile prestare attenzione ai personaggi minori. Ad esempio, nel caso in cui narro il coraggio di Guan Yu quando ha sconfitto il settimo esercito provocandone l’annegamento¹¹⁹, penso soprattutto ai soldati e alle famiglie che sono annegati e a quale sarebbe stato il loro destino.”

Quando Cuslaa scrisse *Governare il mondo*, dalle fonti storiche estrapolò dettagli specifici: il governo, il decoro sociale e le usanze dei Song settentrionali, il sistema politico e militare interno ed esterno durante il periodo dell’Imperatore Shenzong della dinastia Song, lo stile di vita di letterati e gentiluomini, le famiglie di generali alle frontiere, gli eunuchi e i mercanti imperiali, il feudatario subalterno e

¹¹⁹ N.d.T. La Battaglia di Fancheng o Battaglia del castello Fan, in cinese shuǐ yān qī jūn水淹七军, fu combattuta tra Liu Bei e Cao Cao nel 219 alla fine della dinastia Han orientale. Prende il nome da Fancheng nell’attuale Xiangyang, Hubei, una fortezza che ha svolto un ruolo significativo nella battaglia. Nel *Romanzo dei Tre Regni*, l’alluvione del fiume Han non fu un avvenimento naturale, ma fu invece pianificato da Guan Yu. Guan fece arginare i fiumi e la diga si aprì quando era piena, annegando così gli eserciti di Cao Cao nelle pianure inferiori. Questo evento era noto come

persino i venditori ambulanti e i fattorini. Il fine è costruire un “edificio” moderno sulla base di una storia vera.

I seguenti scritti, *Tang Dynasty Tour* e *Saggezza della grande dinastia Song* di JieYu2, *My Heroic Husband* di “Banana Arrabbiata” (Fen Nu De Xiang Jiao, *Il Gran Maestro Stratega* di “Seguire la folla” (Sui Bo Zhu Liu), *Residenza ufficiale di alto rango* di “Tre Grandi Maestri” (San Jie Da Shi, e *Finest Servant* di Yu Yan sono opere di narrativa storica molto creative e rappresentano un contributo al genere di viaggio nel tempo o al genere della fantastoria. Si può dire che la narrazione spazio-tempo della letteratura online non è una fuga dalla realtà, ma una nuova interpretazione della tradizione.

Negli ultimi anni, nella narrativa della letteratura online, è emerso il fenomeno di “atterraggio”. Il tema realistico si raccomanda fortemente, evidenziando così la tendenza a scrivere dall’alto verso il basso, a rappresentare diverse professioni, a concentrarsi sulla scrittura realistica ed a elogiare gli eroi comuni.

Dieci anni fa, nacquero i romanzi di flusso tecnologico, romanzi in cui gli autori non si riferiscono alla tecnologia, ma alla intensità delle riflessioni da parte dell'autore riguardanti la natura umana, la scienza, la teoria e le relazioni sociali. Tali descrizioni ebbero un grande successo e resero i lettori più consapevoli della non veridicità dei romanzi online.

Egemone dell’industria e *Material Empire* di “Qi Arancio” (Qi Cheng) scritti seguendo la tecnica dei micro viaggi nel tempo, hanno incentivato questa tipologia di genere, tanto che il termine “flusso tecnologico hardcore” è diventato rapidamente una hotword su internet.

Tra altri romanzi, che nel web hanno suscitato discussioni accese, si individuano il romanzo di medicina *Abile dottore Ling Ran*, il romanzo *È apparso dalle fiamme* sui vigili del fuoco, il romanzo *I genitori sono troppo difficili da sopportare* sul processo di crescita dei giovani e l'educazione genitore-figlio, il romanzo *Per*

l'annegamento del settimo esercito (水淹七軍).

mantenere la tua promessa sul soccorso in caso di catastrofe e due romanzi urban: *Opera della natura* e *Super Artigiano*. Degni di nota anche i romanzi *Una cavità che sostiene le vene* e *Trasmissione dei suoni*, i quali ereditano e promuovono l'opera tradizionale cinese, il romanzo *Pregiata porcellana cinese* che illustra l'industria moderna della porcellana, i romanzi *Vita da elettrodomestici* e *Ho un'abilità comunicativa speciale* in cui i protagonisti vivono nelle metropoli e possiedono superpoteri, i romanzi sportivi *On the Ice Blade* e *Bacio alla menta* e il romanzo anti-pandemia *Angelo della Repubblica*.

Il cosiddetto "flusso tecnologico hardcore" si riferisce a opere narrative standardizzate i cui autori osservano e rappresentano la vita in modo oggettivo e tranquillo; esse rivelano l'essenza della vita e hanno l'obiettivo di trovare le realtà oggettiva delle cose.

Contemporaneamente allo sviluppo della letteratura online appare sulla scena letteraria, una serie di opere narrativa più complesse: *Yuan Hong* di Gu Jian, *All Is Well* di A Nai, *The Twelfth Second* di Sunness, *The Long Night* di Chen Zijin, *The Dark Clouds Meet the Bright Moon* di Ding Mo, *Lettura silenziosa* di Priest e *l'Ufficio investigativo* di "Scuola di Cavalleria" (Xiao Qi Jiao). Queste opere non solo raccontano storie semplici, ma affrontano pure problemi e contraddizioni sociali complessi e impegnativi.

È evidente che la letteratura online sta assimilando lo stile narrativo della letteratura tradizionale, la quale è molto vicina alla realtà e riflette davvero il modo di vivere dell'epoca.

"La capacità dell'arte del realismo di rappresentare in modo così ampio e ricco il flusso della vita umana, così come la grande campagna storica e le trasformazioni causate dal processo sociale, è merito delle sue caratteristiche più importanti e distintive: l'analisi sociale dal passato al presente, quell'analisi che permette di descrivere la personalità esemplare nell'ambiente tipico e di raccontare la vita in

modo realistico.”¹²⁰

In una sua costante autoformazione, la narrazione della letteratura online evidenzia le sue caratteristiche estetiche generali della letteratura popolare. Inoltre, si fonde nel filone della letteratura contemporanea caratterizzata dalla varietà e dalla ricchezza di temi e da una certa malleabilità.

2. Le fonti narrative della letteratura online

Le fonti narrative della letteratura online cinese provengono principalmente da miti e leggende della cultura tradizionale, dalle storie del soprannaturale, da racconti brevi delle dinastie Tang e Song, dal romanzo storico e dalla letteratura popolare occidentale. Le principali tecniche narrative di questa letteratura permettono alle storie di rappresentare le allegorie moderne; tra di esse si ricordano le seguenti tecniche narrative: “il finto stupido¹²¹”, “il combattente¹²²”, “l’ascesa del Caos”, “Mary Sue¹²³”, “i segreti sul posto di lavoro”, “il perdente¹²⁴”, “coltivazione del Tao in città”, “coltivazione del vero nelle scuole” e “sfondare il muro dimensionale”.

Dopo aver analizzato il contenuto di numerosi miti in tutto il mondo, Joseph Campbell, scrittore americano e ricercatore di mitologia e religioni comparate, ha

¹²⁰ Roger Garaudy, “Boundless Realism”, tradotto in cinese da Wu Yuetian, Tianjin: Baihua literature & art publishing house, 2008, 245 pagine.

¹²¹ N.d.T. Questa tecnica viene nominata in cinese bàn zhū chī hǔ 扮猪吃虎, lett. “fingere di essere un maiale per mangiare la tigre”. Tale espressione deriva da una storia nel *Romanzo dei tre Regni: storia della fine della Dinastia Wei* (sānguózhì·wèi mò chuán 三国志·魏末传).

¹²² N.d.T. In cinese dǎ guài shēngjí 打怪升级, letteralmente “combattere mostri e aumentare di livello”. Il protagonista di queste storie affronta diverse sfide, diventando più forte, fino a combattere l’ultimo ostacolo per raggiungere la completa formazione di sé. Questo termine viene spesso utilizzato anche nei videogiochi.

¹²³ N.d.T. In cinese mǎ lì sū 玛丽苏, è un termine usato per indicare un personaggio immaginario, solitamente femminile e “perfetto”. Il termine ha origine nel 1983, quando Paula Smith scrisse un racconto parodistico ispirato alla nota serie *Star Trek*, con il titolo di “A Trekkie’s Tale”, il cui personaggio principale era il Tenente Mary Sue. La storia prendeva in giro i personaggi delle fantafiction su *Star Trek* scritte in quel periodo, irrealistiche materializzazioni di desideri adolescenziali.

¹²⁴ N.d.T. In cinese fèichái nìxí 废柴逆袭, lett. “il perdente contrattacco”, si riferisce di solito a un

riassunto la teoria degli elementi chiave della mitologia: “Tutti gli eroi devono percorrere un viaggio chiamato “la strada degli eroi”, durante il quale attraversano due mondi: uno è il mondo della nostra vita quotidiana, l'altro è il magico mondo soprannaturale”. In effetti, sono questi gli straordinari miti moderni nella letteratura popolare del XX secolo. La letteratura online cinese ha introdotto e modificato i miti, creando una forma narrativa che integra elementi cinesi e occidentali.

Volendo parlare di nodo temporale, tutto ciò deriva principalmente dalla “febbre sinologica” lanciata dallo scrittore britannico J.R.R. Tolkien e dai principali media nazionali alla fine degli anni '90 e da un complesso modo di pensare della generazione che è cresciuta con i videogiochi.

Nel 1937, Tolkien introdusse per la prima volta il “mondo parallelo” della “Terra di Mezzo” nei romanzi di “Lo Hobbit”, il primo di una serie di romanzi ambientata in questo mondo e il prequel del Signore degli Anelli. Lo Hobbit è una leggenda straordinaria, piena di celate profezie. Il protagonista Bilbo Baggins era originariamente un hobbit che viveva lontano dal tumulto, ma involontariamente trova l'anello e vive eventi che non dimenticherà mai più. La trilogia del Signore degli Anelli fu completata nel 1948 e pubblicata nel 1955.

A distanza di 60 anni, nel giugno 1997, la scrittrice britannica J.K. Rowling pubblicò il primo libro della saga di Harry Potter, *Harry Potter e la pietra filosofale*. In seguito, la Rowling scrisse *Harry Potter e la camera dei segreti* e *Harry Potter e il prigioniero di Azkaban* rispettivamente nel 1998 e nel 1999. Nel 2001, la casa cinematografica americana Warner Bros realizzò l'adattamento cinematografico del primo romanzo *Harry Potter e la pietra filosofale*, diventato famoso in tutto il mondo. Al tempo in cui nacque la letteratura online cinese, ciò influì sulla struttura della storia e sulla forma narrativa degli scrittori online.

Le serie del Signore degli Anelli e di Harry Potter sono opere rappresentative del genere fantasy nel periodo di grande sviluppo della società occidentale. Essi hanno caratteristiche culturali uniche e uno spirito orientato al futuro che da quel

personaggio buono a nulla, che non ha realizzato nulla nella sua vita.

momento definiranno lo stile fantastico.

La letteratura fantasy occidentale del XX secolo “grazie alla possibilità di attingere a numerosi miti fantastici e leggende antiche di ogni nazionalità, ha ereditato quasi per intero lo spirito della letteratura cavalleresca del Medioevo, il cosiddetto "romanticismo", termine che, in questo caso, non si riferisce ai moderni romanzi d'amore, ma indica per lo più, eccezionali, complesse e bizzarre storie che apparse gradualmente, da tempo si sono diffuse tra il pubblico, costantemente rielaborate e perfezionate. Spesso è impossibile conoscere gli autori di queste storie, alcune di esse sono state scritte da cantastorie. La maggior parte si fondano su leggende popolari o miti in cui viene inserita una parte di trama fantasy fittizia, nascono così, capolavori con storie d'avventura di eroi e storie d'amore. Tra questi ci sono: *Canto dei Nibelunghi*, poema epico del XIII secolo a cui si è ispirato Richard Wagner nella sua famosa Tetralogia, il noto classico della letteratura cavalleresca *Re Artù e i Cavalieri della Tavola Rotonda*, *Beowulf* e molti altri. La costante rielaborazione di queste storie archetipo ha posto delle solide basi narrative per la letteratura fantasy occidentale contemporanea.¹²⁵

Dal punto di vista della narrazione letteraria, non è difficile constatare che l'influenza della letteratura fantasy occidentale sulla letteratura online è più che altro una forma espressiva esteriore, per esempio: l'istituzione di un sistema gerarchico, la creazione di vari livelli per i personaggi, l'olimpo delle divinità, i titoli nobiliari, i seminari teologici, la magia, e armi di ogni tipo. Tuttavia sono le fonti della letteratura classica cinese a rappresentarne l'essenza. Nella lunga storia e cultura della Cina, vi è una ricchezza inesauribile di materiali: la cultura e i costumi regionali, le leggende popolari, i classici delle cento scuole di pensiero e i vari maestri. Essi sono diventati il pilastro spirituale e la fonte d'ispirazione delle opere di letteratura online.

Naturalmente, indipendentemente dalle tecniche creative adottate, o dalla

¹²⁵ Vedi Yang Boyi, Maji: “Breve storia sulla letteratura suspense in Europa e America”, Changchun: Times literature and art publishing house, 2004, pp. 12-14.

grandezza della maestria letteraria della storia, nella letteratura online, il nucleo spirituale della narrazione rispetta la rappresentazione dell'epoca e attira il maggior numero di lettori, soprattutto nativi. È necessario che la forma narrativa soddisfi gli standard estetici orientali caratterizzati da varietà e da ricchezza. Inoltre, nonostante le storie delle opere della letteratura online possano risultare molto complesse, misteriose e persino inesplicabili, tuttavia le opere di successo contengono spesso un punto di svolta narrativo semplice e comune in cui lettori si possono identificare. Ciò indirizzerà i lettori verso gli aspetti più profondi che l'autore vuole esprimere.

Per molte opere della letteratura online, le categorie della narrazione crescono di importanza a seconda del numero di "consigliati" ricevuti sui siti web. Che si tratti di wuxia, di fantasy, di urban, di suspense o di fantastoria e di viaggi nel tempo, la maggior parte di esse sono frutto di una loro combinazione, e il confine tra una e l'altra è spesso molto vago. Pertanto, quando si valuta la letteratura online, non dovremmo analizzare un'opera soltanto dal punto di vista di una certa categoria di letteratura perché la base da cui è nata è estremamente ricca.

3. L'evoluzione narrativa della letteratura fantasy online

In oltre 20 anni di evoluzione, la letteratura online ha subito diverse trasformazioni, ciò nonostante il numero di opere pubblicate è aumentato costantemente. Il gran numero di esperienze testuali non solo dimostra l'evoluzione della letteratura online stessa, ma fornisce anche una quantità abbondante di fonti utili alla ricerca teorica. Attraverso la forma narrativa della letteratura online, è possibile cambiare questo punto di vista, spiegare le cause della sua diffusione a ondate e svelare almeno in parte i segreti della popolarità e dell'impopolarità¹²⁶ dei romanzi online.

¹²⁶ Lett. "buttarsi sulla strada" (in cinese pū jiē 扑街), termine derogativo che deriva dal cantonese, nato dopo la nascita della letteratura online. Questo termine indica la rapida popolarità di un romanzo online che attira immediatamente l'attenzione di alcuni lettori, ma che dopo un periodo di tempo, esso viene dimenticato tra gli altri romanzi online.

Sono due i settori che sono sempre stati presenti nella letteratura online: il contenuto e il mezzo di comunicazione. Una piattaforma che riguarda l'opera mette in evidenza il contenuto, mentre quella incentrata sulla tecnologia informativa, pone la sua attenzione verso il canale comunicativo. In effetti, c'è una relazione bilaterale tra i due settori: se la piattaforma del mezzo è già abbastanza potenziata, i contenuti diventano una priorità assoluta; al contrario, se i contenuti sono di alta qualità, l'attenzione è indirizzata al caricarli su una piattaforma adeguata. È una relazione simile a quella che intercorre tra i reparti di produzione e di vendita in un'impresa industriale.

Certamente, internet ha caratteristiche proprie: la psicologia di massa dei lettori, che nello spazio virtuale, viene spinta all'estremo e il flusso di lettori ne determina il destino. L'impressione è che l'elaborazione di idee costantemente innovative sia una legge ferrea, a garanzia del successo. Personaggi famosi dei cartoni animati come Sun Wu Kong, Nezha e Topolino non occupano molto spazio virtuale, ma possono contribuire all'aumento del "traffico" online e offline. La continua trasformazione dell'aspetto dei personaggi è solo apparente, essa deriva in realtà dalla natura stessa della forma narrativa in costante evoluzione e la riclassificazione dei simboli mnemonici. L'obiettivo è la possibilità di adattarsi a diverse epoche storiche per coinvolgere vari gruppi culturali. Pertanto, nell'era di internet, nonostante la tecnologia svolga un ruolo fondamentale, alla base del successo, rimane ancora la creatività.

Le caratteristiche della letteratura online creano nella narrazione una netta distinzione tra i romanzi rivolti a un pubblico maschile e quelli rivolti a un pubblico femminile, questione che necessita di un approfondimento successivo.

In quanto parte principale della narrazione, la storia mostra "variazioni" senza precedenti nei testi della letteratura online rivolta a un pubblico maschile. La caratteristica principale è la "combinazione" delle sue migliori capacità.

Soltanto nella categoria dei romanzi fantasy sono presenti i seguenti contenuti: l'egemonia dinastica, il mondo extraterrestre, i poteri soprannaturali, la mitologia

antica, il mondo della forza individuale, la reincarnazione, il fantasy occidentale e molti altri ancora. Gli aspetti della forma espressiva sono invece: il flusso del caos primitivo, flusso sulla formazione di sé, flusso di rinascita, flusso sul diventare immortale, flusso del giorno del giudizio, flusso continentale, flusso infinito e tanti altri ancora.

In un'opera letteraria è possibile trovare diversi generi: la mitologia orientale, i "wuxia", le fiabe per bambini e le storie d'amore, così come la fantascienza occidentale, la magia, il poliziesco, la suspense, il thriller e molti altri generi.

Oltre a creare un "senso di sostituzione" nella narrazione, la cosiddetta "risonanza", rimasta invariata nella letteratura tradizionale, la forma narrativa della letteratura online è in costante evoluzione. La sua legge fondamentale è il passaggio da una forma semplice a una più complessa, da un singolo contenuto a uno più articolato e la struttura di una lettura da bidimensionale a pluridimensionale.

Per quanto riguarda la letteratura online dedicata a un pubblico maschile, la prima fase parte con *Wu Kong* nel 2000, prosegue con *Jade Dynasty* nel 2003, e arriva a *Buddha è il Dao* nel 2006, invece la seconda fase inizia con *Battle Through the Heavens* nel 2009, continua con *Fighter of the Destiny* nel 2014 e conclude nel 2018 con *Lord of the Mysteries*.

Nei 18 anni d'oro della letteratura online cinese, il percorso parte dalla narrazione tipica della letteratura tradizionale cinese e, dopo aver subito l'influenza della letteratura fantasy occidentale e la spinta e l'evoluzione della Proprietà Intellettuale, ritorna alla narrazione letteraria. Si tratta di un difficile processo di separazione in cui la letteratura online, nell'intento di sopravvivere, non ha mai smesso la tenace competizione contro sé stessa. Questo percorso di sviluppo è evidente nella trasformazione ed evoluzione della forma narrativa.

Il modello aziendale della letteratura online è spietato: la sezione VIP dei romanzi non comprende le opere con il più alto valore artistico, ma quelle che più seguono il gusto dei lettori. Il massimo comune divisore dei lettori è alla base della popolarità di un'opera. Di conseguenza, nessun autore può prevedere quanto tempo

potrà "vivere" il suo lavoro, anzi, vivere è considerato già una vittoria.

Quando la produzione di romanzi online del genere fantasy occidentale si diffuse abbastanza, il principale canale di vendita diventò il tradizionale diritto d'autore di Taiwan. Quindi, si può sostenere che il fantasy occidentale abbia rappresentato la prima ondata del genere fantasy nella letteratura online cinese.

A partire dal nucleo della storia e arrivando alla scelta della tipologia dei personaggi, la letteratura online cinese si trova ancora in una fase imitativa, e le tecniche narrative non fanno eccezione.

A questo periodo appartengono *Jade Dynasty* e *Viaggio di Piao Miao*, ma concentriamoci su *Jade Dynasty*, un'opera per valide ragioni, tutt'oggi ancora popolare. Xiao Ding nella stesura di *Jade Dynasty* utilizza una tecnica narrativa che fonde elementi cinesi e occidentali. L'idea centrale del romanzo è tratta da *Daodejing* di Laozi, il cosiddetto "il cielo e la terra sono imparziali, vedono tutte le creature come cani di paglia".

La narrazione di *Jade Dynasty*, una delle prime opere rappresentative dei romanzi fantasy, riprende sia le caratteristiche delle opere fantasy orientali che di quelle occidentali. In *Jade Dynasty* non è presente soltanto la contrapposizione morale tra la retta via e la cattiva strada, ma predominano anche la suspense, un'atmosfera magica, alla quale appartengono le strane tipologie di arti marziali che vanno oltre il modello tradizionale del genere "wuxia", e le storie d'amore che contengono molti elementi della storia e della cultura.

Si tratta di una nuova forma narrativa che unisce elementi cinesi e occidentali, e gode del favore dei lettori online, e ha reso popolari i romanzi fantasy. Questo straordinario tentativo ha aperto alla narrazione del genere fantasy online una nuova strada. L'eterno fascino della letteratura, non poter mai soddisfare i gusti di tutti i lettori, porterà a una serie di esigenze e sfide nuove.

Nel 2006, successivamente a *Jade Dynasty*, si mise in evidenza un nuovo eccezionale romanzo, *Buddha è il Dao*. In seguito alla sperimentazione della narrazione di *Jade Dynasty*, caratterizzata dalla fusione di Cina e Occidente,

quest'opera rappresenta un esempio di vero e proprio ritorno alla cultura nazionale. La tecnica narrativa di "Divino Sognatore" (Meng Ru Shen Ji), ex giocatore di scacchi professionista, possiede caratteristiche proprie uniche: l'autore è in grado di cogliere i punti di forza altrui e trarne vantaggio. Inoltre, la sua abilità narrativa di giocare con il tempo e muoversi nello svolgersi della storia, è dovuta alla forma mentis caratteristica di una "partita di scacchi".

Buddha è il Dao utilizza come "manuale di scacchi" opere classiche come *Il viaggio in Occidente* e *L'investitura degli dei*; l'idea originaria dell'autore era creare un romanzo di genere urban. Inizialmente la trama raccontava le vicende di Zhou Qing e del discepolo Liao Xiaojin negli Stati Uniti, a Las Vegas, del gruppo dei "draghi" e il gruppo multifunzionale della National Security Agency (Ministero della Sicurezza di Stato). Ad un certo punto l'autore rinunciò all'idea di stare al passo con i tempi e preferì, invece, tornare all'intento iniziale del testo, comincia, così, una nuova partita di scacchi secondo le regole degli antichi manuali di scacchi.

In *Buddha è il Dao*, la narrazione ritorna all'origine della letteratura classica cinese e costruisce un vasto sistema narrativo in linea con le esigenze della cultura contemporanea, sistema che utilizza tecniche di adattamento, di metamorfosi e di ricostruzione.

Nel 2003, con l'istituzione di nuove modalità di commercializzazione, la letteratura online ha tentato sempre di garantire il corretto utilizzo del diritto d'autore. Inizialmente fu adottato il metodo del low output¹²⁷ per favorire la vendita del copyright. Il concetto di proprietà intellettuale è nato nel 2008, solo dopo la fondazione della Clouday Corporation. Per concretizzare e consolidare questo concetto è necessario introdurre nelle opere nuove forme narrative e verificarne la validità.

Battle Through the Heavens di "Patata Di Baco Da Seta Celeste" (Tian Can Tu

¹²⁷ N. d. T. In contabilità, il metodo high-low output è una tecnica utilizzata per separare i costi fissi da quelli variabili in un insieme limitato di dati, vale a dire indica che si considerano il livello di attività più alto e quello più basso, per poi confrontare i costi totali.

Dou), scritto nel 2009, la forma narrativa mostra con evidenza, le caratteristiche di proprietà intellettuale: l'autore rafforza la trama narrativa, riduce il linguaggio descrittivo, rappresenta le azioni dei personaggi, un design dei personaggi più inclusivo e aperto e molto altro ancora. Le innovazioni di questa forma narrativa sono la ragione principale per la quale, nell'era del 4G, *Battle Through the Heavens* ha ottenuto una posizione dominante nella lettura dei romanzi online. L'originalità della forma narrativa, che assume una posizione di rilievo nella letteratura online, costituisce l'elemento fondamentale nel favorire l'aumento del numero di informazioni del testo basata sul progresso tecnologico, che rappresenta anche la qualità essenziale della Proprietà Intellettuale.

Nel campo della letteratura tradizionale il concetto di originalità è discusso raramente perché, oltre al plagio, la letteratura permette di raccontare storie simili in modi diversi. Se l'opera presenta un nucleo espressivo autonomo e, uno studio e una riflessione sulla natura umana, allora tale concetto è definito. La letteratura online si distingue da quella tradizionale in quanto l'originalità implica la personalizzazione della narrazione, di conseguenza le "somiglianze" nella struttura della storia, nella trama e nell'impostazione dei personaggi sono da evitare.

Questi sono gli aspetti propri della proprietà intellettuale: se lo stile della storia si rivela non originale, perde valore. Da ciò si evince che la letteratura online segue principalmente la legge della comunicazione, cioè la legge del valore di mercato, che sta alla base anche della sua forma narrativa.

Negli ultimi anni, l'improvvisa entrata in scena di "Seppia che ama Immergersi" (Ai Qian Shui De Wu Zei), ha confermato che l'originalità è di particolare importanza per la letteratura online. La narrazione di *Lord of the Mysteries* alterna verità e finzione, presenta sia prove concrete che immaginazione, enigmi e introspezione. Dispiega il fantasy occidentale attraverso il modo di pensare orientale ed è considerata l'opera più originale della letteratura online attuale. Si può notare che, a causa della complessità della sua narrazione, *Lord of the Mysteries* non rientra più nella letteratura tradizionale e non si può fare a meno di associarlo al *Codice da*

Vinci dello scrittore americano Dan Brown. L'autore utilizza solide tecniche narrative per esprimere temi sociali di interesse pubblico, unisce vari stili tra cui il poliziesco, il thriller e la teoria della cospirazione, e infine, alcune delle sue teorie religiose hanno suscitato l'interesse generale del pubblico.

Lord of the Mysteries il è il prototipo del mito di Cthulhu che attinge a una moltitudine di fonti storiche internazionali, nel ricercare lo stile utopico, mira alla cultura Steampunk europea e americana, la quale mostra il senso di vuoto degli esseri umani di fronte all'universo e al mondo sconosciuti. Nel romanzo è possibile notare corrispondenze storiche riguardo al sistema monetario e all'ambientazione di alcuni eventi; infine, lo sfondo fantasy aggiunge una nota di mistero alla storia.

Il rapido progresso della proprietà intellettuale, non ha solo trasformato la forma narrativa caratteristica della letteratura online, ma ha anche in parte velocizzato la risonanza tra la letteratura online e la letteratura tradizionale sul piano della loro natura artistica. La letteratura online, da un lato, ha l'esigenza di trasformarsi costantemente, ma allo stesso tempo si presenta come unica via possibile al raggiungimento del successo letterario.

Nell'ultimo decennio, si sono distinte diverse opere: *Soul Land* di "Terzo figlio della famiglia Tang" (Tang Jia San Shao), *Fighter of the Destiny* di Mao Ni, *Invincibili: League of Legends* di Luan, *Library of Heaven's Path* di "Spazzar via lo Sprofondo" (Heng Sao Tian Ya), così come le serie popolari a livello internazionale *Ruins of Qin Dynasty* di Yue Guan, *Records of the White Snake* di Ma Boyong e *Aneddoti sulla montagna Shu* di "Rospo Nomade" (Liu Lang De Ha Ma). Il successo di tali opere indica che mirare alla lettura digitale non è più un obiettivo insormontabile, e che sotto le direttive della proprietà intellettuale la letteratura online assume un ruolo guida, che in termini di forma narrativa, preannuncia l'arrivo dell'era 5G.

Rispetto agli eccellenti romanzi già citati prima che sostengono il peso di questa missione come *Jade Dynasty*, *Storia di un mortale verso l'immortalità*, *Viaggio di Piao Miao* e *Coiling Dragon*, questa evoluzione e stereotipo includono un ampliamento bidirezionale della tecnologia e dei contenuti in cui la nuova forma narrativa

rappresenta un ruolo estremamente importante.

4. Le caratteristiche narrative della letteratura online rivolta a un pubblico femminile

A partire da *Farewell to Vivian* nel 2000, proseguendo con *A passo cauto* nel 2005, e ancora con *The Legend of Zhen Huan, A Story of Lala's Promotion* e *To Our Youth That Is Fading Away (So Young)* nel 2007, continuando con *Naked Marriage* e *Legend of Fu Yao* nel 2009, *Ode to Joy, The Legend of Xiao Chuo* e *Dolce matrimonio* nel 2016, fino al 2019 con *When I'm Guilty*, la narrazione della letteratura online diretta al pubblico femminile, ha affrontato profondi cambiamenti. La consapevolezza delle donne è cambiata: partite da una repressione iniziale e dagli alti e bassi e dalla frustrazione vissuta sul posto di lavoro, hanno poi saputo affrontare le sfide della vita, comprendere con razionalità le proprie esigenze emotive, e infine, raggiungere l'emancipazione della propria vita personale.

La narrazione della letteratura online diretta al pubblico femminile presta maggiore attenzione alle tematiche sociali: parte da sé stessa, si concentra sui temi della famiglia e del lavoro e reputa le emozioni il fulcro da cui partire per esprimere il sottile intuito e i continui cambiamenti del mondo intimo femminile, e rivelare le diverse sfaccettature della vita.

Farewell to Vivian di Anni Baobei è stato scritto alla fine del XX secolo, periodo in cui la civiltà urbana moderna cinese era appena sorta. Tale civiltà viene vista come una persona che inizia un lungo viaggio lontano da casa e scruta l'orizzonte distante, estasiata e speranzosa. La fine di un secolo è sempre angosciante perché l'umanità ha appena concluso un millennio e un altro nuovo millennio appare troppo lungo. Pertanto, in tutte le opere si diffonde un'esperienza di vita irrequieta e rassegnata. Tale esperienza rispecchia le caratteristiche psicologiche delle donne moderne, la ricerca della libertà e della pace, e inoltre implica in un certo senso che la città sia un'area selvaggia. Amare, soffrire, per poi dire addio e dimenticare... Dove riporre il

cuore che vaga senza mai giungere a destinazione? Potrebbero essere queste le condizioni e i sentimenti delle donne moderne descritte dall'autore. Si può notare come la narrativa urban moderna della letteratura online sia ovviamente diversa da quella delle scrittrici Qiong Yao 瓊瑤 e Yi Shu 亦舒: il senso di vuoto della vita in sostanza, si mescola alla virtualità della rete.

Nella forma narrativa della letteratura online dedicata al pubblico femminile, l'aspetto emotivo dei personaggi assume un'importanza rilevante: la storia d'amore è eterna: che si tratti di romanzo storico o moderno, di romanzo imperiale ambientato nel serraglio¹²⁸ oppure ambientato sul posto di lavoro, si occupano dei temi della gioventù e dello sviluppo femminile. Il dinamismo emotivo dei personaggi occupa una posizione talmente dominante nella narrazione rivolta alle lettrici, da diventare lo stile principale nella rappresentazione dei personaggi.

A passo cauto, *The legend of Zhen Huan*, *The Legend of Xiao Chuo* e *Legend of Fu Yao* sono alcuni dei romanzi storici rivolti a un pubblico femminile caratterizzati da sentimenti altalenanti. Nonostante utilizzino tecniche narrative diverse, rappresentano dappertutto le riflessioni sulla vita. È un desiderio comune di tutte le donne nel mondo trascorrere la vita insieme con la persona amata. Le azioni di Ma'ertai Ruoxi in *A passo cauto* possono essere viste come il modo in cui le donne moderne mettono alla prova la persona amata: "E se volessi che tu rinunciassi al trono? Se acconsenti, staremo insieme; se dissenti ci separeremo."¹²⁹ Ciò che Ruoxi intende è non cercare ricchezza e onore, ma conoscersi, amarsi e vivere una vita in tranquillità. Questo è il modo di pensare tradizionale delle donne, che si può dire sia immutato dai tempi antichi.

Tra i romanzi urban rivolti a un pubblico femminile, *Ode to Joy* e *When I'm Guilty* sono caratterizzati da una forte coscienza moderna. *Ode to Joy* mostra il

¹²⁸ In cinese *hou gong wen* 后宫文, si tratta di un romanzo online ambientato all'interno di una corte imperiale, il cui protagonista è un principe o una figura importante all'interno dell'impero ed è circondato da un numero di donne.

¹²⁹ Tong Hua, *A passo cauto* (primo volume), Changsha: Hunan Literature and Art Publishing House, 2011, P. 206.

cambiamento dei valori per l'indipendenza finanziaria e personale delle donne, valori che sono chiaramente diversi dalle esigenze espresse dal femminismo tradizionale. Nel suo romanzo, *A Nai* descrive emozioni oggettive, introducendo nella narrazione temi dell'opinione pubblica come “come trattare la differenziazione della gerarchia sociale”, “il potere degli uomini nella scelta del matrimonio” e “se le donne possono accettare un matrimonio nudo¹³⁰ senza casa”.

Diverso da *Ode to Joy*, *When I'm Guilty* è un romanzo psicologico criminale che enfatizza maggiormente la virtualità dell'opera. Nonostante la forma narrativa non sia realistica come quella di *Ode to Joy*, le caratteristiche virtuali sono evidenti: sono conformi con lo spazio dell'immaginazione e con i gusti di lettura più apprezzati dai lettori post 2000, noti come “dolce ed eccitante e adorabile e commovente” e “creare un nuovo modello di romanzo romantico”.

Questi due romanzi, che sono caratterizzati da stili narrativi diversi, hanno un gran numero di fan e in termini di tempi e popolarità, sono la rappresentazione propria dell'attuale letteratura online.

Nella cultura contemporanea, la letteratura online per un pubblico femminile è un fenomeno culturale autonomo e unico. Vari generi e forme narrative mostrano la mentalità culturale multi variante e indipendente delle donne contemporanee, come ad esempio: donna forte¹³¹, usanze antiche, la superiorità della donna¹³², *fujoshi*¹³³, *otaku*¹³⁴, dolce viziata, *danmei* o storie omosessuali, sdolcinate,

¹³⁰ N.d.T. “matrimonio nudo” è un termine cinese che si riferisce a una forma di matrimonio che si intraprende senza che la coppia abbia prima accumulato una solida base finanziaria e il cui unico costo è quello dei nove yuan che devono essere pagati all'Ufficio per gli Affari del Ministero come tassa legale di registrazione del matrimonio. In genere non include una cerimonia, un anello, una casa, un'auto o una luna di miele.

¹³¹ N.d.T. Lett. “donna di ferro” o nu qiang ren (女强人), si riferisce di solito alla donna più potente e influente in un'organizzazione.

¹³² N.d.T. Lett. “rispetto per la donna” o nu zun (女尊), si riferisce a quei romanzi in cui lo stato sociale delle donne è superiore a quello degli uomini.

¹³³ N.d.T. Lett. “ragazza marcia” o fu nu (腐女), *fujoshi* è un termine che deriva dal giapponese (ふじょ) e che si riferisce a quelle donne che amano leggere Yaoi o storie d'amore omosessuali.

¹³⁴ N.d.T. Lett. “ragazza di casa” o zhai nu (宅女), si tratta di un termine recente e che riflette la natura derogatoria del termine originale giapponese che si riferisce agli amanti di anime e manga.

sadomasochismo, fanciulla ¹³⁵, *yuri* o storie d'amore omosessuali femminili, *otokonoko*¹³⁶, ragazza scaltra e maliziosa¹³⁷, potente CEO, ermafrodita, santarellina¹³⁸, ragazza facile¹³⁹ e bidimensionale¹⁴⁰.

Soprattutto nelle città moderne viene ampiamente dimostrata l'indipendenza delle donne. Nella narrazione della letteratura online rivolta a un pubblico femminile, "Mary Sue" è la figura femminile più comune e la sua natura rappresenta la narrativa fantasy delle donne. *Il libro che rompe i muri*, redatto da Shao Yanjun, spiega il termine "Mary Sue": "Nell'attuale letteratura online il termine Mary Sue di solito indica una scrittura di auto proiezione eccessiva. Nella maggior parte dei casi, si riferisce a giovani scrittrici che fantasticano di essere una affascinante eroina nella storia e che interagiscono con molteplici affascinanti personaggi maschili."¹⁴¹ Questa figura può essere fatta risalire ai personaggi nei primi romanzi della scrittrice taiwanese Qiong Yao, inoltre, nella letteratura online il personaggio femminile di "Mary Sue" è spesso utilizzato nei romanzi di "presidente CEO".

Tuttavia, la figura di "Mary Sue" non appare solo nei romanzi di "presidenti CEO", ma viene usata in modi diversi anche nei classici romanzi online. La maggior parte delle protagoniste femminili nei classici romanzi online sono persone di talento

Oggiogiorno viene utilizzato in un modo ironico.

¹³⁵ N.d.T. Lett. "cuore di ragazza" o xiao nu xin (少女心), si riferisce al cuore puro e sensibile di una ragazza e descrivere una ragazza molto femminile e che ama fantasticare sul principe azzurro.

¹³⁶ N.d.T. Lett. "Finta madre" o wei niang (伪娘), è un termine che deriva dal giapponese (男の娘), si riferisce personaggi maschili il cui aspetto ha caratteristiche femminili e che solitamente amano travestirsi da ragazze.

¹³⁷ N.d.T. Lett. "pancia nera" o fu hei (腹黑), termine utilizzato dalla community ACGN (Animation, Comic, Game and Novel) in Giappone, si riferisce a persone che sono gentili in apparenza, ma che sono meschine e astute dentro.

¹³⁸ N.d.T. Lett. "giglio bianco sullo stagno" o bai lian hua (白莲花), indica una persona che sembra pura all'esterno, ma in realtà ha un cuore oscuro, pensieri corrotti e finge di essere innocente, gentile e nobile.

¹³⁹ Lett. "donna di facili costumi al tè verde" o lu cha biao (绿茶婊), il significato è lo stesso di giglio bianco. È un termine nato su internet a seguito dell'Haitian Feast Event tenutosi a Sanya, Hainan nel 2013.

¹⁴⁰ N.d.T. Termine che deriva dal giapponese (にじげん) indica i mondi immaginari di anime, fumetti e giochi.

¹⁴¹ "Il libro che rompe i muri: parole chiavi della cultura della rete", editato da Shao Yanjun, Pechino:

e di bell'aspetto, e non appariranno mai solamente come "stupide e dolci".

Da Zhen Huan e Mi Yue nell'era antica a Du Lala e Andy (la protagonista di *Ode to Joy*) nell'era moderna, così come nei viaggi dal presente al passato di Ruoxi (protagonista di *A passo cauto*) e Meng Fuyao, sono in realtà tutte rappresentazioni di "Mary Sue". Questi personaggi oltre ad eliminare l'attaccamento agli uomini della versione grezza di "Mary Sue" e la fittizia ambientazione causata dall'eccessiva sostituzione di sé, presentano anche una personalità del tutto indipendente. Esse appartengono al perfetto oggetto estetico femminile che mostra la gentilezza, la vivacità, la virtù, l'eleganza e la saggezza delle donne.

Che si tratti di *The Legend of Mi Yue* o *The Legend of Xiao Chuo*, la narrativa romantica scritta da Jiang Shengnan ha una forte nazionalità e socialità: accompagnata dal violento shock delle emozioni individuali, scrive sulla passione dell'amore influenzata dai grandi cambiamenti e sulla scelta di decisioni dolorose. Più ami profondamente, più profondamente soffri.

In un certo senso, la rappresentazione dei sentimenti femminili di Jiang Shengnan svolge un ruolo importante nella narrativa storica femminile, così come fa "Patata Di Baco Da Seta Celeste" (Tian Can Tu Dou) nella narrazione dei romanzi fantasy. In altre parole, nel processo di avvicinamento alla tradizione moderna, la letteratura online rivolta a un pubblico femminile, in particolare nelle esperienze e nei successi ottenuti nella narrazione letteraria, non è inferiore alla letteratura online rivolta a un pubblico maschile.

Lo stesso vale nei romanzi caratterizzati da temi realistici. Nello sviluppo della vita urbana, la narrazione dei romanzi rivolti a un pubblico femminile è diventata più completa, ricca di interessi e di qualità nella vita e di emozioni. Pertanto, vi sono molti più film e serie televisive ispirate ai romanzi online femminili rispetto a quelle per un pubblico maschile. Si possono fare alcuni paragoni tra i romanzi online al femminile e quelli al maschile, come: *The Mighty River Flows Eastward* di A Nai paragonata a *Great Power Heavy Industry* di "Qi Arancio" (Qi Cheng), *To Our Youth*

That Is Fading Away (So Young) di Xin Yi Wu paragonata a *Age of Legends* di “Scuola di Cavalleria” (Xiao Qi Jiao), *A Story of Lala’s Promotion* di Li Ke paragonata a *Hou Weidong Notes in Officialdom* di “Xiao Qiao Vecchio Albero” (Xiao Qiao Lao Shu), *Love Is Not Blind* di Bao Jing Jing paragonato a *The Untouched Crime* di Chen Zi Jin, *Love Me If You Dare* di Ding Mo paragonata a *The Third Personality* di Chang Shu Xin e *Hotel Trainees* di “Alla Deriva Ancora con Amore” (Xie Ai Zai Piao Liu) paragonato a *Abile dottore Ling Ran* di “Villaggio Di Uccelli Ambiziosi” (Zhi Niao Cun). Altri romanzi che vale la pena paragonare sono: *Lettura silenziosa* di Priest paragonato a *Opera della magia* di Ren Yuan, *Chiedi gentilmente un abbraccio* di Tang Xin Tian paragonato a *Police Stories in Chaoyang District* di Zhuo Muxian, *The Love Letter to Mr. Mole* di Ji Xiangye paragonato a *La strada verso la rinascita* di Wanglong, *The Interpreter* di Miao Juan paragonato a *Special Forces of China* di “Femme Fatale Ballerina” (Fen Wu Yao Ji), *Il Villaggio dei fiori in piena fioritura* di Chai Ke paragonato a *Magnifico* di He Changzai, *Only Side by Side with You* di “Volpe con la Coda Bagnata” (Xiao Hu Ru Wei) paragonato a *Prosperosa Shanghai* di “Mulino a Vento Terrestre” (Da Di Feng Che) e *La luna splende sulle montagne* di Wu Qing Ying paragonato a *Gioventù in montagna* di Luo Xiao. Infine vanno ricordati i seguenti romanzi: *My Mom Is Pregnant* di Jiang Lizi paragonato a *Embarrassing Daddy of a Second Child* di Li Kai Yun, *Foglio bianco alla luce del sole* di “Luna alla Frontiera” (Yue Zhuang Bian Jiang) paragonato a *Long Yuan* di “Cavaliere” (Piao Qi), *The Girl Who Restarted Time* di MISIA paragonato a *Archivio laico* di Geng Bu Rang e *La luna splende sul fiume* di Sui Hou Zhu paragonato a *Biografia degli eroi della rete* di Liu Bo e Guo Yu.

Nella narrazione, la letteratura online rivolta a un pubblico femminile ha anche gradualmente creato una serie di modelli per svelare i valori della psicologia femminile, formando un mondo letterario relativamente indipendente.

Tra le varie forme di espressione, il “sodomasochismo” non solo è il più specifico per genere, ma è anche una strategia narrativa molto importante nella letteratura online rivolta a un pubblico femminile. Gli alti e bassi dell'amore, l'ansia e il preoccupante destino della protagonista nella storia causano inquietudine, ma

hanno profondamente attratto un gran numero di lettrici. Questa tipologia di romanzo online è chiamata romanzo "BE" (Bad Ending o finale infelice) e il suo opposto è "HE" (Happy Ending o lieto fine), cioè la cosiddetta storia d'amore a lieto fine.

Il sociologo Li Yinhe ha spiegato il concetto di sadomasochismo nel suo libro *La sottocultura sadomasochista*: "Si tratta di un'attività sessuale che collega piacere e dolore o un'attività sessuale che prova piacere attraverso il dolore".¹⁴²

Il "sadomasochismo", in quanto forma narrativa caratteristica della letteratura online femminile, ha un suo profondo terreno culturale e coscienza di genere. Nell'opera tradizionale cinese vi è la forma narrativa della "commedia drammatica": Le donne, in quanto portatrici di sofferenza, non sono solo una critica alla società patriarcale, ma anche una protezione dei più deboli. Il "sadomasochismo" nella letteratura online al femminile appartiene alla forma di consumo emotivo nella cultura moderna. Nonostante non sia la stessa cosa dell'"abuso sessuale" nella sottocultura urbana, tuttavia vi sono delle analogie tra di esse. Tuttavia, come semplice opera letteraria, lo scopo del "sadomasochismo" non è il "dolore" in sé, ma rafforzare la drammaticità della storia e l'esperienza di lettura dei lettori. Pertanto, alcune persone ritengono che i romanzi sadomaso possono essere divisi in due tipologie: l'abuso del protagonista e l'abuso del lettore. Abusare del protagonista significa mettere il protagonista in una situazione tragica, mentre abusare del lettore è ovviamente creare un "senso di empatia".

Conosciamo alcuni romanzi storici famosi che appartengono alla narrativa del "sadomasochismo": *A passo cauto*, *The Legend of Zhen Huan* e *Zhao Huanhuan* (dell'autrice Milan Lady), così come alcuni romanzi romantici moderni come *Sealed with a Kiss* (di "Fei Wo Si Cun", vero nome Ai Jingjing), *Bellissima città* (di "Fumo Volante") e *We All Cried At Last* (di Xia Qixi). Naturalmente, il mondo sessuale che descrivono rientra ancora nell'ambito dei normali sentimenti umani.

Allo stesso modo, anche la *danmei* è uno stile narrativo caratteristico della

letteratura online femminile, che nella sua natura, ha origine dal pensiero letterario e artistico dell'estetismo occidentale alla fine del XIX secolo.

La sillaba “dan” significa “indulgere”, infatti “danmei” significa abbandonarsi all'estetismo e al romanticismo delle cose. Nello specifico, ha avuto origine dai manga e dai giochi giapponesi, e in seguito è apparso nelle light novels¹⁴³, tra cui nei generi *wuxia*, *fantasy*, *mistero*, *storia moderna* e altri ancora. Indica il sostegno reciproco e l'alto riconoscimento tra gli uomini nella vita e nella carriera e le belle emozioni che essi creano.

Coincide con l'immaginazione delle donne di un amore che va oltre i costumi comuni e la perseveranza e sincerità delle emozioni: nonostante il concetto di “danmei” significhi “andare di pari passo sapendo che il futuro è difficile”, a causa delle diverse condizioni nazionali, la danmei è un genere difficile da inserire nei principali media cinesi. Nonostante abbia un vasto pubblico femminile, alcune opere sono diventate popolari dopo la realizzazione dei loro adattamenti televisivi, come *Nirvana in Fire*, *Guardian* e *Mo Dao Zu Shi*. In generale, come genere della letteratura online, la danmei appartiene a uno stile narrativo minoritario che è influenzato da tematiche diverse.

Conclusion

I tempi non hanno mai smesso di andare avanti, infatti negli ultimi decenni cambiamento è la parola più usata nella società cinese. Il contesto speciale determinato dalla trasformazione economica, dalla massiccia informazione e dai cambiamenti dei valori ha portato a un vuoto nel potere del discorso. Certamente, la narrazione letteraria non può saltare fuori dai tre mondi¹⁴⁴ e nei cinque elementi¹⁴⁵,

¹⁴² Li Yinhe, “La sottocultura sadomasochista”, Pechino, China Today, 1998, pp. 6.

¹⁴³ N.d.T. Lett. “romanzi leggeri”, sono una tipologia di romanzo illustrato giapponese con le caratteristiche estetiche e lo stile di un manga. Infatti, il testo del romanzo viene accompagnato da illustrazioni.

¹⁴⁴ N.d.T. I “tre mondi” del saṃsāra o rinascita. La cosmologia buddista adotta un'antica concezione rya del mondo avente tre strata o strati (terra, atmosfera e cielo) e li rinomina come il Regno del Desiderio (kāma-loka), il Regno della Forma (rūpa-loka) e il Regno Senza Forma (arūpya-loka).

ma i cambiamenti spirituali sono evidenti, i quali sono anche la chiave per la letteratura online di conquistare i lettori.

Gli scrittori online hanno vite diverse, idee dinamiche, il coraggio di innovare e di rompere la tradizione, che può essere visto come un aspetto vantaggioso, ma affrontano lettori che sono ben informati e possono essere definiti abitanti del villaggio globale per i quali vale il detto “niente di nuovo sotto il sole¹⁴⁶”: come possono attirare l’attenzione dei lettori e fermarli dallo scorrere le pagine?

Dallo studio e dall’analisi di opere della letteratura online negli ultimi 20 anni, sono quei narratori che hanno maturato valori ideologici e indipendenti che hanno ottenuto il diritto di parola e possono tornare all’origine della vita dall’immaginazione infinita.

Gli scrittori online sono forse le persone più attive e sensibili alle novità nel XXI secolo. In molti dei loro romanzi si può notare che hanno ottenuto notevoli risultati nell’analisi della narrazione fantasy e della narrazione urban.

Nella narrativa letteraria, il 5G è la causa della popolarità della letteratura online e della Strategia dell’Oceano Blu. Tutti possono essere oggettivi e soggettivi. Se siamo ottimisti, questo potrebbe anche essere un salto di qualità per la letteratura cinese nell’era della globalizzazione.

¹⁴⁵ N.d.T. Le "Cinque Fasi" o "Cinque elementi" sono Fuoco (火; huǒ), Acqua (水; shuǐ), Legno (木; mù), Metallo o Oro (金; jīn) e Terra o Suolo (土; tǔ). La teoria dei cinque elementi è una filosofia cinese utilizzata per descrivere le interazioni e le relazioni tra le cose. Si ritiene che i cinque elementi siano gli elementi fondamentali di ogni cosa nell’universo tra cui si verificano le interazioni.

¹⁴⁶ N.d.T. Si tratta di un *chengyu* che rimanda a una frase direttamente dal Qoelet o Ecclesiaste, un testo contenuto nella Bibbia ebraica e cristiana. In origine era un discorso sulla Filosofia religiosa comparata.

Glossario

Autori cinesi

<i>pinyin</i>	<i>cinese</i>	<i>Inglese / italiano</i>
Ài qiánshuǐ de wūzéi	爱潜水的乌贼	Seppia che ama immergersi
Ān nī bǎo bèi	安妮宝贝	Anni Baobei
Dàdì fēngchē	大地风车	Mulino a Vento Terrestre
Dāngnián míngyuè	当年明月	Dangnian Mingyue
Fēi yān	飞烟	Fumo Volante
Fènnù de xiāngjiāo	愤怒的香蕉	Banana Arrabbiata
Fēnghuǒ xì zhūhóu	烽火戏诸侯	I nobili sono ingannati dal fuoco della guerra
Fēn wǔ yāojī	纷舞妖姬	Femme Fatale Ballerina
Héngsǎo tiānyá	横扫天涯	Spazzar via lo Sprofondo
Liúlàng de háma	流浪的蛤蟆	Rospo Nomade
Mèng rù shénjī	梦入神机	Divino Sognatore
Piào qí	骠骑	Cavaliere
Qí chéng	齐橙	Qi Arancio
Sān jiè dàshī	三戒大师	Tre Grandi Maestri
Suíbō zhúliú	随波逐流	Seguire la corrente
Suí bō zhú liú	随波逐流	Seguire la folla
Tángjiā sān shǎo	唐家三少	Terzo figlio della famiglia Tang
Tiān cán tǔ dòu	天蚕土豆	Patata Di Baco Da Seta Celeste
Wǒ chī xīhóngshì	我吃西红柿	Mangio i pomodori
xiǎo hú rú wěi	小狐濡尾	Volpe con la Coda Bagnata
Xiǎo qiáo lǎoshù	小桥老树	Xiao Qiao Vecchio Albero
Xiāoqí xiào	骁骑校	Scuola di Cavalleria
Xié ài zài piāoliú	携爱再漂流	Alla Deriva Ancora con Amore
Yuè zhuàng biānjiāng	月壮边疆	Luna alla Frontiera
Zhái zhū	宅猪	Maiale Nerd
Zhì niǎo cūn	志鸟村	Villaggio Di Uccelli Ambiziosi

Autori stranieri

<i>pinyin</i>	<i>cinese</i>	<i>Inglese / italiano</i>
---------------	---------------	---------------------------

Ā jiā shā · kè lǐ sī dì	阿加莎·克里斯蒂	Agatha Christie
Cí wēi gé	茨威格	Stefan Zweig
Cuī xī · xī kè màn	崔西·西克曼	Tracy Hickman
Dān · bù lǎng	丹·布朗	Dan Brown
Dōng yě guī wú	东野圭吾	Keigo Higashino
Jiāng hù chuān luàn bù	江戸川乱步	Ranpo Edogawa
J.K. luó lín	J. K. 罗琳	J.K. Rowling
Kē nán · dào ěr	柯南·道尔	Arthur Conan Doyle
Lǐ chá dé · wǎ gé nà	理查德·瓦格纳	Richard Wagner
Mǎ gé lì tè · wèi sī	玛格丽特·魏丝	Margaret Weis
Qió zhì · mài kè lín	乔治·麦克林	George McLean
Rúlēi · fáněrnà	儒勒·凡尔纳	Jules Verne
Sà ěr wǎ duō	薩爾瓦多	R. A. Salvatore
Sōng běn qīng zhāng	松本清张	Seichō Matsumoto
Tuō ěr jīn	托尔金	Tolkien

Titoli di opere cinesi

<i>pinyin</i>	<i>cinese</i>	<i>Inglese / italiano</i>
Bái shé jí wén lù	白蛇疾闻录	Records of the White Snake
Bái zhǐ yáng guāng	白纸阳光	foglio bianco alla luce del sole
Bīng rèn zhī shàng	冰刃之上	On the Ice Blade
Bò he wèi rè wǎn	薄荷味热吻	Bacio alla menta
Bù bù jīng xīn	步步惊心	A passo cauto
Cái liào dì guó	材料帝国	Material Empire
Cháng yè nán míng	长夜难明	The Long Night
Cháo yáng jǐng shì	朝阳警事	Police Stories in Chaoyang District
Chéng hóng nián dài	橙红年代	Age of Legends
Chóngshēng zhī chāojí zhànjiàn	重生之超级战舰	Super Battleship Reborn
Chuán tǒng yǔ chāo yuè	传统与超越	Tradition, harmony, and Transcendence
Chuán yīn	传音	Trasmissione dei suoni
Dà guó zhòng gōng	大国重工	Great Power Heavy Industry
Dà huà xī yóu	大话西游	A Chinese Odyssey
Dà jiāng dōng qù	大江东去	The Mighty River Flows Eastward
Dà shān lǐ de qīng chūn	大山里的青春	Gioventù in montagna

Dà sòng de zhì huì	大宋的智慧	Saggezza della grande dinastia Song
Dà yī líng rán	大医凌然	Abile dottore Ling Ran
Dài wǒ yǒu zuì shí	待我有罪时	When I'm Guilty
Dào dé jīng	道德经	Daodejing
Dì sān zhòng rén gé	第三重人格	The Third Personality
Dì shí èr miǎo	第十二秒	The Twelfth Second
Dǒu luó dà lù	斗罗大陆	Soul Land
Dǒu pò cāng qióng	斗破苍穹	Battle Through the Heavens
Dōu tǐng hǎo	都挺好	All Is Well
Dù lā lā shēng zhí jì	杜拉拉升职记	A Story of Lalas Promotion
Ēn jiāng qiú bào	恩将求抱	Chiedi gentilmente un abbraccio
Èr tāi jiǒng bà	二胎囧爸	Embarrassing Daddy of a Second Child
Fán rén xiū xiān chuán	凡人修仙传	Storia di un mortale verso l'immortalità
Fān yì guān	翻译官	The Interpreter
Fēng shén yǎn yì	封神演义	L'investitura degli dei
Fó běn shì dào	佛本是道	Buddha è il Dao
Fù nǐ yīng xǔ zhī yuē	赴你应许之约	Per mantenere la tua promessa
Fù xīng zhī lù	复兴之路	La strada verso la rinascita
Fú yáo huáng hòu	扶摇皇后	Legend of Fu Yao
Gào bié wēi ān	告别薇安	Farewell to Vivian
Gōng hé guó tiān shǐ	共和国天使	Angelo della Repubblica
Gōng yè bà zhǔ	工业霸主	Egemone dell'industria
Guān jū yī pǐn	官居一品	Residenza ufficiale di alto rango
Guǐ chuī dēng	鬼吹灯	Ghost Blows Out the Light
Guǐ mì zhī zhǔ	诡秘之主	Lord of the Mysteries
Hào dàng	浩荡	Magnifico
Hòu gōng·zhēn huán chuán	后宫·甄嬛传	The legend of Zhen Huan
Hòu lái wǒ men dōu kū liǎo	后来我们都哭了	We All Cried At Last
Hóu wèi dōng guān cháng bǐ jì	侯卫东官场笔记	Hou Weidong Notes in Officialdom

Huān lè sòng	欢乐颂	Ode to Joy
Huí dào míng zhāo dāng wáng yé	回到明朝当王爷	Ritorno alla dinastia Ming come principe
jiā diàn rén shēng	家电人生	Vita da elettrodomestici
Jiā yuán	家园	Casa
Jí pǐn jiā dīng	极品家丁	Finest Servant
Jiǔ diàn shí xí shēng	酒店实习生	Hotel Trainees
Jiǔ zhōu mù yún lù	九州牧云录	Testimonianze di Muyun in Cina
Jué sè qīng chéng	绝色倾城	Bellissima città
Láng yá bǎng	琅琊榜	Nirvana in Fire
Lǎo mā yǒu xǐ	老妈有喜	My Mom Is Pregnant
Luǒ hūn	裸婚	Naked Marriage
Mèng huí dà qīng	梦回大清	A Dream Back to the Qing Dynasty
Mi yuè chuán	芈月传	The legend of Mi Yue
Míng yuè dù guān shān	明月度关山	La luna splende sulle montagne
Míng yuè zhào dà jiāng	明月照大江	La luna splende sul fiume
Míng zhāo nà xiē shì ér	明朝那些事儿	Storie sulla dinastia Ming
Mó dào zǔ shī	魔道祖师	Mo Dao Zu Shi
Mò dú	默读	Lettura silenziosa
Nán fāng yǒu qiáo mù	南方有乔木	Only Side by Side with You
Nüè liàn yà wén huà	虐恋亚文化	La sottocultura sadomasochista
Pán lóng	盘龙	Coiling Dragon
Piāo miǎo zhī lǚ	飘邈之旅	Il viaggio di Piao Miao
Po' bì shū	破壁书	Il libro che rompe i muri
Qín xū	秦墟	Ruins of Qin Dynasty
Qīān shān mù xuě	千山暮雪	Sealed with a Kiss
Rén dào zhì zūn	人道至尊	Rise of Humanity
Róu fú dì jī	柔福帝姬	Zhao Huanhuan
Shàng hǎi fán huá	上海繁华	Prosperosa Shanghai
Shén gōng	神工	Super Artigiano
Shēn kōng zhī xià	深空之下	Sotto lo spazio profondo
Shī liàn 33 tiān	失恋33天	Love Is Not Blind
Shǔ shān yì wén lù	蜀山异闻录	Aneddoti sulla montagna Shu
Sú rén huí dǎng	俗人回档	Archivio laico
Suí bō zhú liú zhī yī dài jūn shī	随波逐流之一代军师	Il Gran Maestro Stratega

Tā cóng huǒ guāng zhōng zǒu lái	他从火光中走来	È apparso dalle fiamme
Tā lái le, qǐng bì yǎn	他来了, 请闭眼	Love Me If You Dare
Táng hūn	糖婚	Dolce matrimonio
Táng zhuān	唐砖	Tang Dynasty Tour
Tiān cí guó fāng	天瓷国芳	Pregiata porcellana cinese
Tiān dào tú shū guǎn	天道图书馆	Library of Heaven's Path
Tiān gōng	天工	Opera della natura
Wǎng luò yīng xióng chuán	网络英雄传	Biografia degli eroi della rete
Wǒ yǒu tè shū gōu tōng jì qiǎo	我有特殊沟通技巧	Ho un'abilità comunicativa speciale
Wù kōng chuán	悟空传	Wu Kong
Wū yún yù jiǎo yuè	乌云遇皎月	The Dark Clouds Meet the Bright Moon
Wú zhèng zhī zuì	无证之罪	The Untouched Crime
Xī yóu jì	西游记	Viaggio in Occidente
Xiān huā shèng kāi de cūn zhuāng	鲜花盛开的村庄	Il Villaggio dei fiori in piena fioritura
Xiān nì	仙逆	Renegade Immortal
Xiě gěi yǎn shǔ xiān shēng de qíng shū	写给鼯鼠先生的情书	The Love Letter to Mr. Mole
Xīn sòng	新宋	Nuovi Song
Xīng chén biàn	星辰变	La leggenda degli Immortali
Xuě zhōng hàn dāo xíng	雪中悍刀行	Spada nella Neve
Yàn yún tái	燕云台	The Legend of Xiao Chuo
Yī mài chéng qiāng	一脉承腔	Una cavità che sostiene le vene
Yīng xióng lián méng zhī shuí yǔ zhēng fēng	英雄联盟之谁与争锋	Invincibili: League of Legends
Zǎi zhí tiān xià	宰执天下	Governare il mondo
Zé tiān jì	择天记	Fighter of the Destiny
Zhè jiè jiā cháng tài nán dài liǎo	这届家长太难带了	I genitori sono troppo difficili da sopportare
Zhèn hún	镇魂	Guardian
Zhì wǒ mén zhōng jiāng shì qù de qīng chūn	致我们终将逝去的青春	To Our Youth That Is Fading Away (So Young)
Zhōng guó tè zhǒng bīng zhī tè bié yǒu zhǒng	中国特种兵之特别有种	Special Forces of China
Zhōng qǐ shí guāng de nǚ hái	重启时光的女孩	The Girl Who Restarted Time

Zhū xiān	诛仙	Jade Dynasty
Zhuì xù	赘婿	My Heroic Husband
Zuì è diào chá jú	罪恶调查局	L'ufficio investigativo

Titoli di opere straniere

<i>pinyin</i>	<i>cinese</i>	<i>Inglese / italiano</i>
Bèi ào wǔ fū	贝奥武夫	Beowulf
Bīng fēng gǔ	冰风谷	Icewind Dale
Bīng yǔ huǒ zhī gē	冰与火之歌	Cronache del ghiaccio e del fuoco
Dá · fēn qí mì mǎ	达 · 芬奇密码	Il codice da Vinci
Fú ěr mó sī tàn àn jí	福尔摩斯探案集	Sherlock Holmes
Hā lì · bō tè yǔ mó fǎ shí	哈利 · 波特与魔法石	Harry Potter e la pietra filosofale
Hā lì · bō tè yǔ mì shì	哈利 · 波特与密室	Harry Potter e la camera dei segreti
Hā lì · bō tè yǔ ā zī qiǎ bān de qiú tú	哈利 · 波特与阿兹卡班的囚徒	Harry Potter e il prigioniero di Azkaban
Hǎi dǐ liǎng wàn lǐ	海底两万里	Ventimila leghe sotto i mari
Hēi àn jīng líng	黑暗精灵	Elfi oscuri
Huò bǐ tè lì xiǎn jì	霍比特历险记	Lo Hobbit
Lóng qiāng	龙枪	Dragonlance
Mó jiè zhī wáng	魔戒之王	Il Signore degli Anelli
Ní bó lóng gēn zhī gē	尼伯龙根之歌	Canto dei Nibelunghi
Yà sè wáng yǔ yuán zhuō wǔ shì	亚瑟王与圆桌武士	Re Artù e i Cavalieri della Tavola Rotonda

Personaggi

<i>pinyin</i>	<i>cinese</i>	<i>Inglese / italiano</i>
Bǐ ěr bó · bā jīn sī	比尔博 · 巴金斯	Bilbo Baggins
Hā lì · bō tè	哈利 · 波特	Harry Potter
Mǎ ěr tài · ruò xī	马尔泰 · 若曦	Ma'ertai Ruoxi
Mǐ lǎo shǔ	米老鼠	Topolino
Nǎ zhà	哪吒	Nezha
Sūn wù kōng	孙悟空	Sun Wu Kong

Agenzie e siti web

<i>pinyin</i>	<i>cinese</i>	<i>Inglese / italiano</i>
Chuàng shì zhōng wén	创世中文网	Chuangshi.com

wǎng		
Hóng xiù tiān xiāng	红袖添香	Hongxiu.com
Huàn jiàn shū méng wǎng	幻剑书盟网	Hjism.net
Jìn jiāng wén xué chéng	晋江文学城	Jjwxc.net (Jinjiang Literature City)
Qǐ diǎn zhōng wén wǎng	起点中文网	Qidian.com
Róng shù xià	榕树下	Rongshuxia.com
Shèng dà wén xué	盛大文学	Cloudary Corporation
Tiān yá shè qū	天涯社区	Tianya Club
Yuè wén jí tuán	阅文集团	China Literature
Zòng héng zhōng wén wǎng	纵横中文网	Zongheng.com

Generi e sottocategorie della letteratura online

<i>pinyin</i>	<i>Cinese</i>	<i>Italiano / Inglese</i>
Bà dào zǒng cái	霸道总裁	Potente CEO
Bǎi hé	百合	Yuri o storie d'amore omosessuali femminili
Bái lián huā	白莲花	Giglio bianco
Bàn zhū chī hǔ	扮猪吃虎	Fingere di essere un maiale e mangiare una tigre
Cí xióng tóng tǐ	雌雄同体	Ermafrodita
Dǎ guài shēng jí	打怪升级	combattere e aumentare di livello
Dān měi	耽美	Tanbi o storie omosessuali
Fǎn lèi xíng huà lèi xíng xiǎo shuō	反类型化类型小说	Romanzo antitype
Fù hēi	腹黑	ragazza scaltra e maliziosa
Fǔ nǚ	腐女	Fujoshi
Jià kōng	架空	fantastoria
Jiā xù jiā yì	夹叙夹议	Narrazione intervallata da commenti
Jīng sǒng	惊悚	thriller
Kē huàn	科幻	Fantascienza
Nǚ qiáng	女强	Donna di ferro
Nǚ zūn	女尊	La superiorità della donna

Nüè liàn	虐恋	Sadomasochismo
Shǎo nǚ xīn	少女心	Fanciulla
Tuī lǐ xiǎo shuō	推理小说	Romanzo giallo
Wǎng luò kōng jiān	网络空间	cyberspazio
Wěi niáng	伪娘	otokonoko
Xiān xiá	仙侠	xianxia
Xīn lǐ fēn xī xiǎo shuō	心理分析小说	Romanzo psicoanalitico
Xiū xiān liú	修仙流	Flusso sul diventare immortale
Xuán niàn	悬念	suspence
Yì shì dà lù	异世大陆	mondo extraterrestre
Yì shù chāo néng	异术超能	poteri soprannaturali
Zhí chǎng mì jí	职场秘籍	segreti sul posto di lavoro
Zhái nǚ	宅女	otaku
Zhēn tàn xiǎo shuō	侦探小说	Romanzo poliziesco
Zhēng qì péng kè	蒸汽朋克	Steampunk
Zhuǎn shì zhòng shēng	转世重生	reincarnazione

Capitolo 4: Commento traduttologico

1. Introduzione

Il presente capitolo spiega e analizza le scelte e le strategie adottate nel processo di traduzione svolto dal traduttore. Infatti, prima di iniziare a tradurre, è indispensabile per il traduttore analizzare il testo di partenza e delineare in seguito una strategia traduttiva che sia coerente con il testo di partenza. Per fare ciò, bisogna prendere in considerazione i principali elementi del prototesto, ossia il testo originale in lingua cinese, quali la tipologia e la funzione testuale, la dominante, l'emittente, il destinatario, il mezzo, così come il tipo di linguaggio utilizzato per comunicare il messaggio al lettore. La traduzione non è una semplice trasposizione del senso di ogni singola parola del testo originale, ma il suo compito principale è di mantenerne invariato il senso ove possibile avvicinandosi il più possibile ad esso, cercando di utilizzare lo stile a seconda della tipologia testuale che andiamo ad affrontare.

Nel seguente capitolo verranno quindi analizzati, attraverso una serie di esempi, i motivi di ogni scelta traduttiva e le microstrategie adottate, scegliendo la tipologia testuale come primo punto del commento. A seguire saranno analizzati i vari fattori caratteristici del prototesto o testo originale e quelli del metatesto o il testo tradotto in italiano, così come le problematiche incontrate durante il processo di traduzione e le varie strategie adottate per risolverle in modo tale che il senso della traduzione sia coerente con quello del testo originale in cinese.

2. Tipologia testuale

L'individuazione della tipologia testuale è fondamentale per la traduzione, svolgendo prima una analisi del testo originale, e in seguito dopo una attenta lettura, ci porta alla scelta di quali strategie traduttive utilizzare. Le principali tipologie testuali secondo Peter Newmark, un professore di traduzione presso l'università di

Surrey, sono divise in testi *informativi*, *espressivi* e *vocativi*¹⁴⁷. Quelli informativi sono incentrati a fornire informazioni al lettore (come testi tecnici, manuali, articoli scientifici), quelli espressivi sono incentrati sull'autore e sulla sua espressione (poesie, lettere, autobiografie) e quelli vocativi sono invece incentrati sul destinatario (pubblicità).

Per individuare la funzione, è necessario comprendere invece quale sia lo scopo comunicativo del testo. Le principali funzioni secondo Osimo Bruno¹⁴⁸ sono quella di tipo *conativa*, il cui scopo è di persuadere il lettore e cerca di attirarne l'attenzione attraverso l'astuto utilizzo del linguaggio; quella *fatica*, che cerca di mantenere un contatto diretto tra emittente e ricevente onde evitare che il messaggio sia incompleto o confuso, e la funzione *poetica* o *estetica*, che gira intorno a sé stessa e alla sua forma artistica.

L'autore dell'articolo "*zhōngguó wǎngluòwénxué xùshì tànjiū* 中国网络文学叙事探究 (Indagine sulla narrazione nella letteratura online in Cina)" è Ma Ji (马季), nato nel 1964 a Zhenjiang, nella provincia del Jiangsu, esperto ricercatore della letteratura online della Zhōngguó zuòxié 中国作协 (Associazione degli Scrittori Cinesi), professore della Central South University e membro della redazione del 《*Zhōngguó wénqíng bàogào*》 《中国文情报告》 (Rapporto annuale sulla letteratura cinese). In passato è stato il redattore della rivista *Zuojia* 《作家》 (Scrittori) della Jilin Writers Association. Ha pubblicato numerose opere letterarie e articoli teorici, tra cui *Poesie scelte da Maji*, *Sonata al chiaro di luna* e *Una breve storia della letteratura suspense in Europa e in America*. Nel gennaio del 2008 ha pubblicato il suo libro 《*Dú bǐng shídài de xiězuò — wǎngluò wénxué 10 shǐ*》 《读屏时代的写作—网络文学 10 史》 (Scrivere nell'era della lettura su schermo — 10 Classici della letteratura online), che nell'ottobre di quell'anno, ha vinto "l'Undicesimo premio di

¹⁴⁷ Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, New Jersey: Prentice Hall, 1988, pp. 39-40.

¹⁴⁸ Osimo Bruno, *Manuale del traduttore*, Hoepli, Ottobre 2011, pp. 41-43.

encomio per i risultati eccezionali nella ricerca sulla letteratura contemporanea cinese”.

L'articolo fa parte del progetto “Wǎngluò wénxué píngjià tǐxì zhī jiàngòu yánjiū 网络文学评价体系之建构研究 (Ricerca sulla formazione di un sistema di valutazione della letteratura online) della Húnánshěng zhéxué shèhuì kēxué jījīn 湖南省哲学社会科学基金 (Fondazione di Filosofia e di Scienze Sociali dello Hunan). L'articolo *zhōngguó wǎngluò wénxué xùshì tànjiū* 中国网络文学叙事探究 (Indagine sulla narrazione nella letteratura cinese online) di Maji 马季 è stato pubblicato il 22 giugno 2021 sul sito della Associazione degli Scrittori Cinesi. È una associazione subordinata della China Federation of Literary and Art Circles che unisce scrittori della Cina continentale di tutti i gruppi etnici i quali si uniscono volontariamente sotto la guida del Partito Comunista Cinese. L'associazione è stata fondata nel 1937 ed attualmente è composta da 44 gruppi e 9301 membri, i cui principali compiti sono: stabilire una prospettiva di sviluppo scientifica, studiare i principi e le politiche del Partito e praticare il concetto socialista di onore e disgrazia; premiare le opere più eccellenti, svolgere ricerche sulla teorie letteraria, scoprire nuove forme letterarie e promuovere la traduzione e lo sviluppo della letteratura di tutti i gruppi etnici ed infine promuovere gli scambi letterari tra Cina e l'estero e partecipare ad attività letterarie internazionali per conto di scrittori cinesi. Tra i giornali e i periodici pubblicati e sponsorizzati dalla Associazione degli Scrittori Cinesi vi sono *Renmin wenxue* 《人民文学》 (People's Literature), *Zhongguo zuojia* 《中国作家》 (Chinese Writer), *Shi kan* 《诗刊》 (Poesia), *Minzu wenxue* 《民族文学》 (Letteratura Popolare) e il Giornale letterario¹⁴⁹.

Si tratta quindi un articolo accademico sulla letteratura online, pubblicato sul sito web della Associazione degli Scrittori Cinesi e in seguito raccolto nel database della

¹⁴⁹ Zhōngguó Zuòjiā Xiéhuì 中国作家协会 (Associazione degli Scrittori Cinesi), “Introduzione sulla Associazione degli Scrittori Cinesi”, 12 giugno 2009.

CNKI (China National Knowledge Infrastructure, *Zhōngguó zhī wǎng* 中国知网), nella sezione degli articoli accademici.

Partendo da questa classificazione, possiamo ritenere il prototesto un testo *informativo*, cioè un testo che trasmette al lettore informazioni e conoscenze relative a un argomento, in questo caso la narrazione della letteratura online in Cina, ma anche un testo *argomentativo*: l'autore infatti, espone l'argomento dal suo punto di vista attraverso la classificazione di questo fenomeno, seppur cercando di far trasparire una certa oggettività, esponendo l'origine di tale fenomeno, le fonti e i principali generi di questa forma di letteratura nata nel XX secolo.

3. La dominante

Dopo aver individuato la funzione del testo, è necessario individuare quale sia la dominante, ovvero l'elemento principale del testo, la componente intorno alla quale si focalizza il testo e ne garantisce l'integrità, sulla quale si fondano le strategie traduttive del metatesto e che permette di delineare una macrostrategia traduttiva efficace. Inoltre, un testo solitamente presenta non solo una dominante principale, ma spesso è anche possibile individuare delle sottodominanti, cioè aspetti secondari del testo.

Nella definizione di Roman Jakobson, la dominante è «the focusing component of a work of art: it rules, determines, and transforms the remaining components. It is the dominant which guarantees the integrity of the structure»¹⁵⁰. Spetta quindi al traduttore stabilire quali sono gli aspetti fondamentali del testo di partenza che devono essere conservati e ricreati nel testo di arrivo.

Pertanto, nel prototesto è stata individuata una dominante principalmente argomentativa: trattandosi di un articolo destinato alla pubblicazione accademica e come tale, esso è incentrato sulla presentazione di una tesi supportata da

¹⁵⁰ Jakobson Roman, *Language in Literature*, Harvard University Press, 1987, pp. 41.

argomentazioni. Nonostante non vi sia una posizione esplicita, grazie alla chiarezza espositiva dell'autore, possiamo notare un accento posto sulla lettura positiva di questo tipo di testo letterario innovativo. Infatti, egli sostiene la letteratura online, cercando di farla accettare anche al mondo accademico.

L'autore dopo aver introdotto in modo generale l'argomento, la letteratura online in Cina, ne descrive l'origine, le principali ragioni della sua nascita e cosa e chi hanno permesso la diffusione di questa letteratura, descrivendola in modo dettagliato, soffermandosi sulle principali categorie e generi e scegliendo di descrivere alcuni di essi, nominando alcuni dei romanzi online più popolari, in base anche ai diversi lettori.

Per quanto riguarda la dominante del metatesto, è invariata da quella del prototesto, si è cercato quindi di mantenere la dominante argomentativa per rendere appieno il contenuto del testo di partenza, quindi una visione positiva di questo fenomeno e in alcuni casi, si è ricorso all'aggiunta di note per rendere facile la comprensione di alcuni concetti culturali per un pubblico di lettori italiani che non ha un'ampia conoscenza culturale sulla Cina.

4. Il lettore modello

Un altro aspetto che deve essere stabilito e individuato è il possibile lettore modello del testo, sia del prototesto che della traduzione, poiché non necessariamente i due lettori modelli coincidono sia nel testo originale che nel testo di arrivo. L'individuazione del lettore modello rappresenta una fase determinante ai fini della scelta della strategia traduttiva, poiché, come sostenuto da Umberto Eco:

«il testo postula la cooperazione del lettore come propria condizione di attualizzazione. Possiamo dire meglio che un testo è un prodotto la cui sorte interpretativa deve far parte del proprio meccanismo generativo:

generare un testo significa attuare una strategia di cui fan parte le previsioni delle mosse altrui — come d'altra parte in ogni strategia».¹⁵¹

Pertanto, il traduttore deve stabilire la tipologia di lettori a cui è rivolto il testo di arrivo, tenendo in considerazione la cultura ricevente, spesso diversa da quella del testo di partenza. Il traduttore deve essere in primo luogo un abile mediatore culturale, e quindi un esperto conoscitore della cultura in cui vive, non considerata dall'interno, ma con una prospettiva interculturale. In altre parole, il traduttore deve avere una consapevolezza metaculturale.¹⁵²

Per quanto concerne il prototesto, in quanto esso sia stato destinato a una pubblicazione accademica sul sito della Associazione degli Scrittori Cinesi e in seguito pubblicato sulla banca dati delle riviste accademiche cinesi della CNKI, il lettore modello può essere individuato in persone appartenenti all'ambiente universitario o a un pubblico interessato a questo argomento. L'articolo non è fruibile solamente da lettori madrelingua cinesi, ma anche da persone straniere con una certa familiarità con la lingua cinese, necessaria ai fini della comprensione dell'articolo stesso, ma anche di conoscenze relative alla cultura e alla letteratura contemporanea cinese, fondamentali per ottenere una più completa comprensione del tema affrontato.

L'individuazione del lettore modello del metatesto, invece, è derivata dalla volontà di conferire una natura più divulgativa al testo. Tale scelta deriva dalla convinzione che l'argomento affrontato, seppur pubblicato in un contesto accademico, possa fornire una prospettiva interessante ai lettori riguardo alla Cina, non solo per gli studenti universitari che hanno scelto un percorso sullo studio della lingua cinese, ma anche in contesti meno formali. Al lettore modello sarà richiesto almeno un forte interesse per la Cina e una conoscenza base della lingua e della cultura cinese che sono presupposti per la lettura del presente testo. Tenendo conto

¹⁵¹ Umberto Eco, *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, Milano, Bompiani, 1991.

¹⁵² Osimo Bruno, *Manuale del traduttore*, op. cit. pp. 38-39.

di ciò, si è immaginato che il testo sia pubblicato all'interno di una rivista culturale dedicata ad appassionati di lingua e cultura cinese, oppure come articolo su una rivista online di letteratura cinese fruibile anche dai nuovi lettori che si avvicinano a questo argomento per la prima volta. Inoltre, è stato anche individuato il lettore modello in un pubblico giovane, appassionato di romanzi cinesi online e/o di serie televisive orientali. In quanto l'autore tratta di un argomento piuttosto attuale e giovanile, ovvero la letteratura online in Cina, caratterizzata da famosi romanzi online e da citazioni dei rispettivi adattamenti cinematografici, è possibile immaginare che il testo di arrivo possa essere inserito all'interno di una rivista sull'Oriente o la Cina online, in particolare agli appassionati di fantasy e più indirizzata a un pubblico femminile data la forte presenza di storie d'amore. Si potrebbe trattare anche di appassionati di serie televisive cinesi: l'autore cita molti romanzi che sono stati adattati a serie televisive e film che sono piuttosto conosciuti anche all'interno di piattaforme che permettono la visione di serie tv (come ad esempio Netflix), e quindi il lettore modello potrebbe essere interessato alla lettura di una delle storie dalle quali sono state adattate le loro serie televisive preferite.

Si è quindi cercato di unire queste diverse tipologie di lettore modello e identificare un pubblico variegato che possa usufruire di tale testo.

5. Macrostrategia traduttiva

Dopo aver individuato la dominante e il lettore modello del metatesto, è necessario che il traduttore elabori una macrostrategia traduttiva che gli permetterà di risolvere le problematiche traduttive che incontrerà nel corso della stesura del testo di arrivo.

Si è deciso di adottare una traduzione generalmente comunicativa, come suggerisce Peter Newmark in merito alla strategia traduttiva da adottare nei

confronti di un testo informativo.¹⁵³ Lo scopo principale è rendere la lettura più fluida e semplice, in quanto alcuni aspetti della lingua e della cultura cinese del testo di partenza necessitano di essere spiegati o esplicitati nella traduzione per un pubblico variegato, del quale solo una parte conosce la lingua e la cultura cinese.

All'interno della traduzione sono state inserite inoltre alcune note a piè di pagina. Si tratta di spiegazioni utili riguardanti concetti non immediatamente comprensibili per un pubblico italiano che solo in parte conosce la lingua cinese o non la conosce necessariamente e quindi sarebbero impossibile da comprendere leggendo solamente il testo d'arrivo. Inoltre, in alcuni casi si è optato per inserire il nome di alcuni testi in inglese in caso vi fosse già una traduzione, permettendo una più facile ricerca di tali opere in caso il lettore fosse curioso di leggerle. Dove non vi fosse alcuna traduzione si è deciso di tradurli in italiano.

6. Microstrategia traduttiva

Infine, dopo aver individuato una macrostrategia, è necessario parlare delle microstrategie adottate, ovvero i principali problemi riscontrati durante il processo di traduzione e come tali problemi sono stati risolti.

I problemi riscontrati sono dovuti a:

- Fattori lessicali: traduzione di nomi propri, nomi di persona, espressioni idiomatiche, lessico relativo al campo della letteratura online e ulteriori problemi lessicali;
- Organizzazione morfo-sintattica: la punteggiatura, grammatica, citazioni.

6.1 Fattori linguistici: il lessico

6.1.1 I nomi propri

¹⁵³ Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, op. cit. p. 41.

All'interno del testo vengono nominati diversi autori e le rispettive opere, sia autori cinesi che stranieri, così come alcuni dei principali siti di letteratura online e di case editrici. Durante il processo traduttivo, si è quindi deciso di realizzare un glossario diviso in diverse categorie (autori, titoli delle opere, aziende e siti web e lessico tecnico della letteratura online). Che si tratti di nomi propri cinesi o stranieri, l'autore dell'articolo riporta i nomi unicamente nella sua trascrizione in caratteri. Nella traduzione, tuttavia, si è scelto di mantenere i nomi propri degli autori cinesi, riportando il pinyin seguito dalla trascrizione in caratteri (come Tong Hua 桐华, Shao Yanjun, Miao Juan 缪娟, Laozi 老子), mentre si è scelto di riportare unicamente la trascrizione in lettere alfabetiche dei nomi propri stranieri (come J.K. Rowling, Arthur Conan Doyle, Jules Verne, Tolkien). Questa scelta è stata presa pensando al lettore modello del metatesto, in quanto può avere una conoscenza limitata della lingua cinese potrebbe non riuscire a riconoscere la trascrizione in caratteri dei nomi propri, in particolare quelli stranieri, e quindi si è deciso di seguire questa strategia traduttiva.

Gli scrittori cinesi online spesso scelgono di non utilizzare il loro vero nome, ma optano per un nome fittizio o pseudonimo: un insieme di caratteri che rimandano a un *chengyu* o espressione idiomatica, una frase semplice, come ad esempio *wǒ chī xīhóngshì* 我吃西红柿 (Mangio i pomodori), o che tradotti in italiano non avrebbero un significato specifico. Ove possibile, si è scelto di dare una traduzione semantica dei nomi, lasciando il nome in pinyin tra parentesi, mentre in altri casi in cui non è stato possibile dare una traduzione di senso compiuto, si è scelto di lasciarli in pinyin, mettendo la loro trascrizione in caratteri tra parentesi.

Per quanto riguarda i titoli delle opere, dopo una breve ricerca, dove possibile si è scelto di tradurre i titoli in inglese in caso esistesse già una traduzione delle opere, per esempio dal titolo dell'adattamento televisivo, come nel caso di *Age of Legends* (in cinese *Chéng hóng nián dài* 橙红年代), *Fighter of the Destiny* (in cinese *Zé tiān jì* 择天记), *The Legend of Xiao Chuo* (in cinese *yàn yún tái* 燕云台), *A Chinese Odyssey* (in cinese *dà*

huà xī yóu 大话西游) oppure da alcuni dei principali siti internazionali di vendita di libri online (come Amazon), come nel caso di *Records of the White Snake* (in cinese *bái shé jí wén lù* 白蛇疾闻录), *The Mighty River Flows Eastward* (in cinese *dà jiāng dōng qù* 大江东去), *When I'm Guilty* (in cinese *dài wǒ yǒu zuì shí* 待我有罪时) e *Embarrassing Daddy of a Second Child* (in cinese *èr tāi jiǒng bà* 二胎囧爸). Dove non vi fosse già una traduzione in inglese, si è deciso di tradurre i titoli delle opere in italiano, cercando di dare un titolo accattivante. Alcuni esempi possono essere *A passo cauto* (in cinese *bù bù jīng xīn* 步步惊心), *Abile dottore Ling Ran* (in cinese *dà yī líng rán* 大医凌然), *Bacio alla menta* (in cinese *dì bò hé wèi rè wǒn* 薄荷味热吻), *La strada verso la rinascita* (in cinese *fù xīng zhī lù* 复兴之路). In alcuni casi particolari si è scelto di lasciare il nome dell'opera in *pinyin*, come ad esempio per *Mo Dao Zu Shi* (in cinese *mó dào zǔ shī* 魔道祖师), in quanto romanzo e serie tv sono molto famosi e facili da trovare semplicemente con la trascrizione fonetica. Invece è stato scelto di tradurre in inglese o italiano i titoli delle opere di autori stranieri come *Canto dei Nibelunghi*, *Il Signore degli Anelli*, *Harry Potter e la pietra filosofale* e *Icewind Dale*.

Per quanto riguarda i nomi delle case editrici e dei siti web di letteratura online, si è scelto di utilizzare la traduzione in inglese, infatti spesso molti siti web hanno una versione in inglese del sito che permette anche ai lettori stranieri di navigare nella pagina, così come le case editrici hanno un nome inglese per essere più facilmente reperibili. In altri casi si è scelto di riportare direttamente il nome del sito web, rendendo i siti più facilmente reperibili.

6.1.2 Espressioni idiomatiche: i chengyu

Uno degli elementi incontrati all'interno del testo originale in cinese sono i *chengyu* 成语, espressioni idiomatiche o di derivazione letteraria costituite per lo più da quattro caratteri.¹⁵⁴

¹⁵⁴ Abbiati Magda, *Grammatica di cinese moderno*, VENEZIA: Libreria Editrice Cafoscarina, 2011, p. 110.

Per quanto riguarda la definizione di *chengyu*, sebbene sia un'operazione complessa in quanto non vi è solo una definizione precisa, tuttavia il *Xiandai Hanyu Cidian* 现代汉语词典 (Dizionario di cinese moderno) (1975) definisce un *chengyu* come:

“Un *chengyu* è una frase fatta, plasmata attraverso l'uso costante della lingua nei secoli. Il suo significato non può essere dedotto semplicemente dai suoi costituenti. La sua struttura non può essere modificata liberamente, né i suoi componenti possono essere sostituiti da altri elementi a meno che non sia necessario per un bisogno o uno scopo specifico. Un *chengyu* funziona come un lessema in espressioni o frasi complete. Tuttavia, si comporta in modo più vivido e simbolico dei suoi sinonimi rappresentati da lessemi comuni (Shi 1979: 9)”.¹⁵⁵

La traduzione dei *chengyu* può essere una sfida per il traduttore poiché spesso non è possibile una traduzione letterale di tali espressioni dato che sono formati da caratteri che hanno un significato oltre a quello originale che li rende difficili da adattare al contesto di oggi, ed essendo attinti direttamente dalla tradizione culturale cinese, essi presentano richiami espliciti per il lettore cinese, ma necessitano spiegazioni per i lettori provenienti da altri contesti culturali.

Per questo motivo, nella traduzione di testi informativi, Newmark suggerisce di distaccarsi mentalmente dal prototesto e di fare attenzione in particolare davanti a espressioni idiomatiche in quanto ritiene che nella traduzione sia complicato mantenere il significato semantico senza incidere sulla naturalezza del testo di arrivo.¹⁵⁶

Tenendo conto di ciò, per la traduzione di queste espressioni idiomatiche è stato necessario consultare dizionari appositi, come *chéngyǔ cídiǎn* 成语词典 (Dizionario di *chengyu*), fondamentale per una corretta traduzione del testo di arrivo.

¹⁵⁵ Wu Chu-hsia, “On the Cultural Traits of Chinese Idioms”, in *Intercultural Communication Studies*, Vol. 1, 1995, pp. 64.

¹⁵⁶ Peter Newmark, *op. cit.*, p. 29.

In quanto i *chengyu* sono una rappresentazione della cultura cinese, non sempre è stato possibile conferire questo aspetto nella traduzione, ma in alcuni casi si è optato non per una traduzione semantica, ma piuttosto per un adattamento al significato del contesto attuale. Durante la fase di traduzione, si è ricorso quindi a un processo di interpretazione e dove necessario, un adattamento del significato dell'espressione idiomatica nel testo di arrivo.

Vediamo ora nello specifico gli esempi incontrati nell'articolo con la rispettiva traduzione e le microstrategie adottate:

主人公石越所采取的所有措施，都只领先于时代半步，亦即当时的历史时期已有相应的基础，叙事的目的不过是“水落石出”。

Tutti i provvedimenti presi dal protagonista Shi Yue riportano solo una parte di quel periodo, cioè il periodo storico di quel momento aveva un fondamento corrispondente, e lo scopo della narrazione era solamente di **svelare la realtà dei fatti**.

In questo caso, il dizionario di *chengyu* *chéngyǔ cídiǎn* 成语词典 definisce l'espressione idiomatica *shuǐ luò shí chū* 水落石出 come “*shuǐ luòxià qù, shuǐdǐ de shítou jiù lùchū lái. bǐyù shìqìng de zhēnxiàng wánquán xiǎnlù chū lái* 水落下去，水底的石头就露出来。比喻事情的真相完全显露出来”， ovvero “quando l'acqua scende, le pietre sul fondo dell'acqua si mostrano. Metafora: la verità dei fatti è completamente svelata”. Nel metatesto l'espressione è stata tradotta con “svelare la realtà dei fatti”, soluzione che combacia con il significato del *chengyu*.

在女频网络文学叙事模式中，人物的情感线尤其重要，爱情故事长盛不衰，不管是历史文还是现代文，无论是后宫文还是职场文，所有主题都会涉及青春和女性成长。

Nella forma narrativa della letteratura online al femminile, la linea emotiva dei personaggi è particolarmente importante. La storia d'amore è **eterna**. Che si tratti

di letteratura storica o moderna, o che si tratti di romanzi imperiali o sul posto di lavoro, tutti i temi riguardano la gioventù e la crescita delle donne.

In questo altro esempio, il dizionario *Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn* 现代汉语词典 traduce l'espressione *cháng chéng bù shuāi* 长盛不衰 come “*chángjiǔ xīngshèng ér bù shuāibài gèngduō: bǐyù chángshí jiǎn bǎochí wàngshèng de shìtóu. yìbān yònglái xíngróng wénhuà、jiérì、chuántǒng děng* 长久兴盛而不衰败更多：比喻长时间保持旺盛的势头。一般用来形容文化、节日、传统等” ovvero “prosperità duratura che non decade. Metafora: mantenere un forte desiderio per molto tempo. È solitamente usato per descrivere le culture, le festività, le tradizioni, etc.”. Questa espressione è stata resa in traduzione semplicemente con l'aggettivo “eterno” in quanto si avvicina maggiormente al significato del *chengyu*, mantenendo una naturalezza nel testo di arrivo.

Come possiamo vedere di seguito, in alcuni casi si è deciso di tradurre il *chengyu* e inserire una nota a piè di pagina che ne riportasse la traduzione letterale e il significato. Un esempio:

[...] 其基本叙事手法如 “扮猪吃虎” “打怪升级” “洪荒崛起” “玛丽苏” “职场秘籍” “废柴逆袭” “都市修真” “学院修真” “破次元” 等，使故事体现出某种现代寓言性。

[...] Le sue principali tecniche narrative permettono alle storie di rappresentare le allegorie moderne; tra di esse si ricordano le seguenti tecniche narrative: “**il finto stupido**”, “il combattente”, “l’ascesa del Caos”, “Mary Sue”, “i segreti sul posto di lavoro”, “il perdente”, “coltivazione del Tao in città”, “coltivazione del vero nelle scuole” e “sfondare il muro dimensionale”.

Data la sequenza di *chengyu* ed espressioni caratteristiche del linguaggio tecnico della letteratura online, si è optato di dare una traduzione più lunga e accomodante, che rendesse il significato più esplicito e diretto, riportando la traduzione letterale nelle note a piè di pagina, seguita da una spiegazione. Questa strategia è stata utilizzata per il *chengyu* *bàn zhū chī hǔ* 扮猪吃虎. Dopo una attenta ricerca, si può notare che l'espressione idiomatica è comunemente riconosciuta come

bàn zhū chī lǎohǔ 扮猪吃老虎, letteralmente “fingere di essere un maiale per mangiare la tigre”, la quale viene definita dal dizionario *Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn* 现代汉语词典 “*běnnshēn shì lǎohǔ yàng de yīngxióng rénwù, wèi qiú dá dào yì zhǒng qǐ tú, gùyì zhà dāi bàn s hǎ shǐ rénjiā shàngdàng* 本身是老虎样的英雄人物, 为求达到一种企图, 故意诈呆扮傻使人家上当”, ovvero “l’eroe è come una tigre, per realizzare i suoi obbiettivi, inganna deliberatamente gli altri fingendo di essere stupido”. Come affermato in precedenza, in questo caso si è optato per una traduzione nel metatesto, seguita da una nota a piè di pagina la seguente spiegazione: “Questa tecnica viene nominata in cinese *bàn zhū chī hǔ* 扮猪吃虎, lett. “fingere di essere un maiale per mangiare la tigre”. Tale espressione deriva da una storia nel *Romanzo dei tre Regni: storia della fine della Dinastia Wei* (*sānguózhì· wèi mò chuán* 三国志·魏末传)”. Non è stata usata questa strategia in tutta la frase, infatti per quanto riguarda i termini tecnici della letteratura online, a cui si è ritenuto necessario dedicare un paragrafo nel commento, si è deciso di dare semplicemente una traduzione che coincidesse con il significato originale, seguita a volte anche da una nota con la spiegazione.

6.1.3 Lessico tecnico della letteratura online

Come si può notare dopo un’accurata lettura del testo originale, esso è caratterizzato da un linguaggio specialistico della letteratura online.

La letteratura online è un fenomeno piuttosto recente che è nato in internet, da questo prende anche il nome di “letteratura nel web”. Non è solo letteratura cinese, ma letteratura di rete, nata per un pubblico inizialmente cinese online, ma che si è diffusa anche a livello internazionale nel corso degli anni. La letteratura online cinese può essere facilmente accettata e tradotta attivamente dai lettori stranieri perché utilizza un “nuovo linguaggio” che può essere compreso da tutti. Infatti, si tratta di un linguaggio libero e colloquiale, facilmente comprensibile dal pubblico e spesso si crea una relazione stretta tra autore e lettore nel processo di scrittura delle opere. I

lettori veterani di web novels con il tempo hanno imparato il linguaggio tecnico della letteratura online che caratterizza i vari generi e caratteristiche delle opere online.

Per questo motivo il presente paragrafo esporrà le principali problematiche riscontrate nell'individuazione di traduzioni adeguate a questi termini tecnici, attraverso la consultazione di dizionari bilingue (cinese-italiano, cinese-inglese) e di dizionari cinesi del web come *Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn* 现代汉语词典, dal dizionario online *Nciku* e da quella miniera inesauribile di informazioni costituita da Internet, in particolare siti web realizzati dai fans di letteratura online per altri fans. Per quanto venga utilizzato un lessico piuttosto semplice, tuttavia si sono incontrati termini relativi alla letteratura online e al campo tecnologico che hanno reso indispensabile l'inserimento di note a piè di pagina che spiegano al lettore di cosa si tratta, per rendere più comprensibile la lettura del testo di arrivo.

Le parole tecniche della letteratura online che vengono utilizzate più frequentemente sono i termini che designano i vari generi e sottogeneri. In particolare 仙侠 “wuxia”, 玄幻 “fantasy”, 都市 “urban”, 悬疑 “suspense”, 架空 “fantastoria” e 穿越 “viaggio nel tempo”. Attualmente, sono limitate le fonti in lingua italiana riguardanti i termini tecnici di tale letteratura, pertanto durante il processo di traduzione è stato necessario leggere studi in lingua inglese sui principali sottogeneri: un esempio può essere “Globalization of Chinese Online Literature: Understanding Transnational Reading of Chinese Xuanhuan Novels Among English Readers” di Wang Yuxi, una ricerca sul genere fantasy e in particolare su quello Xuanhuan. Inoltre, grazie all'utilizzo dei vari dizionari non è stata particolarmente difficile l'individuazione di corretti traduttori di tali termini.

Ogni categoria di genere può essere suddivisa a sua volta in sottocategorie, come ad esempio l'autore nell'articolo indica alcune delle principali sottocategorie del genere fantasy per un pubblico maschile. Alcune di queste sono le seguenti: 王朝争霸 “egemonia dinastica”, 异世大陆 “mondo extraterrestre”, 异术超能 “poteri

soprannaturali”, 远古神话 “mitologia antica”, 高武世界 “mondo della forza individuale”, 转世重生 “reincarnazione” e 西方玄幻 “fantasy occidentale”.

L'autore inoltre indica alcuni dei diversi generi e forme narrative della letteratura online per un pubblico femminile, come possiamo vedere nel seguente esempio:

女强、古风、女尊、腐女、宅女、甜宠、耽美、高糖、虐恋、少女心、百合、伪娘、腹黑、霸道总裁、雌雄同体、白莲花、绿茶婊、二次元等各种文类和叙事形态展现了当代女性多元和自主的文化心态。

Vari generi e forme narrative mostrano la mentalità culturale pluralistica e indipendente delle donne contemporanee, come ad esempio: donna forte, usanze antiche, la superiorità della donna, *fujoshi*, *otaku*, dolce viziata, *danmei* o storie omosessuali, sdolcinate, sadomasochismo, fanciulla, *yuri* o storie d'amore omosessuali femminili, *otokonoko*, ragazza scaltra e maliziosa, potente CEO, ermafrodita, santarellina, ragazza facile e bidimensionale.

Si è deciso di aggiungere delle note a piè di pagina che spieghino l'origine e il significato di ogni termine rendendo il testo più comprensibile al lettore italiano che si imbatte in queste parole per la prima volta.

Si può notare come in alcuni casi come 腐女 “*fujoshi*”, 宅女 “*otaku*”, 百合 “*yuri*” e 伪娘 “*otokonoko*” si sia optato per un traduttore in lingua giapponese anziché in una traduzione in italiano, così come per il termine 耽美 “*danmei*” in lingua cinese, poiché è più frequente l'uso di questi termini su internet che una possibile traduzione in italiano.

Possiamo inoltre notare che all'interno dell'articolo l'autore non utilizza un gergo della letteratura online semplicemente per riferirsi ai suoi generi e alle sue principali categorie, ma anche per esprimere il suo punto di vista su tale fenomeno. Spesso questi termini non derivano solo dal cinese mandarino, ma anche dal cantonese, dal giapponese e dall'inglese.

Un esempio è:

我们可以通过网络文学叙事方式转变这一角度，厘清网络文学波浪式发展的根由，进而在一定程度上揭开网文爆款与扑街的秘密。

Attraverso la forma narrativa della letteratura online, è possibile cambiare questo punto di vista, spiegare le cause dell'ondata della sua diffusione a ondate e svelare almeno in parte i segreti della popolarità e dell'**impopolarità** dei romanzi online.

Il termine in grassetto deriva da una parola derogativa cantonese (che a sua volta proviene dall'inglese "poor guy"). Nell'articolo, così come nella letteratura online, tale termine indica la rapida popolarità di un romanzo che dopo un periodo di tempo, viene dimenticato tra gli altri romanzi online. Pertanto, in alcuni casi, ove ritenuto necessario, sono state inserite delle note a piè di pagina che ne spiegassero il significato.

6.1.4 Avvenimenti storici e culturali

Talvolta nel prototesto l'autore utilizza termini relativi ad avvenimenti storici e culturali della Cina che hanno messo alla dura prova il lavoro del traduttore. Tali espressioni potrebbero non risultare di immediata comprensione per un lettore straniero che ha una limitata o nessuna conoscenza della storia e cultura cinese, così come della lingua stessa.

Per quanto il lessico utilizzato risulti semplice e grammaticalmente corretto, in alcuni casi nel metatesto si è scelto di inserire o meno delle note a piè di pagine che spieghino al lettore di cosa si tratta.

Un esempio è:

比如当人们都在说关羽水淹七军有多英勇时，我先想到的是被淹死的那些士兵与家庭，那些人会是什么样的命运。

Ad esempio, quando si parla di quanto sia stato coraggioso Guan Yu quando ha **eliminato il settimo esercito annegandolo**, penso prima ai soldati e alle famiglie che sono annegati e a quale sarebbe stato il loro destino.

I caratteri in grassetto riguardano i riferimenti storici relativi alla battaglia tra Liu Bei e Cao Cao alla fine della dinastia Han orientale (219 a.C.). Nel *Romanzo dei Tre Regni*, la storia viene narrata come un avvenimento pianificato dal comandante Guan Yu che guidò le sue truppe alla cattura di Fancheng o del castello Fan, causando la morte per annegamento degli eserciti di Cao Cao. Nel metatesto si è deciso di tradurre i caratteri in italiano aggiungendo una nota a piè di pagina in quanto si è ritenuto un avvenimento troppo distante culturalmente e quindi che necessitasse di una spiegazione.

6.2 Organizzazione morfo-sintattica

6.2.1 Punteggiatura

Per quanto riguarda l'organizzazione del testo, questo articolo è caratterizzato da preposizioni semplici e relativamente brevi, nonostante si siano incontrati alcuni casi con una complessa struttura sintattica e una notevole lunghezza del periodo. L'articolo è formato quindi, da frasi brevi e semplici, separate da una virgola o da una congiunzione coordinativa e prive di una complessa struttura sintattica. Ciò permette al testo di avere un ritmo piuttosto veloce e scorrevole e una comunicazione piuttosto immediata con il lettore. Al contrario, nella lingua italiana i connettivi sono utilizzati frequentemente come linee guida per il lettore per la corretta lettura del testo, cioè quindi conferendo alla punteggiatura un elemento fondamentale per la comprensione del testo.

Per quanto riguarda la traduzione si è cercato di mantenere il periodare semplice del prototesto, ma è stato comunque inevitabile far ricorso all'ipotassi in alcuni passaggi per mantenere la scorrevolezza del testo. Inoltre a causa della diversa struttura paratattica e ipotattica, è spesso necessario apportare delle modifiche all'interno del

testo di arrivo nell'utilizzo di punti e virgole, così come separando e unendo le preposizioni.

因此出现了儒勒·凡尔纳的科幻小说《海底两万里》；柯南·道尔的《福尔摩斯探案集》和阿加莎·克里斯蒂的侦探系列小说；托尔金的魔幻小说；茨威格的心理分析小说；金庸、古龙和梁羽生的武侠小说；二月河的历史小说；江戸川乱步、松本清张和东野圭吾的推理小说；萨尔瓦多的《黑暗精灵》系列、《冰风谷》系列；玛格丽特·魏丝与崔西·西克曼的《龙枪》系列，还有类似《达·芬奇密码》《冰与火之歌》杂糅惊悚、悬念、刑侦、架空元素的反类型化类型小说，等等。

tr. letterale: di conseguenza, nascono il romanzo di fantascienza *Ventimila leghe sotto i mari* di J. Verne; le serie di romanzi polizieschi *Sherlock Holmes* di A. C. Doyle e di A. Christie; i romanzi fantasy di Tolkien; i romanzi psicoanalitici di S. Zweig; i romanzi "wuxia" di Jin Yong, Gu Long e Liang Yusheng; i romanzi storici di He Eryue; i romanzi gialli di Ranpo Edogawa, Seichō Matsumoto e Keigo Higashino; le serie *Elfi oscuri* e *Icewind Dale* di R. A. Salvatore, la serie *Dragonlance* di M. Weis e T. Hickman, così come i romanzi "antitype" *il codice da Vinci* e le *Cronache del ghiaccio e del fuoco*, che sono un insieme di thriller, di suspense, di investigazione criminale, di fantastoria e tanti altri ancora.

tr. effettiva: di conseguenza, nascono diversi generi di romanzi: il genere fantascienza come *Ventimila leghe sotto i mari* di J. Verne, i polizieschi come *Sherlock Holmes* di A. C. Doyle e i romanzi di A. Christie, il genere fantasy, come i romanzi di Tolkien, e ancora, il genere psicoanalitico, come i romanzi scritti da S. Zweig. Si ricordano, inoltre, i romanzi "wuxia" come quelli di Jin Yong, Gu Long e Liang Yusheng, i romanzi storici ad esempio di He Eryue, i romanzi gialli scritti da Ranpo Edogawa, Seichō Matsumoto e Keigo Higashino, le trilogie degli *Elfi oscuri* e delle *Terre Perdute* di R. A. Salvatore, le cronache di *Dragonlance* di M. Weis e T. Hickman, così come i romanzi "antitype" *Il codice da Vinci* e le *Cronache del ghiaccio e del fuoco*, un insieme di thriller, di suspense, di investigazione criminale, di fantastoria e tanti altri ancora.

Come si può notare, il periodo del testo di partenza era composto da diverse frasi complete separate unicamente da virgole e da punto e virgola. Per rendere la lettura del testo di arrivo in italiano più scorrevole, è stato necessario creare due periodi distinti, eliminando il punto e virgola e trasformando alcune delle virgole in punti.

6.2.2 Aggiunte

In linea generale, lo stile del testo originale è semplice ed emerge la chiarezza espressiva dell'autore: il testo è caratterizzato da ampie spiegazioni riguardanti l'origine e le caratteristiche della letteratura online. Talvolta, tuttavia, vengono nominati alcuni concetti che non sono necessariamente comprensibili da tutti i lettori e pertanto, si è scelto di aggiungere una frase nel testo di arrivo per rendere questo passaggio più comprensibile.

Un esempio è:

[...] 十年前，技术流小说的出现令人眼前一亮，改变了人们对网络小说缺乏真实性的认识。 [...]

Dieci anni fa, nacquero i romanzi di flusso tecnologico, **romanzi in cui gli autori non si riferiscono alla tecnologia, ma alla intensità delle riflessioni da parte dell'autore riguardanti la natura umana, la scienza, la teoria e le relazioni sociali**. Tali descrizioni ebbero un grande successo e resero i lettori più consapevoli della non veridicità dei romanzi online.

Nell'esempio riportato la traduzione aggiunge la frase indicata in grassetto. Come possiamo notare, l'autore nomina i romanzi di flusso tecnologico. Durante il processo di traduzione si è ritenuto che tale concetto non fosse subito comprensibile da tutti i lettori e pertanto si decise di aggiungere una definizione di tale concetto all'interno della traduzione.

[...] 其中著名的包括后来被理查德·瓦格纳改编为旷世巨构歌剧的《尼伯龙根之歌》、家喻户晓的骑士文学经典《亚瑟王与圆桌武士》和《贝奥武夫》等。

[...] Tra questi ci sono: *Canto dei Nibelunghi*, **poema epico del XIII secolo a cui si è ispirato Richard Wagner nella sua famosa Tetralogia**, il noto classico della letteratura cavalleresca *Re Artù e i Cavalieri della Tavola Rotonda*, *Beowulf* e molti altri.

In questo esempio non si è semplicemente modificata la frase originale in cinese (*hòulái bèi lǐchádé· wǎgénà gǎibiān wèi kuàngshì jù gòu gējù de 《 ní bólong gēn zhī gē 》* 后来被理查德·瓦格纳改编为旷世巨构歌剧的《尼伯龙根之歌》, *Canto dei Nibelunghi*, in seguito adattato da Richard Wagner in una grande opera), ma sono state anche inserite informazioni non presenti nel testo originale (poema epico del XIII secolo e Tetralogia).

Conclusioni

Grazie al continuo sviluppo di internet e alla sua rapida ascesa, la letteratura online ha avuto un impatto significativo non solo sulla cultura cinese contemporanea, ma anche sulla letteratura e sul mercato editoriale mondiale, diventando un genere molto diffuso e popolare alla pari con la letteratura tradizionale stampata. Il successo ottenuto ha permesso il suo sviluppo negli ultimi anni e oggi giorno comprende centinaia di generi, letti da miliardi di lettori online su diverse piattaforme.

La traduzione di questo articolo si è dimostrata piuttosto scorrevole, ma ha richiesto una particolare attenzione su alcuni punti. Infatti, nonostante si tratti di un articolo alquanto semplice e che non è caratterizzato da periodi di frasi molte lunghe, tuttavia alcuni termini tipici della letteratura online e alcune frasi articolate hanno reso la traduzione più complessa e di conseguenza, hanno richiesto una maggiore attenzione nella stesura del testo in italiano.

Con il presente elaborato si è voluto mostrare una nuova forma di letteratura nata in Cina e in continua espansione anche all'estero, descrivendone il contesto di nascita, le sue caratteristiche, il suo valore letterario e la risposta della letteratura tradizionale stampata e degli studiosi a questa nuova forma letteraria. Si è scelto di soffermarsi sul genere storico, quello realistico e quello sui viaggi nel tempo in quanto essi rappresentano i generi più popolari e in voga al momento, e che mostrano la cultura e l'innovazione che caratterizza questo genere letterario.

Negli ultimi anni le traduzioni online in italiano si sono diffuse anche sulle piattaforme di letteratura online più famose e hanno permesso la pubblicazione di alcune di queste opere, tuttavia a causa delle diverse culture tra Italia e Cina si tratta di un processo piuttosto lento. Il crescente interesse verso l'Oriente e la letteratura online si sta diffondendo sempre più in Occidente e non sembra così lontano il giorno in cui potremmo leggere romanzi online in formato cartaceo anche nelle nostre librerie.

Bibliografia

- Barbella Rosita, "Un'occasione per comprendere i meccanismi della società giovanile cinese, attraverso la traduzione e l'analisi del romanzo di Cai Zhiheng, *Irish Coffee*", [Tesi di laurea non pubblicata, Università Ca Foscari Venezia], Anno accademico 2013/2014.
- Brenda Roberta, "Fattori culturali coinvolti nell'acquisizione dei forestierismi. Traduzione di due articoli relativi al fenomeno nella lingua cinese", [Tesi di laurea non pubblicata, Università Ca Foscari Venezia], Anno accademico 2012/2013.
- Hayles N. Katherine, *Electronic Literature: New Horizons for the Literary*, University of Notre Dame Press, 2008.
- Hockx Michel, *Internet literature in China*, New York: Columbia University Press, 2015.
- Jakobson Roman, *Language in Literature*, Harvard University Press, 1987.
- Jin Feng, *Romancing the Internet: Producing and Consuming Chinese Web Romance*, Leiden and Boston: Brill, 2013.
- Minardi Mara, "A Parigi nell'ombra: proposta di traduzione e commento di alcuni capitoli del romanzo *Bali di xia tie* di Yao Zhongbin", [Tesi di laurea non pubblicata, Università Ca Foscari Venezia], Anno accademico 2018/2019.
- Newmark Peter, *A Textbook of Translation*, New Jersey: Prentice Hall, 1988.
- Osimo Bruno, *Manuale del traduttore*, Hoepli, Ottobre 2011.
- Tezza Elena, "«La Tomba Maledetta del Fiume Giallo: Il Sigillo del Guardiano del Fiume»: proposta di traduzione e analisi traduttologica", [Tesi di laurea non pubblicata, Università Ca Foscari Venezia], Anno accademico 2013/2014.
- Umberto Eco, *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, Milano, Bompiani, 1991.
- Vassalli Lucia, "*Bubujingxin*, il viaggio spazio-tempo nella letteratura online cinese. Traduzione e commento del romanzo di Tong Hua", [Tesi di laurea non pubblicata, Università Ca Foscari Venezia], Anno accademico 2017/2018.

Sitografia

- Academic Dictionaries and Encyclopedias, "Battle of Fancheng", 2010, <https://en-academic.com/dic.nsf/enwiki/1366797>
- Bao kan wangwen 爆侃网文 (Bao Kan), "*Diwujie xianshi ticai wangluo wenxue zhengwen dasai luomu linghu yu wu ji、yu ren erdai huojiang* 第五届现实题材网络文学征文大赛落幕 令狐与无忌、鱼人二代获奖" (Il quinto concorso di saggi di letteratura online su temi realistici si è concluso, a vincere il premio sono "Linghu yu Wuji" (Linghu e Wuji) e "Pescatore il Secondo" (Yuren Erdai)), Bilibili (哔哩哔哩), 26 Maggio 2021, <https://www.bilibili.com/read/cv11438669>
- Calamuneri Anna, "Anatomia della letteratura web in Cina", [Tesi di laurea non pubblicata, Università di Roma La Sapienza], in *Sinologie*, China Files, 20 maggio 2019, <https://www.china-files.com/anatomia-della-letteratura-web-in-cina/>
- Cheng gua wangwen 橙瓜网文 (Orange Melon), "*Cheng gua jianzheng· wangluowenxue 20 nianbao gao shida yanqing dashen* 橙瓜见证·网络文学 20 年报告十大言情大神" (Testimone Orange Melon del resoconto di 20 anni di letteratura online: la top 10 degli Dei dell'amore), NetEase, 26 dicembre 2020, <https://www.163.com/dy/article/FUNVRJIC0521KU7N.html>
- China Radio International, "La storia d'amore tra Niu Lang e Zhi Nu", <http://italian.cri.cn/chinaabc/chapter16/chapter160106.htm>
- China Radio International, "Il volo di Chang E sulla luna", <http://italian.cri.cn/chinaabc/chapter16/chapter160405.htm>
- De Vivo Fabio, "Letteratura Elettronica: definizione", eLiterature & Electronic Literature, 30 novembre 2009, <https://eliteratures.wordpress.com/2009/11/30/definizione-di-letteratura-elettronica-eliterature/>
- Er dao xiao qin ai yingshi 二蛋小秦爱影视 ("Xiao Qin due uova ama I film e le serie tv"), "*Jinnianlai weishenme chuanyueju yue lai yue shao? Guangdian yao weishenme jinzhi paishe chuanyueju?* 近年来为什么穿越剧越来越少? 广电要为什么禁止拍摄穿越剧?" (Perché negli ultimi anni ci sono sempre meno serie televisive sui viaggi nel tempo? Perché la radio e la televisione dovrebbero proibire di girare serie televisive sui viaggi nel tempo?), Meiri toutiao 每日头条, 21 maggio 2019, <https://kknews.cc/zh-sg/entertainment/ey558vn.html>
- Feng Yuyan e Literat Ioana, "Redefining Relations between Creators and Audiences in the Digital Age: The Social Production and Consumption of Chinese

- Internet Literature”, in *International Journal of Communication*, Vol. 11, 2017, <https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/6194/2067>
- Ferrari Fulvio, “Dall’altra parte della cattedra, Sono utili i Translation Studies per la pratica della traduzione?”, in *Filologie medievali e moderne*, Vol. 17, Edizioni Ca’ Foscari, 24 maggio 2018, <http://dx.doi.org/10.30687/978-88-6969-248-2/002>
- Guo Jinghua, “Electronic Literature in China”, in *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, Vol. 16, 2014, Articolo 14, <https://doi.org/10.7771/1481-4374.2631>
- Hickey C. David, “Chinese Internet Literature: Preserving Born-Digital Literary Content and Fighting Web Piracy”, in *Journal of East Asian Libraries*, Vol. 2015, No. 161, Articolo 7, <https://scholarsarchive.byu.edu/jeal/vol2015/iss161/7>
- Hockx Michel, “Virtual Chinese Literature: A Comparative Case Study of Online Poetry Communities”, in *The China Quarterly*, No. 183, 2005, pp. 670-691, <https://www.jstor.org/stable/20192514>
- Huaxia, “China Focus: China's online literature writes new chapter overseas”, Xinhua (online), 18 luglio 2021, http://www.xinhuanet.com/english/2021-07/18/c_1310068283.htm
- Huan Qian 黄茜, “《2021 yue wen niandu haoshu bang dan》 chulu! Kehuan, xuanyi cheng xin jin remen 《2021 阅文年度好书榜单》出炉! 科幻、悬疑成新晋热门” (Pubblicata la “lista dei migliori libri nel 2021”! Fantascienza e suspense sono i generi più popolari), Southern Metropolis Daily (南方都市报), 22 dicembre 2021, <https://www.163.com/dy/article/GRREV73905129QAF.html>
- Huang Yi, “2021 China Internet literature Industry Overview”, leadleo.com, Marzo 2021, https://pdf.dfcfw.com/pdf/H3_AP202104021480675415_1.pdf?1617361163000.pdf
- Immortal Mountain, “Glossary of Terms in Wuxia, Xianxia & Xuanhuan Novels”, <https://immortalmountain.wordpress.com/glossary/wuxia-xianxia-xuanhuan-terms/>
- Inwood Heather, Recensione a “Romancing the Internet: Producing and Consuming Chinese Web Romance” di Jin Feng, in *MCLC Resource Center*, Agosto 2014, <https://u.osu.edu/mclc/book-reviews/romancing/>
- iiMedia Research 艾瑞咨询, “2020 nian zhongguo wangluo wenxue zuojia yingxiangli bang dan jiedu baogao 2020 年中国网络文学作家影响力榜单解读报告” (Classifica sull’influenza degli scrittori di letteratura online cinesi nel 2020), 2021, <https://report.iimedia.cn/repo13-0/39278.html>

- iResearch Consulting Group, “*Hulianwang chuanmei hangye: 2020 nian zhongguo shuzi yuedu chanpin yingxiao dongcha baogao* 互联网传媒行业：2020 年中国数字阅读产品营销洞察报告” (Azienda mass media online: rapporto sull'analisi di marketing dei prodotti per la lettura digitale in Cina nel 2020), 2020, <http://www.d-long.com/eWebEditor/uploadfile/202010190856132070352.pdf>
- Jin Feng, “Addicted to Beauty: Consuming and Producing Web-Based Chinese Danmei Fiction at Jinjiang”, in *Modern Chinese Literature and Culture*, Vol. 21, no. 2., 2008, pp. 1-41, <https://www.jstor.org/stable/41491008>
- Jing Chen, “Refashioning Print Literature: Internet Literature in China”, in *Comparative Literature Studies*, Vol. 49, No. 4, 2012, pp. 537-546, <https://www.jstor.org/stable/10.5325/complitstudies.49.4.0537>
- Kong Shuyu, “Between a Rock and a Hard Place: Chinese Literary Journals in the Cultural Market”, in *Modern Chinese Literature and Culture*, Vol. 14, No. 1, 2002, pp. 93-144. <https://www.jstor.org/stable/41490868>
- “La storia è un po’ prevedibile” (Lishi youdian liao 历史有点料), “*Guangdianzongju dui chuanyueju ceng you guo jinling, weihe 《Qingyunian》 que neng chenggong bochu?* 广电总局对穿越剧曾有过禁令，为何《庆余年》却能成功播出？” (L'amministrazione statale della radio, del cinema e della televisione in passato ha vietato le serie tv sui viaggi nel tempo. Perché *Joy of Life* è trasmessa con successo?), Tencent, 27 novembre 2019, <https://new.qq.com/omn/20191127/20191127A0QLTY00.html>
- Li Gabriel, “Are Chinese Online Novels the McDonald’s of Literature?”, Pandaily, 28 luglio 2019, <https://pandaily.com/are-chinese-online-novels-the-mcdonalds-of-literature/>
- Libri —il Post, “Cosa sono i danmei, libri cinesi su ragazzi per ragazze”, 23 novembre 2015, <https://www.ilpost.it/2015/11/23/danmei-fumetti-omosessuali-cina/>
- “Linghu e Wuji” (Linghu yu Wuji 令狐与无忌), “Yu sha gongwu 《与沙共舞》” (Ballare sulla sabbia), in Qidian.com, 21 settembre 2020, <https://book.qidian.com/info/1023781448/>
- Lu Jie 陆洁, “Chinese Historical Fan Fiction Internet Writers and Internet Literature”, in *Pacific Coast Philology*, Vol. 51, No. 2, 2016, pp. 159-176, <http://www.jstor.org/stable/10.5325/pacicoasphil.51.2.0159>
- Mitologia Orientale, “Lo spirito volpe e le sue caratteristiche in Cina, Corea e Giappone”, articolo del 7 dicembre 2012, <https://mitologiaorientale.wordpress.com/2012/12/07/lo-spirito-volpe-e-le-sue-caratteristiche-in-cina-corea-e-giappone/#more-17>

- Morris Christopher D. e J. Hillis Miller, "An Interview with J. Hillis Miller", in *Derrida Today*, Vol. 8, No. 1, 2015, pp. 77-109, <https://www.jstor.org/stable/48616445>
- "Pescatore il Secondo" (Yuren Erdai), "*Guxiang nuanyang* 《故巷暖阳》" (L'antico vicolo soleggiato), in Qidian.com, 30 dicembre 2020, <https://book.qidian.com/info/1025410690/>
- Puntillo Valeria, "Linguaggio web e letteratura", [Tesi di laurea non pubblicata, Università di Roma La Sapienza], in *China Files*, 1 settembre 2014, <https://www.china-files.com/sinologie-linguaggio-web-e-letteratura/>
- Ren Xiang e Montgomery Lucy, "Chinese Online Literature: Creative Consumers and Evolving Business Models", in *Arts Marketing: An International Journal*, Vol. 2, No. 2, 2012, pp. 118-130. <https://doi.org/10.1108/20442081211274002>
- "Romanzo candela mano" (xiǎoshuō zhú shǒu 小说烛手), "wǎngluò wénxué zhòngdì pū jiē、làn wěi、tài jiàn zhǐ de shì shénme? wèishénme zuò jī ā dōu bù xǐ huan 网络文学中的扑街、烂尾、太监指的是什么？为什么作家都不喜欢" (A cosa si riferiscono le parole "buttarsi sulla strada", "incompleto" ed "eunuco" nella letteratura online? perchè non piacciono agli scrittori), Meiri toutiao 每日头条, 3 agosto 2018, <https://kknews.cc/culture/pgrb63z.html>
- Rosa Lombardi, "Polemiche letterarie tra Pechino e Shanghai negli anni trenta", in *Tuttocina.it*, il portale sulla Cina, Mondo Cinese, n. 93, settembre-dicembre 1996, https://www.tuttocina.it/Mondo_cinese/093/093_lomb.htm#2
- Sara, "Che cosa è una Mary Sue e perché non ne abbiamo bisogno", *Skincare & Psicofarmaci*, 5 aprile 2018, <https://skincarepsicofarmaci.it/2018/04/05/che-cosa-e-una-mary-sue-e-perche-non-ne-abbiamo-bisogno/>
- Shen, X; Williams, R; Zheng, S; Li, Y; Liu, Y; Gerst, M, "Online Literature in China", in *CREATE Working Paper*, Marzo 2019. <https://www.create.ac.uk/online-literature-in-china/>
- Shen Mei 沈梅, "《2021 kehuanwang wenxin qushi baogao》: 51 wanming nianqing chuangzuo zhe yongru, wangwen pingtai chengzai kehuan xiaoshuo fazhan 《2021 科幻网文新趋势报告》: 51 万名年轻创作者涌入, 网文平台承载科幻小说发展" (Report sulle nuove tendenze della letteratura online di fantascienza nel 2021: 510000 nuovi giovani scrittori di fantascienza e le piattaforme online permettono lo sviluppo dei romanzi di fantascienza), *Xinhua*, 15 settembre 2021, http://sh.news.cn/2021-09/15/c_1310186484.htm

- Tan Hazel, "5 Popular Danmei Web Novels You Should Read", CHiNOY TV 菲華電視台, 27 dicembre 2020, <https://www.chinoy.tv/5-popular-danmei-web-novels-you-should-read/>
- Tanco Jodie, "Delve into the Popular Boys' Love Genre with Mo Xiang Tong Xiu's Danmei Novels", CHiNOY TV 菲華電視台, 11 dicembre 2020, <https://www.chinoy.tv/delve-into-the-popular-boys-love-genre-via-mo-xiang-tong-xius-danmei-novels/>
- Tang Yang, "Between Fantasy and Reality: Time-Travel Romance and Media Fandom in Chinese Cyberspace", [Tesi di laurea MA, Simon Fraser University], 2014, <http://summit.sfu.ca/item/14110>
- Tian Xiaoli e Michael Adorjan, "Fandom and Coercive Empowerment: The Commissioned Production of Chinese Online Literature", in *Media, Culture & Society*, vol. 38, no. 6, Sept. 2016, pp. 881–900, <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0163443716646172>
- "Tomba di Fiori" (Hua Pan), "Zhifu beiwei 23 du ban 《致富北纬 23 度半》" (Diventare ricchi a 23,5° di latitudine nord), Hongxiu.com, 28 agosto 2020, https://www.hongxiu.com/book/17856255208258904?source=m_jump#Catalog
- Wang Dada 王大大, "buyao zhishi kan wangluo xiaoshuo, nimen zhidao ta you na xie ticali leixing ma? 不要只是看网络小说, 你们知道它有哪些题材类型吗?" (Non leggete semplicemente i romanzi online, ma conoscete le sue principali categorie?), Meiri toutiao 每日头条, 9 agosto 2019, <https://kknews.cc/news/pln48a8.html>
- Wang Helen, "Popular Genre Fiction in China, from the Monkey King to Tomb Robbing - by Heather Inwood", in *Global Literature in Libraries Initiative*, No. 22, 22 febbraio 2017, <https://paper-republic.org/pers/helen-wang/glli-coming-soon-heather-elwood-on-genre-fiction/>
- Wang Yuxi, "Globalization of Chinese Online Literature: Understanding Transnational Reading of Chinese Xuanhuan Novels among English Readers", in *Inquiries Journal*, Vol. 9, No. 12, 2017, <http://www.inquiriesjournal.com/a?id=1716>
- Wu Chu-hsia, "On the Cultural Traits of Chinese Idioms", in *Intercultural Communication Studies*, Vol. 1, 1995, <https://web.uri.edu/iaics/files/04-Chu-hsia-Wu.pdf>
- WuxiaSociety 武侠会, "What's the Difference between Wuxia, Xianxia, and Xuanhuan", 28 agosto 2021, <https://wuxiasociety.com/whats-the-difference-between-wuxia-xianxia-and-xuanhuan/>

- Wu Yanxia 吴燕霞, “《2020 *Zhongguo wangluo wenxue lanpishu*》 *fabu xianshi ticai zuopin zhan bi guoban* 《2020 中国网络文学蓝皮书》发布现实题材作品占比过半” (più della metà dei romanzi pubblicati su Blue Book of China's Online Literature 2020 hanno temi realistici), Xinhua she 新华社 (Xinhua News Agency), 27 maggio 2021, <https://www.imsilkroad.com/news/p/454256.html>
- Xia Yining 夏奕宁, “《2021 *kehuan wangwen xin qushi baogao*》 *fabu: Z shidai ye you keji da qinghuai* 《2021 科幻网文新趋势报告》发布: Z 世代也有科技大情怀” (il Report sulle nuove tendenze della letteratura online di fantascienza nel 2021 mostra che la generazione Z ha interesse per la scienza e la tecnologia), The Paper (澎湃新闻), 13 settembre 2021, https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_14477821
- Xiao Hui Faye, Recensione di “Romancing the Internet: Producing and Consuming Chinese Web Romance di Jin Feng”, in *Asia Pacific: Perspectives*, Luglio 2014, https://www.usfca.edu/sites/default/files/pdfs/app_xii2_04_xiao_082514.pdf
- Xiao Jinghong, Chen Dingjia, Tang Qiao, Suo Luo, Zhou Xingjie, Wang Wenjing, Zheng Wei, Zhou Man, “2020 Report on the Development of Chinese Internet Literature”, in *New Techno Humanities*, Vol. 2, febbraio 2022, pp. 1-12, <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2664329422000024?via%3DiHub#section-cited-by>
- Xu Min 许旻, “*Xianshi ticai nengfou chengwei wangluo wenxue “xiayige fengkou”* 现实题材能否成为网络文学 “下一个风口” (I temi realistici possono diventare il "prossimo divario" nella letteratura online?), Xinhua, 27 maggio 2021, http://www.xinhuanet.com/culturepro/2021-05/27/c_139970849.htm
- Xu Shuang, Recensione a “Michel Hockx, Internet Literature in China”, in *China Perspectives*, 2016, pp. 71-72, <https://doi.org/10.4000/chinaperspectives.6944>
- Yang Juan 杨娟, “*Zhongguo wangluo chuanyue xiaoshuo de duoweidu yanjiu* 中国网络穿越小说的多维度研究” (Studi multidimensionali sui romanzi online sui viaggi nel tempo in Cina), Università di Anhui, 2014, <https://oversea.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFD201402&filename=1014229251.nh&uniplatform=NZKPT&v=d7ae0RppU0OeqHUHERCUrDjhx0hLBiriOo2jbTxM3paYpRKkIPTfloWV8U%25mmd2FIBose>
- Yao Xuan 姚璇, “*Cong chuanyue juzuo kan zhongxiwenhua de chayi* 从穿越剧作看中西文化的差异” (Differenze tra la cultura cinese e quella occidentale dal punto di vista delle serie tv sui viaggi del tempo), in *Hubei wenlixueyuan waiguoyu xueyuan* 湖北文理学院外国语学院 (Dipartimento di lingue straniere, Università

delle Arti e delle Scienze di Hubei), 7 novembre 2021, <https://www.zz-news.com/com/cfxyxbhwzxshkxb/news/itemid-38032.html>

Zeng Yi 曾毅, “*Chuanyue wenxue: chuantong dida xiandai de qiaoliang* 穿越文学：传统抵达现代的桥梁” (La narrativa dei viaggi nel tempo: un ponte tra passato e presente), *Guangming Ribao* 光明日报, 21 settembre 2012, <http://media.people.com.cn/n/2012/0921/c40733-19071813-2.html>

Zhang Enjie 张恩杰, “*Jiezhi 2020 nian zhongguo wangluowenxue gong xianghai wai shuchu zuopin 1 wanyu bu* 截至 2020 年 中国网络文学共向海外输出作品 1 万余部” (Sino al 2020 la letteratura online cinese ha esportato oltre 10000 opere all'estero), *Beijing Qingnian Bao* 北京青年报 (Beijing Youth Daily), 18 ottobre 2021, <https://www.chinanews.com/cul/2021/10-18/9588771.shtml>

Zhang Pengyu 张鹏禹, “《2020 Zhongguo wangluo wenxue lanpishu》fabu jieshi zhongguo wangluo wenxue xin qushi (wenxue jujiao) 《2020 中国网络文学蓝皮书》发布揭示中国网络文学新趋势 (文学聚焦)” (L'edizione del Blue Book of China's Online Literature 2020 rivela le nuove tendenze della letteratura online cinese (focus letterario)), *Renminribao haiwaiban* 人民日报海外版 (Edizione internazionale del Quotidiano del Popolo), 3 Giugno 2021, <http://sn.people.com.cn/n2/2021/0603/c378302-34759131.html>

Zhang Qingfang 张清芳, “*Zhuiqiu “su bu shang ya” de yishu quwei — shi lun wangluo chuanyue xiaoshuo de wenxue jiazhi* 追求 “俗不伤雅” 的艺术趣味——试论网络穿越小说的文学价值” (ricercare l'interesse artistico del “il comune non nuoce all'eleganza” —I valori letterari dei romanzi sui viaggi nel tempo), *Guangming ribao* 光明日报, 22 ottobre 2013, https://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2013-10/22/nw.D110000gmrb_20131022_1-14.htm

Zhong Jingwen 钟经文, “*Cheng gua jianzheng· wangluo wenxue 20 nian renwupian pandian baogao fabu* 橙瓜见证·网络文学 20 年人物篇盘点报告发布” (Orange Melon testimone · pubblicato il resoconto sull'inventario dei personaggi nei 20 anni della letteratura online), *China Daily* (中国日报), 18 dicembre 2020, <https://tech.chinadaily.com.cn/a/202012/18/WS5fdc63d7a3101e7ce973613e.html>

Zhong Jingwen 钟经文, “*Diwujie xianshi ticali wangluo wenxue zhengwen dasai shouguan xianshi ticali yi cheng wangluo wenxue xin hongli* 第五届现实题材网络文学征文大赛收官 现实题材已成网络文学新红利” (Il quinto concorso di saggi di letteratura online su temi realistici è terminato e i temi realistici sono diventati un nuovo bonus della letteratura online), *China Daily* (中国日报), 26 maggio 2021, <https://cn.chinadaily.com.cn/a/202105/26/WS60ae17b7a3101e7ce9751cfb.html>

Zhongguo hulian wangluo xinxi zhongxin 中国互联网络信息中心 (China Internet Network Information Center), “Disishiqici Zhongguo hulian wangluo fazhan zhuangkuang tongji baogao 第 47 次中国互联网络发展状况统计报告” (Quarantaottesimo report statistico sullo sviluppo della rete Internet in Cina), 05 marzo 2018, <https://www.cnnic.com.cn/IDR/ReportDownloads/202104/P020210420557302172744.pdf>

Zhongguo yinxiang yu shuzi chuban xiehui 中国音像与数字出版协会 (China Audio-video and Digital Publishing Association), “Shuzi fu neng xinfa zhan yuedu zhui meng xin zhengcheng — diqi jie (2021) zhongguo shuzi yuedu dahui zai hangzhou juxing 数字赋能新发展阅读追梦新征程——第七届（2021）中国数字阅读大会在杭州举行” (Il nuovo sviluppo del potenziamento digitale e il nuovo viaggio per seguire i sogni nella lettura — Settima conferenza (2021) sulla lettura digitale cinese tenutasi a Hangzhou), 23 aprile 2021, <http://www.cadpa.org.cn/3271/202104/41303.html>

Zhou Zhixiong 周志雄, “Shuxie xianshi tica de wangluo xiaoshuo 《书写现实题材的网络小说》” (Scrivere romanzi online con tematiche realistiche), Zhongguo zuojia xiehui 中国作家协会 (Associazione degli scrittori cinesi), 15 settembre 2020, <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2020/0915/c404027-31861631.html>

Zhōngguó Zuòjiā Xiéhuì 中国作家协会 (Associazione degli Scrittori Cinesi), “Introduzione sulla Associazione degli Scrittori Cinesi”, 12 giugno 2009, <http://www.chinawriter.com.cn/zxjg/zxjj.shtml>

Dizionari, enciclopedie e vocabolari

Baidu 百度, <https://www.baidu.com/>

Bianmin chaxunwang 便民查询网, hanyu cidian 汉语词典 (dizionario di cinese), <https://cidian.bmcx.com/>

Casacchia Giorgio e Bai Yukun 白玉崑, Dizionario cinese-italiano, Libreria Editrice Cafoscarina, 2013.

Handian 汉典, zdic.net, <https://www.zdic.net/>

Line Dictionary (for PC), Chinese-English, <https://dict.naver.com/linedict/about>

Pleco Chinese Dictionary, Pleco Software, versione 3.2.86, 28 ottobre 2021.

Treccani La cultura italiana, vocabolario online, <https://www.treccani.it/vocabolario/>

Zaixian chengyu cidian 在线成语词典, <http://cy.5156edu.com/>